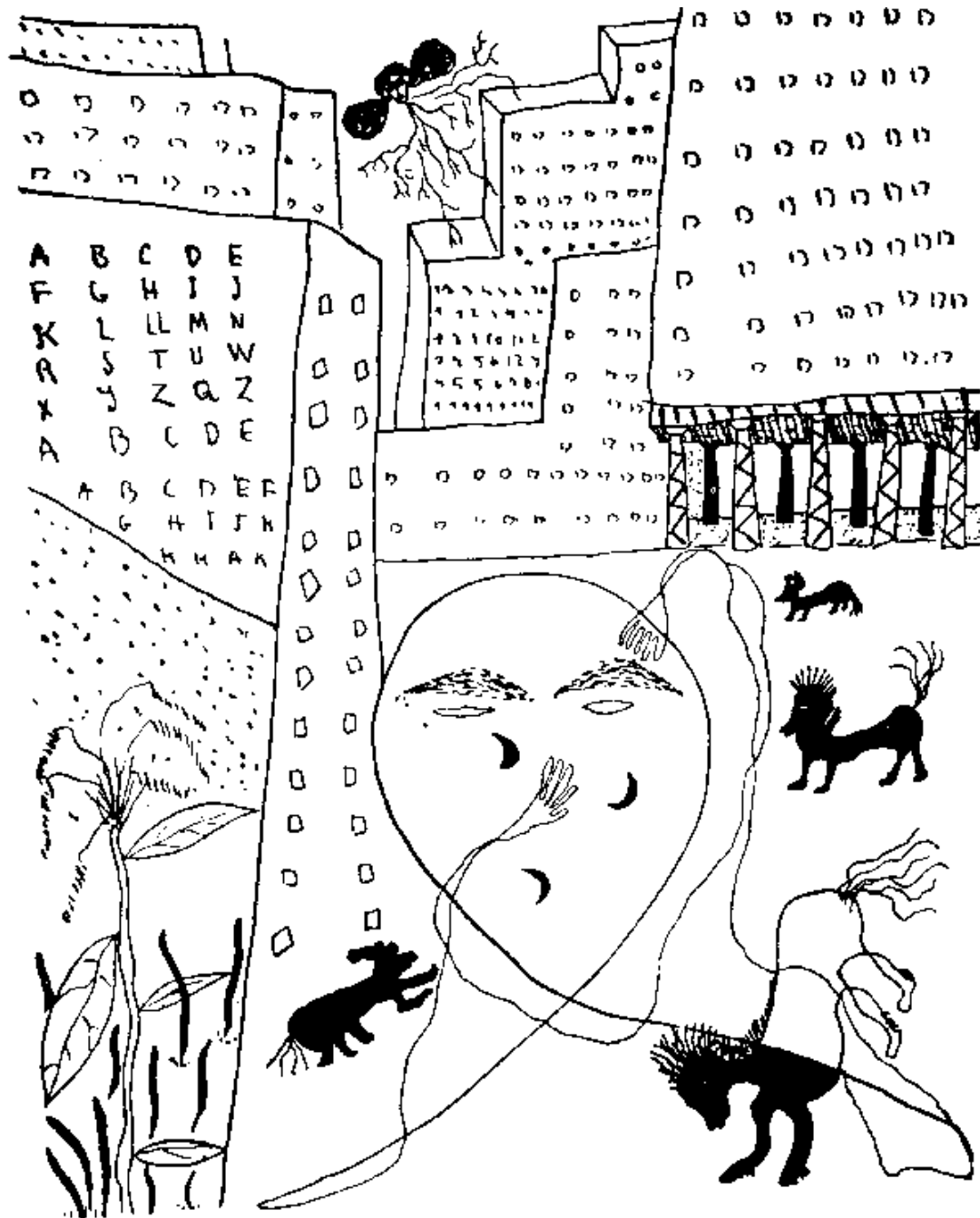


Federico García Lorca: 75 años de recepción en los Países Bajos  
1936-2010



Tesina del Máster de Lengua y Cultura Hispánicas – Traducción  
Código del curso – 200401048  
Universidad de Utrecht

Rozemarijn Morreau – 0134074  
Supervisora – Dr. Dorien Nieuwenhuijsen  
Agosto de 2011

## PRÓLOGO

En septiembre del año 2005 empecé con el Máster de Traducción de la Universidad de Utrecht. Durante muchos años dejé de lado a mis estudios y trabajé de buena gana en el departamento de Comunicación y Marketing de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Utrecht, la misma facultad donde me quedaba una carrera por terminar. En todos esos años nunca había dejado de interesarme por la traducción y la lengua y cultura españolas, y por eso soy muy feliz de poder presentar ahora mi tesina del Máster de Lengua y Cultura Hispánicas – Traducción. Ha sido un camino largo y duro, pero también un trayecto inspirador e interesante; ahora me apasiona aún más la traducción.

Quiero agradecer a mi supervisora Dorien Nieuwenhuijsen, sin cuya ayuda y comentarios adecuados mi tesina probablemente nunca se hubiera terminado a tiempo. También me gustaría dar las gracias a mi madre, mi novio y mis amigas por apoyarme y aceptar que casi nunca me vieron en los últimos meses. Espero con impaciencia poder compensarlo todo en la nueva época que entro en el día de hoy.

Utrecht, agosto de 2011

---

En la cubierta figura un dibujo de Federico García Lorca, llamado 'Autorretrato en Nueva York'.

Fuente: <http://www.esacademic.com/dic.nsf/eswiki/942820>.

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
1.1. Motivos	1
1.2. Planteamiento	1
1.3. Estructura de la tesina	1
<b>2. MARCO TEÓRICO</b>	<b>3</b>
2.1. Introducción	3
2.2. Teoría de la recepción	3
2.3. Literatura española en los Países Bajos	4
<b>3. VIDA Y OBRA DE FEDERICO GARCÍA LORCA</b>	<b>7</b>
3.1. Introducción	7
3.2. Vida y obra	7
3.3. Estilo y temas	8
<b>4. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>10</b>
4.1. Introducción	10
4.2. Delimitaciones previas	10
4.2.1. Género	10
4.2.2. Período	10
4.2.3. Holanda versus Flandes	11
4.3. Investigación	11
4.3.1. Investigación de las traducciones	11
4.3.2. Investigación cuantitativa y cualitativa de revistas y periódicos	13
4.3.2.1. Contornos: el período 1936-1980	13
4.3.2.2. Fuentes	14
4.3.2.2.1. Periódicos	14
4.3.2.2.2. Revistas semanales	15
4.3.2.2.3. Revistas literarias	15
4.3.2.2.4. Selección de fuentes definitiva	16
4.3.2.3. Registración de datos	16
<b>5. TRADUCCIONES</b>	<b>18</b>
5.1. Introducción	18
5.2. Traducciones en forma de libro	18
5.2.1. Descripción general	18
5.2.2. Reediciones	20
5.2.3. Editoriales	21
5.2.4. Traductores	24

5.3. Traducciones en revistas	26
5.4. Conclusiones y explicaciones	28
<b>6. INVESTIGACIÓN DE FUENTES: REVISTAS Y PERIÓDICOS</b>	<b>30</b>
6.1. Introducción	30
6.2. Contornos: el período 1936-1980	30
6.3. Investigación de fuentes	32
6.3.1. Introducción	32
6.3.2. Reseñas y anuncios de libros	32
6.3.2.1. Investigación cuantitativa	32
6.3.2.2. Investigación cualitativa	34
6.3.3. Reseñas y anuncios de representaciones de teatro	37
6.3.4. Artículos sobre Lorca	38
6.3.5. Artículos que mencionan a Lorca	40
6.4. Conclusiones y explicaciones	42
<b>7. CONCLUSIÓN</b>	<b>44</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>46</b>
<b>APÉNDICES</b>	<b>49</b>
I. La obra de Federico García Lorca	49
II. Las traducciones al holandés por obra	51
III. Las traducciones al holandés en orden cronológico	55
IV. Las reseñas y los anuncios de libros	57
V. Las reseñas y los anuncios de representaciones de la obra teatral	59
VI. Los artículos sobre Federico García Lorca	61
VII. Los artículos que mencionan a Federico García Lorca	63

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Motivos

Federico García Lorca es uno de los autores más famosos de España. Su vida y muerte han intrigado a mucha gente, pero sobre todo este autor ha dejado una obra impresionante. En 2011 se cumplen exactamente 75 años de la muerte de Lorca, pero en Holanda todavía está mencionado por la crítica literaria, siguen publicándose nuevas traducciones y podemos ver representaciones de sus obras de teatro. El *Festival Literaire Meesters*, organizado en noviembre de 2010 en Utrecht, estaba dedicado enteramente a Lorca. Tres conferencias sobre Lorca de *Studium Generale* de la Universidad de Leiden llenaron las salas en mayo y junio de 2011. ¿Pero cómo ha sido recibida su obra en la prensa holandesa? ¿Qué obras han sido traducidas? ¿Y cuántas diferentes traducciones han salido? ¿Por cuántos diferentes traductores? ¿Y con qué éxito? ¿Cuáles son las editoriales involucradas? Más que suficientes preguntas para una investigación sobre la recepción de la obra de Lorca en los Países Bajos.

Como señalan las investigaciones de Steenmeijer (1989) y Herwaarde (2005), Lorca es el autor español más traducido al holandés durante los años 1946-2003. Una búsqueda rápida en [www.bol.com](http://www.bol.com) y [www.selexyz.nl](http://www.selexyz.nl) demuestra que, de momento, *Verzamelde gedichten* es la única traducción disponible para el público holandés. En el mercado de libros usados se encuentran unos títulos más. Steenmeijer (1989: 16-17) señala que, aunque se han publicado muchas traducciones, parece que Lorca no es un autor leído por mucha gente. Además, observa que su obra fue publicada por muchas diferentes editoriales. Van Herwaarde (2005: 27) nota que Lorca no fue reeditado ninguna vez. En esta tesina se investiga la recepción de la obra de Lorca en más detalle.

## 1.2. Planteamiento

Los hechos y suposiciones planteados por Steenmeijer (1989) y Herwaarde (2005) me han entusiasmado para hacer una investigación histórica detallada de la recepción de Lorca para comprobar y poder explicar las suposiciones. La siguiente pregunta forma la base de mi investigación:

¿Cómo fue recibida la obra de Federico García Lorca en los Países Bajos durante el período 1936-2010?

## 1.3. Estructura de la tesina

El tema principal de la tesina es la recepción de Federico García Lorca en los Países Bajos y, para formar una base, en el siguiente capítulo entro en la teoría de la recepción y la situación de la literatura española en Holanda. El capítulo 3 da un breve resumen de la vida y obra de Lorca,

seguido por el método de investigación en el cuarto capítulo. A continuación se presentan los respectivos resultados de la investigación de las traducciones, en el capítulo 5, y la investigación de las fuentes, en el capítulo 6. Termina el último capítulo con las conclusiones y las recomendaciones para nuevas investigaciones.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Introducción

La tesina constituye una investigación de recepción, y por eso empieza con unas consideraciones acerca de la teoría de la recepción. Después se da una imagen de la literatura española en Holanda en general, que sirve como marco para mi propia investigación.

### 2.2. Teoría de la recepción

Al final de los años sesenta se presentó la teoría de la recepción como una corriente distintiva dentro de la ciencia literaria en Alemania. La teoría de la recepción 'refers throughout to a general shift in concern from the author and the work to the text and the reader' (Holub 1984: xii). Por lo tanto, la investigación de la literatura se centra desde ese momento en la función de la obra y el efecto que tiene en el lector.<sup>1</sup>

Se trata ahora de cómo se desarrolla un estudio de recepción. Scheltjens (2006) opina que la publicación de una traducción ya es una forma de recepción y, por lo tanto, uno de los métodos para hacer una investigación de recepción es el estudio crítico de un corpus de traducciones literarias publicadas. El autor propone un estudio cuantitativo e institucional, que empieza siempre con una bibliografía detallada de traducciones. Una bibliografía sólida<sup>2</sup>, según Scheltjens, debería ser la base de un estudio del dinamismo de la traducción y recepción. Linn (2006) también opina que una bibliografía de traducciones forma la base de una investigación de recepción. La autora discute los problemas que se encuentran reuniendo un corpus, una tarea muy entretenida y, por las fuentes incompletas, bastante complicada. Además, nota que la información acerca de las reediciones es muy interesante porque puede ser una indicación de la popularidad de un título, pero los datos de reediciones no siempre están registrados sistemáticamente (Linn 2006: 45). Concluyendo, una bibliografía de traducciones es un instrumento importante para la investigación de recepción.

No obstante, 'the quantitative-institutional data offered by bibliographies obtain their true value only when used as a basis for further qualitative research' (Scheltjens 2006: 71-72); los datos cuantitativos nos pueden exponer muchos datos interesantes, pero una bibliografía no nos permite sacar conclusiones sobre, por ejemplo, los motivos de actores como los traductores o las editoriales. Para llegar a ese tipo de conclusiones, sería necesario hacer una investigación cualitativa.

Buurman (1996: 24) menciona el estudio institucional como planteamiento empírico para poder investigar la recepción. Comenta la investigación histórica y documental, que puede consistir

---

<sup>1</sup> Esta tesina no entra en más detalle sobre el origen y desarrollo del campo extenso de la teoría de la recepción, solamente se marcan unos elementos prácticos que resultan relevantes para mi propia investigación. Para una descripción extensa de la teoría de la recepción véanse, por ejemplo, Holub (1984) y Segers (1978, 1980 y 1981).

<sup>2</sup> Enumera también los datos necesarios por título para construir una bibliografía viable (Scheltjens 2006: 73).

en una investigación de un período histórico mediante un análisis cuantitativo del contenido de las reseñas de periódicos. Se dividen los textos encontrados por unas categorías relevantes para la investigación, para poder comparar los datos. Steenmeijer también ha formulado sus consideraciones acerca del inevitable uso de reseñas para una investigación de recepción:

De literaire kritiek is uiteraard niet representatief voor het lezerspubliek. Dat boekbesprekingen (dat wil zeggen in periodieken gepubliceerde leesreacties van professionele lezers op – meestal recent verschenen – boeken) desalnietemin de enige of de voornaamste grondstof vormen van veel receptie-onderzoek ligt voor de hand: boekbesprekingen zijn een van de weinige systematisch vastgelegde leesreacties. (...) Onderzoek naar de respons op literatuur op basis van boekbesprekingen is, zo moet geconcludeerd worden, niet een vrijwillige, maar een onontkoombare keuze bij historisch receptie-onderzoek. (Steenmeijer 1989: 94).<sup>3</sup>

La investigación de la recepción de la literatura española en Holanda de Steenmeijer consiste en un estudio cuantitativo (número de fuentes en las que se ha reseñado un título, número de palabras por reseña, etc.) y un estudio cualitativo (la evaluación y valoración del título reseñado). Las delimitaciones específicas de mi propia investigación que han resultado de la teoría se encuentran en el capítulo 4, después de un esbozo de la situación de la literatura española en Holanda y la persona de Federico García Lorca.

### **2.3. Literatura española en los Países Bajos**

Steenmeijer (1989) realizó una investigación amplia de la literatura española traducida al holandés durante el período 1946-1985. En la investigación está incluida tanto la situación de la literatura de España como la de Hispanoamérica. Nota que en el período 1969-1985 bajó la producción de traducciones de libros españoles, mientras que la producción de traducciones de títulos hispanoamericanos creció en los mismos años. En la interesante investigación compara ambas literaturas e intenta buscar explicaciones para los cambios. Esta tesina se ocupa de un autor español, por lo tanto no toma en consideración la situación de la literatura hispanoamericana.

El período 1946-1985 tiene una media de 4,4 títulos españoles publicados en holandés por año. En los años 1946-1968 se publicaron una media de 5,8 traducciones por año. En 1969-1985 (los años en que Steenmeijer nota una bajada de las publicaciones) se publicaron una media de 2,5 títulos por año. La investigación de Herwaarde (2005) muestra un aumento notable: una media de 11,6 títulos traducidos por año en 1986-2003. En todos los años la prosa es el género literario más traducido, seguido por la poesía y el teatro. El número de reediciones no es muy alto en todo el período, especialmente si se ve el número de reimpressiones más alto de la literatura

---

<sup>3</sup> La traducción de esta cita es mía, y de las citas siguientes también. 'Desde luego, la crítica literaria no representa al público de los lectores. No obstante, es evidente que las reseñas (es decir, las reseñas de libros – la mayoría de las veces libros recientemente editados – de lectores profesionales publicadas en periódicos y revistas) forman la base única o más importante de muchas investigaciones de recepción: las reseñas son unas de las pocas formas de reacciones de lectores que están documentadas sistemáticamente. (...) Se debe concluir que la investigación de las reacciones a la literatura en base a reseñas no es una elección voluntaria, sino es inevitable.' (Steenmeijer 1989: 94).



hispanoamericana. De la mayoría de los títulos españoles que sí se reeditaron, sólo hubo una reedición<sup>4</sup>.

Un resultado importante de la investigación de Steenmeijer es que la producción de traducciones de títulos españoles nunca se ha desarrollado de manera consistente. La literatura española ha sido publicada por muchas diferentes editoriales. Las editoriales casi nunca han tenido una política continua. Propone como explicación las cifras de ventas probablemente decepcionantes. La fragmentación encontrada en el campo de las editoriales se muestra también si tenemos en cuenta a los traductores. Hay muchos traductores 'ocasionales' que sólo tradujeron un título, y hay muy pocos traductores profesionales que se han ocupado de la literatura española. Se supone que la introducción de la literatura española se debe en gran parte al trabajo de los traductores, en todo caso más que a las editoriales. Hay, por ejemplo, más que una situación en que un traductor tradujo más que una obra de un mismo autor, pero para diferentes editoriales. El hecho de que gran parte de las publicaciones fueron traducidas por traductores no profesionales también sugiere que los traductores han tenido un papel importante en la traducción de los títulos españoles (Steenmeijer 1989: 28). Steenmeijer destaca que le parece faltar una imagen clara a la literatura española; tanto para los críticos como para los lectores no fue suficientemente reconocible.

Steenmeijer incluye en su investigación un breve análisis de la situación en otros países. Allí se nota el mismo cambio; cada vez se publicaron menos títulos españoles, mientras que la situación de la literatura hispanoamericana fue lo contrario. La gran diferencia es que en los otros países la literatura española no contemporánea (de antes de la Guerra Civil) tenía más éxito que en Holanda. Steenmeijer se pregunta si, con menos fragmentación (en el campo de las editoriales) la literatura no contemporánea, podría haber sido más exitosa. Concluye que es probable que la respuesta sea afirmativa y que en este campo quizá todavía haya oportunidades.

La investigación marca la recepción de Lorca como representativa para la recepción de la literatura española en general en los primeros decenios después de la Segunda Guerra Mundial:

...ook na de oorlog bleef de belangstelling vooral gericht op de vooroorlogse literatuur, waarvan veel overigens pas na de oorlog in Nederland werd geïntroduceerd. Het werk van García Lorca is het bekendste voorbeeld. De receptie hiervan is representatief voor die van de Spaanse literatuur in het algemeen: de burgeroorlog is niet in directe, maar in indirecte zin een niet weg te denken katalysator geweest. (...) Wel heeft de burgeroorlog de interpretatie van zijn werk gekleurd, onder andere omdat hierin enkele omstandigheden die tot de broederstrijd hebben geleid werden verbeeld. Lorca maakte het tragische, lijdende, onderdrukte Spanje voelbaar, niet aan de hand van duidelijk in de geschiedenis geplaatste gebeurtenissen, maar via een met symbolen geplaveide weg. (Steenmeijer 1989: 143).<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Entre 1946 y 1985 un 20% de los títulos españoles se reeditó y un 25% de los títulos hispanoamericanos. En los años 1986-2003 esa diferencia aumentó. A simple vista la diferencia entre 20% y 25% no parece tan grande, pero se destaca también el hecho de que una parte notable de las reediciones de libros españoles fue editada por otra editorial. Eso no sugiere que la primera edición fuera exitosa, sino que supone un intento nuevo (Steenmeijer 1989: 24). El número de reediciones por título reeditado también es más bajo para la literatura española comparándola con la literatura hispanoamericana.

<sup>5</sup> '...también después de la guerra había interés sobre todo en la literatura de preguerra, de la cuál, por otra parte, gran parte sólo se introdujo en Holanda después de la guerra. La obra de García Lorca es el ejemplo más importante. La recepción de la obra lorquiana representa la recepción de la literatura española en general: la Guerra Civil funcionó – no en el sentido directo, sino indirecto – como catalizador imprescindible. (...) La Guerra Civil sí ha influenciado la interpretación de su obra, entre otras razones porque en su obra se representan unos acontecimientos que han llevado a la lucha fratricida. Lorca hizo tangible la España trágica, sufriente y

Ya años más tarde, la Guerra Civil sigue siendo un factor importante en la recepción de Lorca:

Dat Lorca in 1961 nog steeds een belangrijke naam was in Nederland, bewijst het aan hem gewijde nummer van *De Nieuwe Stem* (augustus 1961), waarin Geers Lorca 'een van onze grootste tijdgenoten' noemt. Het nummer verscheen ter gelegenheid van de vijftiendste sterfdag van de dichter. Ook in dit nummer is het politiek-culturele karakter van het tijdschrift onmiddellijk herkenbaar: de aandacht voor de Spaanse burgeroorlog is groot. (Steenmeijer 1989: 151).<sup>6</sup>

---

oprimida. No lo hizo sobre la base de acontecimientos colocados dentro de la historia, sino partiendo de una vía empedrada de símbolos.' (Steenmeijer 1989: 143).

<sup>6</sup> 'Qué Lorca siguió siendo un nombre importante en Holanda en 1961, queda demostrado en el número de la revista *De Nieuwe Stem* (agosto 1961) dedicado a Lorca, en el que Geers llama Lorca 'uno de los contemporáneos más grandes'. El número salió con ocasión del vigésimo quinto aniversario del poeta. También en ese número se reconoce el carácter político-cultural de la revista inmediatamente: se presta mucha atención a la Guerra Civil española.' (Steenmeijer 1989: 151).

### 3. VIDA Y OBRA DE FEDERICO GARCÍA LORCA

#### 3.1. Introducción

Este capítulo empieza con alguna información sobre la vida y obra de Lorca que sirve de contexto a la investigación. Como se puede ver en el capítulo 6, la vida turbulenta y la muerte trágica del poeta han recibido una atención considerable en Holanda. Al lector a quien no le basta la breve información incluida en este capítulo, le sugiero que lea la extensa biografía de Gibson: *Vida, Pasión y Muerte de Federico García Lorca* (1998).

#### 3.2. Vida y obra

Federico García Lorca nació el 5 de junio de 1898 en Fuente Vaqueros, un pueblecito de Andalucía. Crece como uno de los cuatro hijos del rico labrador Federico García Rodríguez y la maestra Vicente Lorca Romero. En 1910, la familia García Lorca se muda a la cercana ciudad de Granada. Resulta que Federico tiene talento para la música y durante años se dedica con devoción a las clases de piano. No llega a ser músico profesional, pero la música sigue siendo un factor importante en su vida e influye evidentemente en su obra.

Empieza a estudiar Letras y Derecho, ambas carreras sin terminar, en la Universidad de Granada. Con su clase de literatura hace varios viajes por España, lo que resulta en la publicación de su primer libro en 1918, la obra de prosa *Impresiones y paisajes*. En 1919 se instala en el prestigioso centro cultural la *Residencia de Estudiantes*<sup>7</sup> en Madrid, su domicilio hasta 1928, donde entabla amistad con personas como el compositor Manuel de Falla, el cineasta Luis Buñuel y el pintor Salvador Dalí. En 1921 se publica su primer libro de poesía *Libro de poemas*. Lorca se dedica a la poesía, la música y el dibujo, y empieza a interesarse más y más por el teatro. En 1929, el año del crac de la bolsa, viaja a Nueva York. El caos de la gran ciudad, muy distinta de la naturaleza de su tierra natal, le afecta y se siente también en sus poemas (*Poeta en Nueva York*). Pasando por Cuba vuelve a España, donde se concentra principalmente en el teatro, aunque tampoco deja de escribir poesía. Se representan varias de sus obras teatrales y como director de la compañía de teatro *La Barraca* viaja por España. En España ya tiene mucho éxito con sus obras y es una persona conocida durante su vida.

Poco después del comienzo de la Guerra Civil, el 16 de agosto de 1936 Lorca fue detenido por las tropas franquistas en Granada, donde unos días más tarde fue fusilado. Hasta el día de hoy, exactamente setenta y cinco años después de su ejecución, su muerte siempre ha estado rodeada de misterios. El motivo de su muerte sigue siendo causa de mucha especulación; por ser republicano (aunque el autor no estaba muy ocupado con la política), por ser homosexual (en una época y país que no lo toleraban), por la liberalidad de su padre, o quizá por una pelea con un amigo. Durante el período del franquismo se daba muy poca información sobre las circunstancias

---

<sup>7</sup> Como se puede leer en su sitio web, la *Residencia de Estudiantes* ‘se proponía complementar la enseñanza universitaria mediante la creación de un ambiente intelectual y de convivencia adecuado para los estudiantes. Características distintivas de la Residencia fueron propiciar un diálogo permanente entre ciencias y artes y actuar como centro de recepción de las vanguardias internacionales.’ Para más información, véase [www.residencia.csic.es](http://www.residencia.csic.es).

de su muerte y, además, se censuraba su obra. Su muerte todavía es tema de discusión. Su cuerpo nunca se ha encontrado. En 2009, después de muchos años de debate, se hizo un intento de encontrar su cuerpo y abrir la fosa común donde se pensaba que se hallaba, intento que no tuvo éxito.

En su breve vida Lorca ha dejado una obra impresionante. Véase el Apéndice I para una lista de la obra del granadino, dividido por género y en orden cronológico.

### 3.3. Estilo y temas

Lo primero que se nota al estudiar la obra de Lorca, es que es un autor polifacético. Con facilidad parece adoptar y combinar diferentes estilos. Fue escritor de poesía y teatro, músico, director y actor de teatro, ilustrador y ardiente declamador. Solía declamar sus textos ante un público, así que el ritmo formaba una parte importante de su obra. Fue un escritor perfeccionista; de sus manuscritos se puede deducir que siguió cambiando y mejorando sus textos. Se observa en los textos su conocimiento amplio de las formas poéticas españolas tradicionales y las raíces folklóricas andaluzas. Por otra parte, no rehuía los experimentos modernos y mostraba afinidad con la vanguardia. Su obra se caracteriza por el equilibrio de la innovación y la tradición. Su estilo cambió notablemente durante los años, pero constantes han sido la imagen, la metáfora, el uso frecuente de símbolos y la gran musicalidad de sus textos.

Temas recurrentes son la muerte, el amor y el deseo (frustrado), la infancia, la esterilidad, la contraposición de la gran ciudad y la naturaleza, y la represión (de todo y todos los que son diferentes). La frustración se puede considerar como tema central (García Lorca 2008: 41), tal como lo expresa acertadamente el biógrafo Ian Gibson:

Er is een radicale frustratie in het middelpunt van het leven van Lorca, omdat hij homoseksueel was en zich gemarginaliseerd voelde in de maatschappij. Daarom identificeert hij zich altijd met degenen die lijden, met de zwakken, met degenen die zoeken en niet vinden. Hoewel zijn werk altijd draait om de onmogelijke liefde, brengt hij ook een verlangen over om te leven. (*de Volkskrant* 10-04-1998).<sup>8</sup>

La obra del poeta y dramaturgo siempre tiene algo misterioso, que consigue cautivar al lector. Lorca introduce diferentes símbolos en su obra, como por ejemplo la luna (la mayoría de las veces se relaciona con la muerte, a veces con la fecundidad y la esterilidad), el agua (símbolo positivo, erótico, y por otro lado se hace símbolo de la muerte) la sangre (la vida), el caballo (la vida, al lado de valores eróticos y de la muerte), las hierbas (la muerte), los metales (la muerte). Es notable que los símbolos todos tienen una enorme complejidad y polivalencia, frecuentemente pueden representar cosas contrarias, como vida y muerte.

Tan sólo en los años posteriores a la muerte de Franco en 1975 se publicaron extensas biografías y, además, creció el número de ediciones críticas de su obra. Se presentó más el lado

---

<sup>8</sup> 'Hay una frustración radical en el centro de la vida de Lorca, porque era homosexual y se sintió marginado en la sociedad. Por eso siempre él se identifica con los que sufren, con los débiles, con los que buscan y no encuentran. Aunque su obra siempre trata el amor imposible, también contiene un deseo de vivir.' (Gibson, *de Volkskrant* 10-04-1998).

oscuro de su obra, y se discutieron interpretaciones que antes habían sido declaradas tabúes. Desde ese momento también se prestó más atención a la sensualidad y a la influencia de su homosexualidad en sus textos.

## **4. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN**

### **4.1. Introducción**

En este capítulo se trata la manera en que he realizado la investigación, que consta de un estudio histórico de la recepción de Lorca. Explicaré los diferentes métodos que he usado para poder responder a la pregunta ya formulada en la introducción:

¿Cómo fue recibida la obra de Federico García Lorca en los Países Bajos durante el período 1936-2010?

La investigación misma consiste en dos partes diferentes. En la primera parte se reúne y discute la información sobre las traducciones publicadas, la segunda parte está formada por una investigación de fuentes, cuantitativa y cualitativa. Siempre intentaré buscar también las causas y explicaciones correspondientes de los resultados encontrados.

### **4.2. Delimitaciones previas**

#### **4.2.1. Género**

Lorca ha publicado muchos diferentes tipos de textos: teatro, poesía, prosa y conferencias. He decidido incorporarlos todos en la investigación, porque así se puede investigar si los diferentes géneros son introducidos de manera diferente en el campo holandés. Puede ser interesante comparar los géneros durante el período completo para ver si se ha mostrado algún cambio. En la investigación ocasionalmente trataré los diferentes géneros de manera distinta, según sus características; las publicaciones editadas con ocasión de una representación de teatro, por ejemplo, tendrán otra función que un libro de poesía independiente.

#### **4.2.2. Período**

Prefiero investigar un período largo, preferiblemente el período entero de la recepción de la obra de Lorca, para tener una imagen completa de la recepción. Así también se puede ver si ha cambiado algo a lo largo de los años. Por ejemplo, así se puede investigar si ha cambiado algo en el número de publicaciones, si ha cambiado algo en el campo de las editoriales o los traductores y si ha cambiado la recepción de la crítica.

He notado que durante los últimos años Lorca ha recibido bastante atención en Holanda. En 2009 se publicó, por ejemplo, su poesía completa y salieron varias reseñas. Lo lógico es investigar la recepción hasta ahora, incluyendo el último año disponible, 2010. En un primer análisis de las fuentes disponibles encontré que el nombre de Lorca sale por primera vez en la prensa en el año 1936, por lo tanto, este es el año en que empieza mi investigación. Así tenemos un período de

setenta y cinco años, y sería muy interesante poder discutir los datos de un período tan largo. Es una bonita casualidad que el período coincida con el septuagésimo quinto aniversario de la muerte de Lorca, que se conmemora en el año 2011. Por motivos de tiempo y el tamaño de la tesina no ha sido posible investigar cada período de la misma manera, pero había información suficiente para incluir los setenta y cinco años enteros. En este capítulo explicaré en detalle el método de investigación de todo el período.

#### **4.2.3. Holanda versus Flandes**

Lorca ha sido traducido por muchos diferentes traductores, tanto flamencos como holandeses. Para dar una imagen completa, tanto los libros publicados por editoriales flamencas como holandesas, y tanto los textos traducidos por traductores holandeses como los textos traducidos por traductores flamencos, están incluidos en el corpus de las traducciones. No son campos completamente aislados; un título editado en Flandes puede entrar en el campo holandés, aunque cabe esperar que un texto publicado en Flandes no reciba la misma atención en la prensa holandesa que una publicación holandesa. Las investigaciones de Steenmeijer (1989) y Herwaarde (2005) sobre la situación de la literatura española en Holanda sirven como buen contexto de la tesina. Las dos han incluido las publicaciones de tanto las editoriales holandesas como las flamencas, lo que justifica que yo haga lo mismo.

Sin embargo, por la extensión de la tesina, en la segunda parte de la investigación, la investigación cuantitativa y cualitativa de revistas y periódicos, solamente incluyo las fuentes holandesas, dejando las fuentes flamencas para otra investigación.

### **4.3. Investigación**

#### **4.3.1. Investigación de las traducciones**

Como ya se planteaba en el marco teórico, la traducción misma también se puede considerar como una forma de recepción importante. Así que, el primer paso ha sido la construcción de un corpus de las traducciones publicadas durante todo el período, que a continuación también forma un buen contexto para la investigación de las fuentes. El corpus contiene las publicaciones en forma de libro de traductores y editoriales holandeses y flamencos. El corpus reúne los datos más importantes de cada publicación: el año de publicación y posible reimpresión, el título, el título del original, el género, el traductor, la casa editorial, y otros detalles eventuales. De la investigación de las traducciones se puede desprender información importante sobre temas variados:

- los libros que han sido traducidos, y los que no están disponibles en holandés;
- el número de reediciones;
- las editoriales y los traductores involucrados y
- la distribución de las traducciones por los años.

Han sido muchos durante los años los libros en los que se publicó la poesía de Lorca en combinación con la obra de otros autores, como por ejemplo *Romantische rhapsodie: vertaalde gedichten* (1939, traducción Hendrik de Vries), *Granada en omgeving: verhalen van een streek* (1988, traducción Maria van der Velde) y *De dichter is een kleine God. De 150 mooiste gedichten uit het Spaans* (2010, traducción Barber van de Pol y Maarten Steenmeijer). Sin embargo, por motivos de tiempo y variedad no fue posible incluir en la tesina las traducciones publicadas en colecciones de poesía que no solamente contengan la obra de Lorca. Sin esos títulos la lista ya es bastante larga y variada, y para incluir esas publicaciones de carácter divergente, el sistema de descripción y valoración se complicaría demasiado.

Lorca ha escrito mucho teatro, que también siempre ha sido representado con bastante frecuencia en los Países Bajos. Por eso, es probable que haya más traducciones de sus obras de teatro, que no han sido publicadas, pero en esta tesina solamente se incluyen las traducciones publicadas.

En el apartado 2.2 ya se ha notado que la redacción de una bibliografía de traducciones puede ser complicada, porque las fuentes frecuentemente son incompletas (Linn 2006, Scheltjens 2006). Por lo tanto, se han consultado diferentes fuentes para construir la lista de traducciones de Lorca, para que sea lo más completa posible. Para empezar he usado el *Brinkman's Catalogus*, una serie de libros de consulta que pretende contener todos los títulos de los libros aparecidos en holandés. He consultado las ediciones de 1918 (el año de la primera publicación española de Lorca) hasta 1995 (el último año de *Brinkman's Catalogus* que estaba disponible). El libro *Weerspiegeling van Spanje. De belangstelling voor Spanje in Nederland 1900-1945* de J. Lechner (1987) contiene una lista de las traducciones del español al holandés del período 1900-1945 y en la *Bibliografía de las traducciones de la literatura española e hispanoamericana al holandés: 1946-1990* de Steenmeijer (1991) se encuentra la misma información para el período 1946-1990. Además, he usado la información del *Koninklijke Bibliotheek Catalogus* que ofrece en forma digital un resumen de los títulos publicados en Holanda y Flandes desde el año 1800, incluyendo las traducciones. Por último, me he basado en el *Index Translationum*, una bibliografía internacional de traducciones que tiene digitalizada la información sobre los libros traducidos y publicados en aproximadamente cien estados miembros de la UNESCO desde 1979 y, por lo tanto, también contiene las traducciones del español al holandés. Las fuentes coinciden parcialmente, como se puede ver en la *Tabla 1*.

*Tabla 1 – Las fuentes usadas para la redacción del corpus de traducciones al holandés, por años de disponibilidad*

1918	Brinkman's Catalogus		1995	
			1980	Index Transl. 2010
1918	Koninklijke Bibliotheek Catalogus			2010
1918	Lechner	1945		
		1946	Steenmeijer	1990

El resultado y la explicación de la búsqueda se encuentran en el apartado 5.2, en el que se tratan las traducciones en forma de libro. Además de las publicaciones mismas, en ese apartado se encuentra más información sobre los traductores y editoriales. De las distintas fuentes he podido sacar la información tanto de las primeras publicaciones como de las reimpressiones; las últimas se discuten en una sección separada. Para añadir a los datos cuantitativos he hecho una entrevista



corta con el traductor Bart Vonck, y me he dirigido a las editoriales *Meulenhoff* y *Athenaeum*, *Polak* y *Van Gennep* para saber más de su política editorial.

El apartado 5.3 trata en breve las publicaciones en revistas durante los años 1936-1980<sup>9</sup>. Como comprende el período de la primera introducción de Lorca en Holanda, me pareció interesante incluirlas. Las fuentes para esta información han sido la bibliografía de publicaciones en revistas holandesas *Nijhoffs Index* (1924-1970) para el período 1924-1970 y la bibliografía *Literatura española en traducción holandesa* de Steenmeijer (1980) para el período 1946-1979. Las dos bibliografías contienen tanto las publicaciones en revistas holandesas, como las en revistas flamencas; sólo las primeras están incluidas en esta tesina. No ha sido posible seguir la investigación hasta el año 2010, porque del período 1980-2010 no existen bibliografías tan amplias y por el tamaño de la tesina no fue posible hojear todas las revistas a partir del año 1980.

#### **4.3.2. Investigación cuantitativa y cualitativa de revistas y periódicos**

##### **4.3.2.1. Contornos: el período 1936-1980**

He empezado con una investigación resumida desde el primer momento de la recepción de Lorca en Holanda: el período 1936-1980. A continuación, los resultados de mi propia investigación de fuentes son desde 1979. El primer libro de Lorca se publicó en España en 1918, la primera traducción al holandés no se editó hasta mucho más tarde, en 1949. Es interesante saber cuándo y cómo entró la obra de Lorca en los Países Bajos. La primera vez que se menciona a Lorca en una publicación holandesa fue en el año 1936. La investigación de Lechner *Weerspiegeling van Spanje. De belangstelling voor Spanje in Nederland 1900-1945* (1987) sirve como buen contexto para el período hasta 1945. He consultado la base de datos digital de los periódicos históricos de la *Koninklijke Bibliotheek*, que contiene gran parte de los periódicos holandeses del período 1618-1945. No está completa, pero tiene digitalizada, entre otros, las ediciones de *Algemeen Handelsblad*, *Vrij Nederland* y *De Tijd*. Además, he buscado en los archivos históricos digitales de *De Groene Amsterdammer* (contiene los años 1877-1940) y de *Elsevier's Geïllustreerd Maandschrift* (contiene los años 1891-1940).

Con *Nijhoffs Index* (he controlado las ediciones de los años 1924-1970, la primera aparición del nombre del poeta es en 1936) se pueden encontrar las publicaciones de textos de Lorca y artículos sobre el autor en diferentes revistas como *De Groene Amsterdammer*, *Elsevier*, *Vrij Nederland*, *De Nieuwe Stem*, y *Litterair Paspoort* para el período 1936-1970. Las investigaciones de Steenmeijer (1980 y 1989) ofrecen una bibliografía muy útil de los artículos sobre Lorca en el período 1946-1979 y una investigación general de la situación de la literatura española en Holanda en 1946-1985, con atención especial a la recepción de la literatura española en los años 1960-1972, lo que sirve como contexto interesante. De los años después de 1980 no existen bibliografías o fuentes digitales del mismo tipo para poder investigar ese período de la misma manera, pero en mi propia investigación de fuentes trataré una parte considerable de las publicaciones hasta el año 2010 inclusive.

---

<sup>9</sup> La primera publicación de una traducción se ha encontrado en 1936, así que se describe el período 1936-1980.

#### 4.3.2.2. Fuentes

Lo importante en la elección de las fuentes es que ofrezcan una oferta amplia y que den una imagen representativa del campo holandés. Hay tres diferentes tipos de fuentes que se podrían incorporar en mi investigación:

- Periódicos
- Revistas semanales
- Revistas literarias

##### 4.3.2.2.1. Periódicos

En la selección de diarios y semanarios sigo la elección de Steenmeijer (1989: 95-99), quien ha elegido unos títulos que presentan una oferta amplia de las publicaciones holandesas. Los criterios usados por Steenmeijer significan que las fuentes:

- prestan atención regularmente, de manera seria a la literatura recién editada
- representan una gama amplia de la prensa holandesa
- tienen un alcance (tirada) lo más grande posible
- se publican durante todo el período investigado

Con estos criterios se llega a la inclusión de cuatro periódicos nacionales:

- *NRC/Handelsblad* (se formó por la unión de los periódicos *Algemeen Handelsblad* y *Nieuwe Rotterdamse Courant* en 1970)
- *Het Parool*
- *Trouw*
- *de Volkskrant*

La base de datos digital *LexisNexis* contiene un archivo grande de casi todos los periódicos y algunas revistas holandesas. Ofrece la posibilidad de introducir palabras claves para buscar artículos, así que es una manera mucho más rápida de investigar que hojear las fuentes una por una. He comparado *LexisNexis* con el archivo digital del periódico *de Volkskrant*, y parecían coincidir considerablemente. La diferencia fue que en *LexisNexis* salen más artículos, artículos que no están en el archivo de *de Volkskrant*. Lo mismo se puede decir con respecto al archivo digital del diario *Trouw*; *LexisNexis* se ve mucho más completo, mientras que en el archivo digital de *Trouw* no sale ningún artículo que no esté también en *LexisNexis*. Además, en una primera investigación rápida noté que hay muchos artículos sobre cosas muy variadas en que sale el nombre de Lorca. Hojeando los periódicos es imposible leerlos por completo, y un solo nombre es difícil de encontrar de esta manera, mientras que es importante incluir en la investigación la atención por la imagen de Lorca. Así que he usado el archivo de *LexisNexis*, por el hecho de que parece ser bastante completo y porque de esa manera también es posible encontrar los artículos en que sólo se menciona a Lorca. Están disponibles las fuentes seleccionadas durante los períodos siguientes:

- *NRC/Handelsblad*: 01-01-1990 – 01-01-2011
- *Het Parool*: 01-01-1992 – 01-01-2011
- *Trouw*: 01-01-1992 – 01-01-2011
- *de Volkskrant*: 01-01-1995 – 01-01-2011

No están todas disponibles durante el mismo período. *De Volkskrant* tiene el archivo más reducido, pero aún contiene 16 años, período que me parece lo bastante largo como para poder sacar conclusiones.

La base de datos *LiteRom Wereldliteratuur* contiene los artículos sobre literatura publicados en la prensa holandesa, pero una rápida investigación demuestra que está lejos de estar completa. Faltan muchos artículos que sí están en *LexisNexis*. Del período que coincide con *LexisNexis* solamente de *Het Parool* encontré una reseña de 2009 en *LiteRom Wereldliteratuur* que no estaba en la otra base de datos. De los años 1979-1990 he encontrado catorce artículos en *LiteRom Wereldliteratuur* sobre Lorca, de las fuentes que había incluido ya, los cuales he incorporado en la investigación.

#### 4.3.2.2. Revistas semanales

En la elección de los semanarios he usado los mismos criterios, siguiendo la investigación de Steenmeijer, que elige las siguientes cuatro revistas:

- *Elsevier*
- *De Groene Amsterdammer*
- *HP/De Tijd*
- *Vrij Nederland*

En *LexisNexis* se encuentran diferentes períodos por revista: *Elsevier* 01-01-1999 – 01-01-2011, *De Groene Amsterdammer* 01-01-1996 – 01-01-2011 y *Vrij Nederland* 01-01-2004 – 01-01-2011. La revista *HP/De Tijd* no está en *LexisNexis* y por eso he decidido no incluirla en la investigación. Hojear todas las ediciones una por una cabe fuera del marco de esta tesina. *De Groene Amsterdammer* tiene su propio archivo digital desde 1994 hasta la fecha de hoy, y allí encontré unos artículos que no estaban en *LexisNexis*, así que los he añadido al corpus.

#### 4.3.2.2.3. Revistas literarias

Holanda conoce una variedad de revistas literarias, pero he decidido no incluirlas en la tesina. Una primera búsqueda rápida por la base de datos *LexisNexis* muestra que Lorca recibe mucha atención por su persona, lo que cabe esperar por su vida intrigante. Por ese énfasis evidente en la imagen general de Lorca, estoy interesada especialmente en la recepción de la obra y persona del autor en general, y no en las fuentes de carácter tan específico como las revistas literarias. Prefiero concentrarme en la recepción de Lorca en las fuentes generales; los periódicos y revistas semanales de carácter general, que tienen un público amplio.

#### 4.3.2.2.4. Selección de fuentes definitiva

Por la selección explicada anteriormente se llega a las siguientes siete fuentes que están incluidas en la investigación:

- *NRC/Handelsblad*
- *Het Parool*
- *Trouw*
- *de Volkskrant*
- *Elsevier*
- *De Groene Amsterdammer*
- *Vrij Nederland*

#### 4.2.2.3. Registración de datos

Para poder responder a la pregunta principal, la investigación de fuentes es muy importante. De la investigación de fuentes se puede desprender información sobre diferentes temas:

- la cantidad de atención para Lorca en la prensa holandesa;
- las fuentes que prestan atención a Lorca;
- los libros que han sido reseñados, y los que no han recibido ninguna atención;
- la valoración de la obra lorquiana por los críticos y
- la imagen general que existe de Lorca en la prensa holandesa.

De dichas fuentes he reunido y categorizado cada artículo en el que aparece el nombre de Lorca. No sorprende que eso haya llevado a un corpus muy variado. Pueden aparecer fragmentos de su obra o reseñas, pero por los conocidos mitos acerca del poeta cabe esperar que también se encuentren otras categorías como, por ejemplo, anuncios, artículos generales sobre la vida o muerte del autor y muchos otros tipos de artículos en que se refiere a nuestro objeto de interés. Para poder construir una idea amplia de la formación de la imagen de Lorca, que puede dar explicaciones importantes sobre la recepción, es necesario incluir todo tipo de artículo. Partiendo de los resultados encontrados he dividido los artículos en cuatro categorías, y se explica abajo lo que he registrado e investigado por categoría.

#### Reseñas y anuncios de libros

De cada reseña o anuncio he recopilado los siguientes datos: fecha, fuente, autor, título, título de la obra reseñada, palabras y los aspectos de la vida y la persona de Lorca que se subrayan. A continuación he hecho una investigación cuantitativa, contando el número de publicaciones por título editado. La investigación cuantitativa está seguida por una investigación cualitativa, de cada reseña he categorizado la valoración del título reseñado, según los cinco criterios de Steenmeijer (1989: 96):

- \*\*\*\* completamente positivo
- \*\*\* principalmente positivo
- \*\* principalmente negativo
- \* completamente negativo

0      ningún criterio

Además, he registrado posibles comentarios acerca de la traducción/el traductor. Como se trata de literatura, cabe esperar (especialmente en el caso de poesía) que la traducción también será objeto de discusión en algunas reseñas, visto que el traductor siempre intenta conservarlo todo, pero a veces no tendrá más opción que elegir entre forma y contenido.

#### Reseñas y anuncios de representaciones de teatro

De cada reseña o anuncio he recopilado los siguientes datos: fecha, fuente, autor, título, título de la obra representada, palabras y los aspectos de la vida y la persona de Lorca que se subrayan.

#### Artículos sobre Lorca

De los artículos he reunido los siguientes datos: fecha, fuente, autor, título, palabras y los aspectos de la vida y la persona de Lorca que se subrayan.

#### Artículos que mencionan a Lorca

De los artículos he reunido los siguientes datos: fecha, fuente, autor, título, palabras, tema del artículo, número de veces que se menciona a Lorca y los aspectos de la vida y la persona de Lorca que se subrayan. He seguido la investigación clasificando los artículos por el tema con el que se relaciona Lorca, formando categorías de los temas que contienen más de diez artículos. En el apartado 6.3.5 se describen las categorías en más detalle.

Fue interesante notar que en Holanda no estamos tan acostumbrados al doble apellido español, y por eso difiere mucho bajo qué nombre se encuentra la información sobre Lorca. El *Nijhoffs Index*, por ejemplo, tenía años en que ponía tanto 'Lorca' como 'García Lorca' en el índice (con diferentes resultados). Si era necesario, he buscado por los dos nombres. Aunque he intentado hacer la investigación entera con todo esmero, puede ser que haya pasado por alto alguna información o algún artículo, por ser obra humana, pero por mi propia minuciosidad y la cantidad de diferentes fuentes confío en que será una investigación bastante completa.

## 5. TRADUCCIONES

### 5.1. Introducción

La primera parte de la investigación consiste en la recuperación y el estudio de las traducciones al holandés de la obra de Lorca. Como se desprende del método, se han usado diversas fuentes para encontrar las traducciones que han sido publicadas: *Brinkman's Catalogus*, *Index Translationum*, *Koninklijke Bibliotheek Catalogus*, Lechner (1987) y Steenmeijer (1991), así que se puede partir de la idea de que la lista de traducciones sea lo más completa posible. Una lista de la obra de Lorca publicada en español está en el Apéndice I, una lista de las traducciones por obra sigue en el Apéndice II, y el corpus completo de las traducciones al holandés en forma de libro se puede encontrar en el Apéndice III.

En el apartado 5.2 se explica ampliamente la información que se puede deducir de los datos en los apéndices, entrando también en las reediciones, las editoriales y los traductores. En ese apartado no están incluidos los poemas u otros textos sueltos publicados en revistas, solamente se tratarán las publicaciones en forma de libro. El apartado 5.3 sí menciona brevemente las publicaciones en revistas.

### 5.2. Traducciones en forma de libro

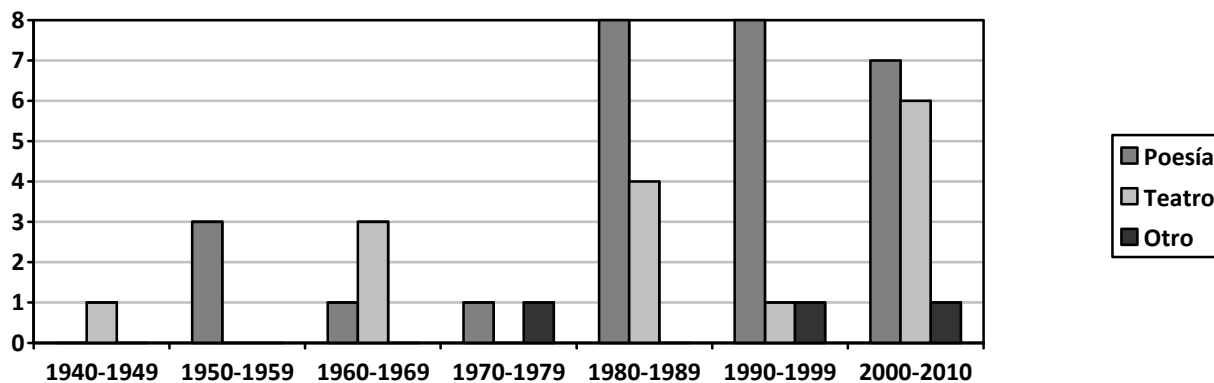
#### 5.2.1. Descripción general

En total hay 46 títulos en el corpus de las traducciones en forma de libro. Lo primero que se nota es la enorme variedad de títulos, traductores y editoriales. La primera traducción se publicó en 1949, ya más de diez años después de la muerte del autor, y la última, por ahora, en 2010. Un número de 36 títulos se editaron en Holanda, 9 en Bélgica y hay 1 coproducción. Aparecen ediciones bilingües frente a ediciones completamente en holandés. Hay publicaciones que contienen sólo un poema (por ejemplo, *Slaapwandelande romance*) de una tirada muy baja (55), otra que reúne la poesía completa de Lorca (*Verzamelde gedichten*). Por esa variedad resulta difícil comparar los diferentes libros. Los trato aquí primero de forma general, después se entra en factores como las editoriales, los traductores y las reimpressiones.

Llama la atención que no se publicara el primer libro antes de 1949, más de treinta años después de la primera publicación de un texto de Lorca en España en 1918, así que tenemos un retraso bastante grande en la recepción de la obra lorquiana en Holanda. Antes de 1949 ya había alguna atención para el autor en forma de artículos o publicaciones en revistas y periódicos, que se tratan en el apartado 5.3 y en el capítulo 6. Si nos quedamos en el terreno temporal se destaca que al principio cada vez transcurrieron muchos años entre las publicaciones, mientras que más tarde los títulos se sucedieron más rápido. La *Figura 1* muestra la división de las traducciones por decenios. Al final de los años cuarenta se publicó una primera traducción, en los años cincuenta salieron 3 nuevos títulos, en los años sesenta fueron 4, después 2 en los años setenta, 12 en los

años ochenta, 10 en los años noventa y 14 en los primeros once años del siglo XXI. O dicho de otra manera: en la época de Franco se editaron 9 títulos en holandés, después del año 1975 fueron 37.

Figura 1 – Las traducciones por decenio y género<sup>10</sup>



De los 46 títulos holandeses, 15 títulos son obras de teatro y 22 son libros de poesía<sup>11</sup>. Además hay 7 antologías, de las cuales 5 contienen solamente poemas, una está formada por textos variados de poesía, cartas y una conferencia, y de una (*Lorca*) no lo he podido averiguar. Es normal que la mayoría de las antologías estén orientadas hacia la poesía, la antología es una forma común en el mundo de la poesía y los textos cortos son más aptos para una antología que los textos de teatro más largos. Hay una publicación de una conferencia (*De duende: theorie en divertissement*), y la única obra de prosa lorquiana también ha sido publicada una vez en holandés, exactamente ochenta años después de su publicación española.

Si volvemos a la pregunta ¿Qué obras han sido publicadas y cuáles no?, encontramos unas cosas interesantes. La información completa se encuentra en forma de tabla en el Apéndice II. De las 12 conferencias mencionadas por García Posada (García Lorca 2008: 111), sólo 2 han sido publicadas en holandés, o mejor dicho incluso 2, porque las conferencias no son un género muy popular para traducir y, además, frecuentemente tratan de temas actuales o regionales, por lo que no sirven para la traducción. La única obra de prosa lorquiana fue traducida una vez al holandés. De las 12 piezas originales de teatro incluidas en el Apéndice I, se tradujeron 7<sup>12</sup>. Número respetable, especialmente si tomamos en cuenta que las obras no traducidas son las menos conocidas, incluso en España. Las más famosas como *Bodas de sangre*, *Yerma* y *La casa de Bernarda Alba* (Steenmeijer 1996: 69) sí se introdujeron en Holanda, y casi todas se publicaron más de una vez. Un total de 6 traducciones fueron editadas 2 veces, por 2 diferentes editoriales. Por lo demás, *La zapatera prodigiosa* ha conocido 2 diferentes traductores, *Yerma* ha tenido 3, y *La casa de Bernarda Alba* incluso ha tenido 4 diferentes traductores. Situación que también se muestra con la poesía, con la diferencia de que la poesía sí ha sido traducida de la primera hasta la

<sup>10</sup> En la Figura 1 sólo están incluidas las primeras ediciones.

<sup>11</sup> Esos son los números de los títulos en holandés y representan un número más bajo de títulos originales en español, dado que varios libros se tradujeron más de una vez al holandés.

<sup>12</sup> Esos siete títulos españoles han resultado en 15 publicaciones en Holanda porque unas obras lorquianas han sido traducidas más de una vez, por diferentes traductores, o han sido reunidas varias veces en diferentes libros compuestos.

última letra. En parte, eso se debe a la edición de *Verzamelde gedichten* en 2009, pero aún sin esta publicación casi toda la poesía ya se había traducido anteriormente. Algunos títulos traducidos por Bart Vonck han aparecido como libros sueltos y después en la poesía completa de la mano del mismo traductor, pero la mayoría de los títulos ha encontrado varios traductores. 2 en el caso de *Poema del cante jondo*, *Diván del Tamarit* y *Oda a Salvador Dalí*. Un total de 3 traductores para *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, *Poeta en Nueva York* y *Sonetos del amor oscuro*. Ganan el poema *Oda a Walt Whitmann* y el libro *Romancero gitano* con 4 traductores y publicaciones diferentes.

Del teatro se sabe que al menos 8 de las 15 traducciones han sido publicadas con ocasión de una representación en el teatro<sup>13</sup>. La antología *Duende en andere nieuw vertaalde teksten* apareció con ocasión del *Festival littéraire meesters: Federico García Lorca* en Utrecht en noviembre de 2010. *Ode aan Walt Whitmann* se publicó en memoria del quincuagenario de la muerte del autor, los libros finos *Lied van de harlekijn* y *Slaapwandelande romance* están etiquetados como regalo para días festivos. *Verzamelde gedichten* forma parte de la serie *Perpetua* de la editorial *Athenaeum - Polak & Van Genneep*. De los otros libros no he podido encontrar circunstancias especiales.

### 5.2.2. Reediciones

Las publicaciones en sí no necesariamente dicen algo del éxito, por eso es interesante incluir también las nuevas traducciones y reimpressiones. El dato más importante es que casi no se ha reeditado nada. La investigación de Steenmeijer (1989) nota sólo una reedición en los años 1946-1986. De la investigación de Herwaarde (2005) se desprende que no se reeditó ningún título en los años 1986-2005. Eso no coincide completamente con mi investigación, probablemente porque he usado más fuentes diferentes para establecer el corpus y, además, porque unos títulos publicados por primera vez antes de 1986, se reeditaron en los años de la investigación de Herwaarde. Pero esto no quita para que hayan sido muy pocas las reediciones. La primera publicación de una traducción de la poesía de Lorca *Dichter in New York* (1959, Luc Tournier) sí fue reeditada una vez, en 1964, cinco años después de la primera edición, así que probablemente se puede deducir que no fuese un éxito enorme. El *Gitaanse romancero en Divan van de Tamarit* (1979, Willy Spillebeen) se reimprimió en versión revisada en otra editorial en 1986. El *Cante Jondo-Gedichten* (1987, Elly de Vries-Bové) se publicó de nuevo en 1988, pero normalmente las ediciones de el *Pablo Nerudafonds* no tienen una tirada muy larga. Algo parecido concierne a la publicación del poema *Ode aan Walt Whitman* (1987, Francine Mendelaar) que se reeditó ya el mismo año, pero de la cual la primera tirada tampoco fue muy larga. Las publicaciones de más éxito parecen ser la antología *Gedichten* (1985, Dolf Verspoor) con 2 reimpressiones en 1987 y 1992 y el libro de poesía *Liedjes* (1996, Bart Vonck), que fue reeditado también 2 veces, en 1997 y 1998.

Algunos libros han sido publicados nuevamente por otra editorial y en otra composición, como es el caso de 2 títulos traducidos por Dolf Verspoor. En 1985 se publicó *Bloedbruiloft. Yerma*.

---

<sup>13</sup> Las ediciones de *Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater*, *International Theatre Bookshop*, *Het muziek LOD – Theater Zuidpool* y *De Paardekathedraal* se publicaron con ocasión de una representación en el teatro de la obra publicada.



*Na verloop van vijf jaar tijd* y en 1988 *Het publiek. Het huis van Bernarda Alba. Het verbluffende schoenlappersvrouwje*. Solamente *Bloedbruiloft* y *Het publiek* se publicaron por primera vez, los otros títulos ya habían salido antes en diferentes recopilaciones del mismo traductor (aunque se puede derivar de los títulos que Verspoor probablemente ha revisado las traducciones).

Además, hay bastantes obras que fueron traducidas por diferentes traductores: *Romancero gitano*, *Poema del cante jondo*, *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, *Diván del Tamarit*, *Poeta en Nueva York*, *Sonetos del amor oscuro*, *La zapatera prodigiosa*, *Yerma* y *La casa de Bernarda Alba*. Es difícil deducir si una obra publicada en una nueva traducción de otro traductor y por otra casa editorial significa que el título anterior fue un éxito. Más bien se podría decir que un nuevo traductor y otra editorial vuelven a intentarlo con un título<sup>14</sup>. En *Verzamelde gedichten* también se publicaron traducciones (de la mano de Bart Vonck) ya editadas anteriormente, pero tampoco se puede deducir que esas fueron exitosas cuando se publicaron por primera vez. En el caso de *Verzamelde gedichten* se trata de una edición con otro propósito, es decir, la reunión de toda la poesía lorquiana, y no la reedición de publicaciones exitosas. Concluyendo, parece que las publicaciones holandesas de Lorca, por lo general, no han sido muy exitosas si consideramos las pocas reediciones.

### 5.2.3. Editoriales

Para entender mejor el contexto de las traducciones es necesario incluir en la investigación las editoriales que han publicado las traducciones holandesas de la obra lorquiana. Para empezar, se nota que las 46 traducciones han sido editadas por nada menos que 27 editoriales diferentes. En la *Tabla 2* se puede ver la distribución de títulos por editorial con los correspondientes años de publicación. Se destaca que 22 de las 27 editoriales solamente publicaron un solo título. En su mayoría se trata de editoriales muy pequeñas y/o con objetivos muy específicos.

*Tabla 2 – Las editoriales que han publicado las traducciones holandesas de la obra de Lorca: número de publicaciones en forma de libro por editorial, año de primera publicación y número de reediciones*

<b>Editorial (lugar, país: H=Holanda, B=Bélgica)</b>	<b>Número de títulos</b>	<b>Año de publicación (reediciones)</b>
Meulenhoff (Amsterdam, H)	13	1980; 1985 (2); 1985; 1987; 1988; 1990; 1996 (2); 1997; 1998; 1998; 1998; 2000; 2002
Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater (Krommenie, H)	5	2000; 2001; 2002; 2002; 2003
Pablo Nerudafonds (Brujas, B)	3	1987 (1); 1989; 1990
Van Ditmar (Amsterdam, H)	2	1967; 1968
Heideland (Hasselt, B)	2	1959; 1960
AapNootMies (Amsterdam, H)	1	1984
Athenaeum - Polak & Van Gennep (Amsterdam, H)	1	2009
Bakker (Amsterdam, H)	1	1999
Bèta Imaginations (Rotterdam, H)	1	2004

<sup>14</sup> Esa es la conclusión de Steenmeijer (1986: 12), y me parece verosímil.

Cold Turkey Press (Rotterdam, H)	1	1972
Dauidsfonds (Lovaina, B)	1	2001
Ad Donker (Rotterdam, H)	1	1956
J. Heijnis (Zaandijk/Amsterdam, H)	1	1959 (1)
International Theatre Bookshop/Het publiektheater (Amsterdam, H)	1	1984
Leins Janema (Amsterdam, H)	1	1987
Lannoo (Tielt, B)	1	2005
Masareelfonds (Gante, B) / De Vries-Brouwers (Amsterdam/Antwerpen, H/B) <sup>15</sup>	1	1979; 1986
Het muziek LOD – Theater Zuidpool (Gante-Amberes, B)	1	2005
G.A. van Oorschot (Amsterdam, H)	1	1949
De Paardenkathedraal (Utrecht, H)	1	1995
Het Parool (Amsterdam, H)	1	2007
SLAU, Salon Saffier & Poëziecircus (Utrecht, H)	1	2010
De Standaard (Groot-Bijgaarden, B)	1	1989
Stichting De Roos (Utrecht, H)	1	1990
A.J.G. Strenght (Amsterdam, H)	1	1965
De Woelrat (Amsterdam, H)	1	1987 (1)

La conocida editorial *Meulenhoff* es la que más traducciones de Lorca ha publicado: 13 títulos durante los años 1980-2002, más de un cuarto del total de las publicaciones del autor. Según Steenmeijer (1989) *Meulenhoff* es la editorial que tiene el número más grande de publicaciones de traducciones del español durante los años 1946-1986. La investigación de Herwaarde (2005) también informa que *Meulenhoff*, con 32 títulos (de los cuales 9 son de Lorca), es la casa editorial con más publicaciones de literatura española en el período 1986-2003, así que no sorprende que incluya en sus ediciones al autor español más traducido al holandés. A primera vista parece una política bastante consistente y han editado una cantidad significativa de la obra del granadino, tanto de la poesía como del teatro. Empezaron con teatro y poesía traducidos por Dolf Verspoor, seguidos por diferentes libros de poesía traducidos por Bart Vonck y dos títulos traducidos por Barber van de Pol.

La entrevista que pude hacer con el traductor Bart Vonck por e-mail muestra que él insistió durante años en la publicación de la poesía completa por la editorial. Sin embargo, por motivos no completamente claros para el traductor, eso no se realizó nunca. Una llamada a la oficina de *Meulenhoff* no aclaró mucho. Me dijeron que ya hace demasiado tiempo, mucha gente se fue y ya no saben exactamente cómo y por qué se habían realizado las traducciones de Lorca. Me sabían decir que han dejado de editar la obra de Lorca, porque en un momento había tenido su mejor tiempo y la gente ya no se interesaba en comprar su obra. Eso no da una imagen muy detallada de la política editorial, pero el motivo de no editar más traducciones de Lorca sí queda bastante claro: ya no generó suficiente dinero. De los 13 títulos editados por *Meulenhoff* sólo 2 han sido reeditados (ambos dos veces), de lo que ya se puede deducir que publicar a Lorca probablemente no fue una ocupación muy lucrativa. Esto es probablemente la razón principal por la que se paró la introducción sistemática del poeta en el campo holandés. Krevelen (2006: 177-183) hace mención de la pérdida del fondo literario de *Meulenhoff* después del año 2000. Explica que en ese año cambió radicalmente la política de la editorial; absorciones y despedidas afectaron evidentemente

<sup>15</sup> El título de la editorial *De Vries-Brouwers* de 1986 es una edición revisada de la publicación de la editorial *Masareelfonds* de 1979.

el fondo literario de la casa editorial. El autor afirma que *Meulenhoff* ha desaparecido por completo del campo de las editoriales literarias en los Países Bajos.

La *Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater* está en segundo lugar si contamos los títulos: en un período muy corto (2000-2003), editaron un total de 5 títulos. El nombre de la editorial ya nos revela que aquí se trata de publicaciones de traducciones que han sido usadas para una representación en el teatro. Así que, no es una sorpresa que sean todas obras de teatro: *Yerma*, *Bodas de Sangre*, *Doña Rosita* y 2 ediciones de *La casa de Bernarda Alba*. Las 3 primeras obras que se publicaron no fueron traducciones nuevas, todas ya habían sido publicadas en forma de libro antes, traducidas por Noël Fischer (*Yerma*), Dolf Verspoor (*Bodas de Sangre*) y Barber van de Pol (*Doña Rosita*). La primera edición de *La casa de Bernarda Alba* tiene como traductor el desconocido Martin Beeldsnijder, y la segunda es del muy famoso autor belga Hugo Claus. Por lo tanto, podemos concluir que durante un período de tres años se ha representado la obra de Lorca con bastante frecuencia en el teatro holandés. La investigación de Herwaarde (2005: 43) nos muestra también un ligero aumento de la popularidad del teatro español en Holanda en los años 1998-2003.

El *Pablo Nerudafonds* es una pequeña editorial de poesía en Brujas, Bélgica, que editó 3 volúmenes de poesía, en 1987, 1989 y 1990. Los 2 últimos libros finos en edición bilingüe, ambos traducidos por un traductor diferente. Las editoriales *Heideland* y *Van Ditmar* ambas publicaron 2 títulos, traducidos los dos por la misma persona, en dos años seguidos. Se trata de 2 libros de poesía traducidos por Albe en 1959 y 1960 en el caso de la editorial belga *Heideland*. La editorial holandesa *Van Ditmar* editó *Toneelwerk 1* y *Toneelwerk 2*, traducidos por Dolf Verspoor. En lo que se refiere a la última, nos explica Steenmeijer que:

De Spaanse literatuur is commercieel weinig interessant geweest voor de uitgevers. Hierop wijzen ook de aangekondigde uitgaven die nooit zijn verschenen. (...) Ook de serie *Toneelwerk* van Federico García Lorca die Van Ditmar in 1967 startte en die volgens de achterflap vier delen zou omvatten, werd na twee delen stopgezet. (Steenmeijer 1989: 24-25).<sup>16</sup>

Además de las ya mencionadas, no nos quedan editoriales que publicaron más de un título. Hay unas publicaciones de teatro de las cuales sabemos que, como en el caso de la *Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater*, han sido editadas para una representación de teatro: *International Theatre Bookshop/Het publiekstheater*, *Het muziek LOD – Theater Zuidpool*, *De Paardenkathedraal*. Están en la lista entre otros una editorial de ocasión (*SLAU, Salon Saffier & Poëziecircus*), la editorial bibliófilo *Stichting De Roos* y varias editoriales pequeñas e independientes como *Bèta Imaginations*, *Cold Turkey Press* o *Ad Donker*. De ninguna podemos derivar que ha tenido una política clara en lo que se refiere a la obra de Lorca, y sabemos que en más de un caso se trataba de una tirada muy baja<sup>17</sup>. De las antologías editadas por *Lannoo* y *Het Parool* sabemos, de la información de Bart Vonck, que han sido publicadas por iniciativa de las editoriales como

---

<sup>16</sup> ‘La literatura española no ha sido comercialmente muy interesante para las editoriales. Esto se hace notar también en las ediciones anunciadas que nunca se publicaron. (...) La serie *Toneelwerk* de Federico García Lorca que inició *Van Ditmar* en 1976, y que comprendía cuatro tomos según la contracubierta, se detuvo después de la publicación de los dos primeros.’ (Steenmeijer 1989: 24-25).

<sup>17</sup> La edición de *Sonnetten van de duistere liefde* de *Stichting De Roos*, por ejemplo, tenía una tirada de 175 ejemplares, y la edición de *Romancero gitano* de *Ad Donker* una tirada de 300 ejemplares.

parte de una serie especial de libros de poesía. En el caso de *Het Parool* se trata de una edición de diez tomos de 'poesía del mundo', idea (y traducción, en todo caso en el caso de Lorca) adoptada del periódico flamenco *De Morgen* y sus veinte tomos de 'poesía del mundo'.

*Athenaeum - Polak & Van Gennep* es la editorial que recientemente (2009) publicó la poesía completa, obra nunca editada por *Meulenhoff* y una novedad en el campo holandés. Por eso, es interesante estudiar con más atención la realización de este volumen. El libro forma parte de la prestigiosa serie *Perpetua*, que pretende contener los cien mejores libros (de autores ya fallecidos, un título máximo por autor) del mundo, que edita *Athenaeum - Polak & Van Gennep* desde 2007, un libro cada mes. La lista de cien títulos fue compilada por seis holandeses conocedores de la literatura: Maarten Asscher, Kees Fens, Arnon Grunberg, Piet Gerbrandy, Hella S. Haasse y Kristien Hemmerechts. Por eso, podemos comprobar que en este caso la iniciativa parcialmente fue de la editorial, pero los conocedores de la literatura son los que han considerado a Lorca lo suficientemente importante para incluirlo en la lista, así que también dice algo sobre los conocedores y la valoración de Lorca en estos círculos. En la lista estaba la poesía (no el teatro) de Lorca, y como me ha podido explicar Rob Zweedijk, redactor de la casa editorial, Bart Vonck fue la persona lógica a la que dirigirse para esta tarea. El redactor llamó a Vonck un 'traductor muy inspirado' y 'autoridad en el terreno de Lorca'. Bart Vonck me explicó que después de la negación de *Meulenhoff* se había dirigido a *Athenaeum - Polak & Van Gennep* y afortunadamente allí su deseo coincidió con la idea de la serie *Perpetua*. Frits van der Meij, director de la misma editorial, me sabía decir que *Verzamelde gedichten* salió en una tirada de 3000 ejemplares<sup>18</sup>, y de momento se han vendido algunos 2500, número que él considera alto para un libro de poesía, especialmente uno del tamaño (752 páginas) y precio (€39,95) como esta edición.

#### 5.2.4. Traductores

La investigación se centra ahora en otro participante: el traductor. Como se puede ver en la *Tabla 3*, Lorca ha recibido el honor cuestionable de que 24 diferentes traductores (o colectivos de traductores) se hayan ocupado de la traducción de 46 publicaciones en total. Los traductores Dolf Verspoor y Bart Vonck se han encargado de una gran parte (9 publicaciones cada uno) y 18 de los 24 (colectivos de) traductores sólo publicaron un título.

*Tabla 3 – Los traductores y el número de traducciones en forma de libro por traductor*

Traductor (país: H=Holanda, B=Bélgica)	Número de traducciones publicadas en forma de libro
Verspoor, Dolf (H)	9
Vonck, Bart (B)	9
Pol, Barber van de (H)	4
Albe (B)	2
Fischer, Noël (H)	2
Mendelaar, Francine (H)	2
Belart, Gerard (H)	1
Beeldsnijder, Martin (?)	1
Bombay, Yves (B)	1

<sup>18</sup> La tirada media de una novela (prosa) en Holanda contiene 2000-3000 ejemplares (Linn 2006: 45), la tirada de un libro de poesía normalmente es mucho más pequeña.

Catharin, Hugues (?)	1
Claus, Hugo (B)	1
Geers, G.J. (H)	1
Grazall, Karel N.L. (H)	1
Heijden, Eug. Van der (?)	1
López, Esteban (H)	1
Michel, K (H)	1
Paepe, Christian de (B); Piet Thomas (B)	1
Spillebeen, Willy (B)	1
Tournier, Luc (H)	1
Vanderschaeghe, Paul (B)	1
Verhulst, Dimitri (B)	1
Verstegen, Livia (H)	1
Vonck, Bart (B); Koen Stassijns (B); Christian de Paepe (B)	1
Vries-Bové, Elly de (H)	1

El primer traductor que se dedicó sistemáticamente a la traducción de la obra de Lorca fue el holandés Dolf Verspoor (1918-1994). Verspoor fue un traductor conocido y estimado. Ganó el premio holandés de la traducción *Martinus Nijhoff Prijs* en 1958 por sus traducciones al francés de diferentes poetas holandeses. Tradujo teatro y poesía al holandés de, entre muchos otros, Camões, Shakespeare, Pirandello, Quevedo, Molière y Lorca. De nuestro poeta andaluz ha traducido 4 volúmenes con obras de teatro<sup>19</sup> y 4 libros de poesía. Especialmente para el teatro ha sido importante, de 4 piezas (de las 6 que tradujo) sólo existe una traducción de Verspoor. Falleció en 1994, y por eso ya no podemos preguntarle cuál fue su papel en la introducción de los textos de Lorca. Probablemente parte de la iniciativa fue suya, visto que ha publicado para 2 diferentes editoriales.

El otro traductor con 9 títulos a su nombre es el flamenco Bart Vonck (1957), poeta y traductor. Ha estudiado filología románica, filosofía y teología y ha trabajado como periodista. Traduce textos literarios del español, portugués y francés, y ha traducido, por ejemplo, la obra de Neruda, Pessoa, Saramago, y Lorca. En 1993 publicó un primer volumen de poesía de Lorca. En 2009 salió su traducción de la poesía completa de Lorca, bajo el título *Verzamelde gedichten* en la prestigiosa serie *Perpetua* de *Athenaeum – Polak & Van Gennep*. Del granadino sólo ha traducido la poesía, que le ha costado en total unos cinco años. Le pregunté por e-mail por la realización de sus traducciones y me respondió que todas las traducciones que ha hecho, las propuso él mismo a las editoriales. Empezó con *Meulenhoff* donde sugirió editar la poesía completa, pero a pesar de muchos años de insistencia por parte de Vonck y 6 diferentes libros de poesía, nunca ha llegado a eso. Trabajó en 2 antologías por *Lannoo* y *Het Parool*, que ambas se desarrollaron por iniciativa de la casa editorial. A continuación se dirigió a *Athenaeum – Polak & Van Gennep*, donde su idea de la traducción de toda la poesía lorquiana coincidió con la serie *Perpetua*, y ahora sí se editó la poesía completa. Por lo demás, explicó que tradujo a Lorca en una buena época. Desde la mitad de los años ochenta había mucha atención para el poeta; salían ediciones críticas de su obra, al lado de la extensa biografía de Gibson (1998), circunstancias que le facilitaron mucho el trabajo.

El tercer lugar lo ocupa Barber van de Pol, traductora holandesa muy productiva, con 4 títulos<sup>20</sup>. Un título de teatro, un libro de prosa y una antología de poesía, todos publicados por

<sup>19</sup> Además, una de las traducciones de Verspoor ha sido reeditada después de la muerte del traductor: *Bloedbruiloft* por el *Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater* en 2002.

<sup>20</sup> En realidad son tres títulos, dado que su traducción de *Doña Rosita* se publicó dos veces.

diferentes editoriales. Después la lista de traductores es muy variada: 3 publicaron dos traducciones<sup>21</sup>, los otros 18 sólo tradujeron un título. No es un grupo homogéneo, se distinguen tres importantes subgrupos: los hispanistas/traductores profesionales (G.J. Geers, Elly de Vries-Bovée y Francine Mendelaar), las personas involucradas en el teatro (Noël Fischer y Yves Bombay) y un grupo grande de escritores/poetas (como Albe, Hugo Claus, Karel N.L. Grazall, Esteban López, K Michel, Willy Spillebeen, Luc Tournier y Dimitri Verhulst).

### 5.3. Traducciones en revistas

Que la primera publicación en forma de libro se editara en 1949, no significa que el público holandés no hubiera podido conocer a Lorca ya antes. Desde el año 1936 se publicaron varios textos suyos en revistas y periódicos. No dispongo de una lista completa de este tipo de publicaciones del período entero 1936-2010, pero sí fue posible reunir la información de diversas fuentes hasta 1980. Así que en la *Tabla 4* se presenta la información sobre las traducciones publicadas en revistas holandesas en el período 1936-1980. La información que se discute, se desprende de la bibliografía de publicaciones en revistas holandesas *Nijhoffs Index* (ediciones de 1924-1970) para el período 1936-1970 y de la bibliografía *Literatura española en traducción holandesa* de Steenmeijer (1980) para el período 1946-1979. En el siguiente capítulo se discuten los artículos (1979-2010) que he encontrado para mi propia investigación de fuentes, pero no están incluidas todas las revistas. Para ese último período sí he encontrado varios poemas que estaban publicados como parte de una reseña o un artículo general sobre Lorca.

*Tabla 4 – Las traducciones publicadas en revistas: año de publicación, fuente, traducción y título del volumen en que fue publicado el texto original español, género y traductor*

Año	Fuente	Traducción (título del libro en que se publicó el texto original)	Género	Traductor
1936	<i>Kroniek van kunst en cultuur</i>	'Ruiterlied' ( <i>Canciones</i> )	Poesía	G.J. Geers
1937	<i>Prisma</i>	'De profundis' ( <i>Poema del cante jondo</i> )	Poesía	Albert Helman
1939	<i>Nieuwe Gids</i>	'Landschap', 'De gitaar', 'Lied van Malaga', 'De Stilte', 'Het Balkon' ( <i>Poema del cante jondo</i> )	Poesía	C. Conijn
1945	<i>Vrije Kunstenaar</i>	'De zigeuner-non' ( <i>Romancero gitano</i> )	Poesía	Albert Helman
1946	<i>Criterium</i>	'Het gevecht' (?)	Poesía	L.Th. Lehmann
1947	<i>Litterair Paspoort</i>	'Ieder lied' (?)	Poesía	Jan Emmens
1948	<i>Criterium</i>	'Romance van de maan, de maan' ( <i>Romancero gitano</i> )	Poesía	Hendrik de Vries
	<i>Ad Interim</i>	'Romance van de maan' ( <i>Romancero gitano</i> )	Poesía	Jac. Van Hattum
	<i>Vlam</i>	'Ballade van de Guardia Civil' ( <i>Romancero gitano</i> )	Poesía	Jef Last
1950	<i>Elsevier</i>	'De afwezige' (?)	Poesía	Ch. Wentinck
	<i>Podium</i>	'Thamar en Amnon' ( <i>Romancero gitano</i> )	Poesía	Paul Rodenko

<sup>21</sup> En un caso se trata de la misma traducción (*Yerma*) publicada dos veces, por dos diferentes editoriales.

1951	<i>Groene Amsterdammer</i>	'Een boodschap van Lorca' (?)	Discurso	<i>Desconocido</i>
	<i>De Stoep</i>	9 poemas de <i>Poeta en Nueva York</i>	Poesía	Luc Tournier
1952	<i>Gids</i>	'De bloedbruiloft' ( <i>Bodas de sangre</i> )	Teatro	J.W.F. Werumeus Buning
1953	<i>Elsevier</i>	'Ballade van de zwarte pijn' ( <i>Romancero gitano</i> )	Poesía	J.W.F. Werumeus Buning
	<i>Gids</i>	'Yerma' ( <i>Yerma</i> )	Teatro	J.W.F. Werumeus Buning
1954	<i>Maatstaf</i>	'De ongetrouwe getrouwde' ( <i>Romancero gitano</i> )	Poesía	Paul Rodenko
1955	<i>Maatstaf</i>	'De romance van Malaga' ( <i>Poema del cante jondo</i> )	Poesía	J.W.F. Werumeus Buning
1956	<i>Proefschrift</i>	'Aan liefde gestorven' ( <i>Romancero gitano</i> )	Poesía	Esteban Lopez
1959	<i>Podium</i>	'Moord', 'Kerstmis aan de Hudson', 'Aurora' ( <i>Poeta en Nueva York</i> )	Poesía	Luc Tournier
1961	<i>De Nieuwe Stem</i>	21 poemas de <i>Diván del Tamarit</i>	Poesía	G.J. Geers
		'Kleine ballade der twee rivieren' ( <i>Poema del cante jondo</i> )	Poesía	Jef Last
1978	<i>Kreatief</i>	3 poemas de <i>Romancero gitano</i> y 4 poemas de <i>Diván del Tamarit</i>	Poesía	Willy Spillebeen
1979	<i>De Gids</i>	'De dood van Antoñito el Camborio' ( <i>Romancero gitano</i> )	Poesía	A. Constandse
	<i>De Revisor</i>	Fragmentos de <i>Bodas de sangre</i>	Teatro	Dolf Verspoor

Se observa que la mayoría de las traducciones apareció en revistas literarias; de las revistas semanales de tema general solamente *De Groene Amsterdammer* y *Elsevier* publicaron traducciones de la obra del autor andaluz. Es notable que el primer texto de Lorca publicado en Holanda fuera una traducción francesa de 'La casada infiel', un poema de *Romancero gitano*, en el *Kroniek van kunst en cultuur* en 1936. La primera traducción holandesa fue 'Ruitersliedje', de 'Canción del jinete' del libro *Canciones*, en la misma revista y en el mismo año. En 1937 y 1939 se publicaron poemas de *Poema del cante jondo* en las revistas *Prisma* y *Nieuwe Gids*. En los años siguientes el público no podía conocer nuevos textos de Lorca, pero de 1945 a 1956 se publicaron nuevas traducciones casi cada año, en varias revistas como *Litterair Paspoort*, *De Gids*, *Elsevier* y *De Groene Amsterdammer*. En el período siguiente hubo menos atención, sólo en los años 1959, 1962, 1978 y 1970 se publicaron nuevos textos.

La mayoría de las publicaciones fueron poemas, de *Romancero Gitano*, *Poema del cante jondo*, *Poeta en Nueva York* o *Diván del Tamarit*, más unos textos de teatro de *Yerma* y *Bodas de Sangre*. Lo que más se destaca es que casi todos los traductores de las publicaciones en revistas fueron en primer lugar escritores, como, por ejemplo, Jef Last, Albert Helman, Luc Tournier, J.W.F. Werumeus Buning, Paul Rodenko y L.Th. Lehmann.

## 5.4. Conclusiones y explicaciones

La primera traducción de un texto de Lorca al holandés se hizo esperar, se publicó sólo en 1949. Además, no fue antes de 2009 hasta que toda su poesía estuvo disponible en holandés y parte de su teatro todavía sigue sin traducción holandesa. Hemos visto en este capítulo que desde el año 1936 sí salieron traducciones en revistas y del apartado 6.2 se puede desprender que Lorca ya recibió atención en la prensa desde ese momento, así que es difícil de explicar por qué las traducciones en forma de libro tardaron en salir. Es lógico que la producción de traducciones se parara durante la Segunda Guerra Mundial, pero después las traducciones tampoco se sucedieron muy rápido; la gran mayoría de las traducciones se publicó después de la muerte de Franco en 1975. Sabemos que la obra lorquiana fue censurada durante la época de Franco y algunos de sus textos no estaban disponibles, lo que puede haber influido en la producción de títulos holandeses. En el periódico flamenco *De Morgen* el traductor Bart Vonck responde a la pregunta por qué tan sólo en 2009 la poesía de Lorca fue traducida por completo:

Zijn werk was al gedeeltelijk vertaald door een aantal beroemde schrijvers. Ik zou niet graag in hun schoenen hebben gestaan, want er waren nog geen kritische edities voorhanden. Onder Franco was Lorca een verboden schrijver en bovendien waren de teksten soms gecensureerd. Vandaar dat de interesse voor Lorca zelfs in Spanje pas in 1985 van de grond is gekomen. Daarvoor hadden we geen overzicht van de totaliteit van zijn werk. De eerste serieuze uitgave is pas begin 2000 verschenen. (*De Morgen* 02-10-2009).<sup>22</sup>

Pero eso tampoco puede ser la única razón, especialmente si tomamos en cuenta la situación en otros países como Alemania y Francia. Las primeras traducciones al alemán, francés e inglés ya se publicaron a mediados de los años treinta (Gorman 1973: 138). Al final de los años sesenta estaba disponible la obra completa de Lorca, tanto en alemán como en francés, mientras que en ese momento en Holanda sólo se habían publicado unos títulos. Una diferencia grande es que tanto en Alemania como en Francia un solo traductor se ocupó de la traducción consistente de la obra de Lorca, Enrique Beck para el alemán y André Belamich para el francés (Gorman 1973: 137). Además, ambos traductores se han esforzado por llamar la atención del público sobre Lorca.

Por lo tanto, en el campo de los traductores se nota una situación muy distinta a la de Francia y Alemania, porque en Holanda las traducciones no han sido publicadas de una manera consistente. Dos traductores profesionales, Dolf Verspoor y Bart Vonck, han traducido gran parte de la obra de Lorca, pero ninguno de los dos se ha ocupado de todos los textos. Aparte de eso, como veremos por la investigación de reseñas en el capítulo 6, sus ideas de traducción varían bastante. Es decir, Verspoor suele traducir de una manera más poética y Vonck suele quedar más cerca del contenido. Me imagino que una diferencia tan grande de estrategias de traducción puede confundir al público, que así no puede formarse una imagen del estilo del autor andaluz. Además, hay una lista muy larga de traductores que en primer lugar fueron escritores que han traducido a

---

<sup>22</sup> ‘Su obra ya fue traducida parcialmente por un número de autores famosos. No hubiera querido estar en su lugar, porque todavía no estaban disponibles ediciones críticas. Lorca fue un escritor prohibido durante la época de Franco y además se censuraban sus textos a veces. Por todo esto, el interés por Lorca se desarrolló sólo en 1985, incluso en España. Anteriormente no teníamos una visión de conjunto de la totalidad de su obra. La primera edición sería salió sólo al principios de 2000. (Bart Vonck, *De Morgen* 02-10-2009).



Lorca. De eso se puede deducir una valoración por Lorca por parte de muchos escritores holandeses, pero probablemente tampoco facilitó la creación de una imagen consistente de Lorca y su obra. Parece que gran parte de las traducciones se publicó por iniciativa del traductor mismo, como podemos concluir, por ejemplo, de la entrevista con Bart Vonck.

Investigando las traducciones, lo que se destaca es la fragmentación enorme. Se ve que algunos títulos nunca han sido traducidos, otros tres o cuatro veces por tantos traductores. Así que existe un 'mosaico de traducciones'<sup>23</sup>. Como en el campo de los traductores, también hay un número enorme de editoriales que han publicado las obras de Lorca en holandés. Parece que sólo la editorial *Meulenhoff* conoció una política consistente acerca de la obra de Lorca. Sin embargo, por cambios en la organización de la editorial y motivos económicos, *Meulenhoff* no publicó la obra completa de Lorca. Se puede añadir que el número de reediciones de textos lorquianos ha sido muy pequeño. La publicación de una reedición no siempre significa que la primera edición fuese un éxito, pero del hecho de que se reeditó casi nada sí se puede deducir que las cifras de ventas probablemente no fueron muy positivas.

Entrando en los géneros distintos de los textos de Lorca, se nota que toda la poesía está traducida al holandés. Al principio del siglo XXI se publicaron unos textos de teatro con ocasión de una representación en el teatro, pero, en general, desde finales de los años ochenta hubo poca atención para la obra teatral de Lorca. Eso es interesante, porque en un principio se tradujeron los textos de teatro también para la venta normal; hasta la primera traducción holandesa fue una obra de teatro (*La casa de Bernarda Alba*, véase el Apéndice III). Steenmeijer (1989: 150) comenta que en Holanda se conocía a Lorca en primer lugar como un dramaturgo. Esa imagen parece haber cambiado, porque hoy en día han salido más libros de poesía que de teatro de Lorca en los Países Bajos. La elección de la serie *Perpetua* es notable a la luz de ese cambio; fue seleccionada especialmente la poesía de Lorca, y no el teatro.

---

<sup>23</sup> Las palabras son de Steenmeijer en una conferencia sobre Lorca de *Studium Generale* de la Universidad de Leiden, 24-05-2011.

## 6. INVESTIGACIÓN DE FUENTES: REVISTAS Y PERIÓDICOS

### 6.1. Introducción

En este capítulo se encuentran los datos de la investigación de fuentes, empezando en el primer apartado con un esbozo del período previo al período de investigación y siguiendo con una amplia explicación del corpus de artículos encontrados sobre Lorca en las diferentes fuentes.

### 6.2. Contornos: el período 1936-1980

En el capítulo anterior ya se concluyó que hasta el año 1949 no se publicó ningún libro de Lorca en holandés, pero el nombre del poeta y dramaturgo sí aparece en periódicos o revistas a veces. Lechner (1978) nos da una imagen de la literatura española en Holanda durante el período 1900-1945, y la primera vez que introduce el nombre de Lorca, queda claro que ya pronto no fue un desconocido en Holanda:

De dichters van de Generatie van 1927 (Guillén, Aleixandre, Cernuda, Alberti, onder anderen) is men pas laat gaan ontdekken, in feite pas ver na de Tweede Wereldoorlog. Alleen García Lorca sprong direct in het oog door zijn tragische dood aan het begin van de Burgeroorlog, waardoor hij voor zeer velen in eerste instantie een symbool werd van het verzet tegen het regime van Franco. (Lechner 1978: 132).<sup>24</sup>

Lo primero que se nota es que Lechner considera que en un primer plazo Lorca recibió atención, antes que los otros escritores de su generación, por su muerte trágica, lo que implica también que en el período antes de su muerte todavía no había recibido mucha atención, a pesar de que en España ya publicó su primer libro en 1918. De las fuentes discutidas a continuación se desprende también que Lorca no recibió ninguna atención en Holanda antes de 1936.

En el archivo digital de *Elsevier's Geillustreerd Maandschrift* (1891-1940) no sale el nombre de Lorca ninguna vez, en el archivo histórico de *De Groene Amsterdammer* (1877-1940) sí aparece 4 veces. La primera vez en 1937, cuando el escritor José Bergamín menciona el nombre y la muerte del poeta en una contribución sobre la literatura española. Las otras 3 son anuncios de artículos sobre Lorca en las otras revistas *Kroniek van kunst en cultuur* y *De Stem*.

La *Koninklijke Bibliotheek* tiene digitalizados los periódicos holandeses hasta el año 1945. El archivo no está completo<sup>25</sup>, pero sí ofrece una imagen general. Buscando en esta base de datos aparecen 18 artículos sobre Lorca entre 1936 y 1940, todos procedentes del periódico *Het Vaderland* y la revista *Groot Nederland*. Algunos anuncian su muerte, muchos otros refieren a ese acontecimiento. Además, hay uno que nos informa de una representación de *The Marriage of Blood*

---

<sup>24</sup> ‘Los poetas de la Generación del 27 (Guillén, Aleixandre, Cernuda, Alberti, entre otros) se descubrieron ya tarde, de hecho sólo mucho tiempo después de la Segunda Guerra Mundial. Solamente García Lorca llamó la atención de inmediato por su muerte trágica al principio de la Guerra Civil, por lo que inicialmente era para mucha gente un símbolo de la resistencia contra el régimen de Franco.’ (Lechner 1978: 132).

<sup>25</sup> El archivo digital de los periódicos históricos de la *Koninklijke Bibliotheek* abarca los años 1618-1945; todavía no contiene todos los periódicos para este período, pero muchos sí, como, por ejemplo, *Algemeen Handelsblad*, *De Tijd* y *Vrij Nederland*.

en Londres, otro reseña extensamente la 'importante traducción al alemán' de una antología de la obra de Lorca. Es interesante también la reseña, y la siguiente discusión en otros dos artículos, de *Rhomantische Rapsodie* de Hendrik de Vries, un libro de poesía en que están incluidos, entre otros, poemas de Lorca. Se destacan las palabras del crítico H. van Krimpen que pone que 'het vertalen van gedichten zich beter leent tot persoonlijk vermaak van den beoefenaar, dan voor publicatie'<sup>26</sup> (*Groot Nederland* 15-09-1940). Como podemos ver en el siguiente apartado, eso sólo es el comienzo de unas reseñas muy críticas sobre las traducciones, que han continuado hasta la fecha de hoy, con otros traductores y otros críticos.

Si juntamos la información que se desprende de Lechner (1978), Steenmeijer (1980) y *Nijhoffs Index* (1936-1970) aparece una imagen de la atención por Lorca en las distintas revistas, que se parece a la situación de las publicaciones de sus textos en revistas, expuesta en el apartado 5.3. En los años 1937, 1938 y 1939 aparecen varios artículos extensos en revistas como *De Gids* y *Kroniek van kunst en cultuur*. Durante la Segunda Guerra Mundial hay una pausa de unos años, y desde 1945 hasta 1957 casi anualmente aparecen contribuciones sobre Lorca, tanto en revistas literarias como en las no literarias, por ejemplo *Spectator*, *Vrij Nederland*, *Elsevier*, *Critisch Bulletin*, *Litterair Paspoort* y *De Groene Amsterdammer*. Los artículos tratan el teatro y la poesía lorquiana, y también su vida y muerte. La revista literaria *De Nieuwe Stem* dedica una edición especial a Lorca, con traducciones y muchos artículos, en 1961, exactamente veinticinco años después de la muerte del autor. En los años siguientes hay menos atención, pero al final de los años setenta se observa una reanimación.

Steenmeijer hizo una investigación de fuentes<sup>27</sup> sobre la recepción de la literatura española en los años 1960-1972. Nota que en esos años no se reseñó ningún libro del poeta y dramaturgo, pero sí recibió atención en la prensa:

Regelmatig duikt de naam García Lorca op in de pers. Aanleiding voor de publicaties over hem waren zijn vijftiengste sterfdag, de toestemming om werk van hem in Spanje op te voeren en nieuwe gegevens over de toedracht van zijn dood. Zoals hierboven al is gezegd, werd Lorca's werk in deze periode veel opgevoerd. Lorca was in Nederland in de eerste plaats een toneelschrijver, 'de schoonheid en het belang van zijn poëzie en proza kent men vooral van horen zeggen' (*Elsevier's Weekblad* 14-5-1966). (Steenmeijer 1989: 150).<sup>28</sup>

---

<sup>26</sup> 'la traducción de poemas sirve mejor para el entretenimiento personal del traductor, que para la publicación' (*Groot Nederland* 15-09-1940).

<sup>27</sup> Las fuentes incluidas en la investigación de Steenmeijer son: *NRC/Handelsblad*, *Het Parool*, *Trouw*, *de Volkskrant*, *Elsevier*, *De Groene Amsterdammer*, *HP/De Tijd*, *Vrij Nederland* y la revista literaria *Litterair Paspoort*.

<sup>28</sup> El nombre de García Lorca aparece en la prensa regularmente. Los motivos de las publicaciones sobre él fueron el vigésimo quinto aniversario de su muerte, la autorización de la representación de obras suyas en España y nuevos detalles acerca de las circunstancias de su muerte. Como ya se ha dicho anteriormente, la obra de Lorca en ese período se representó con frecuencia. En Holanda se consideraba a Lorca en primer lugar como un dramaturgo, 'la belleza y la importancia de su poesía y su prosa se conoce sobre todo de oídas' (*Elsevier's Weekblad* 14-5-1966).' (Steenmeijer 1989: 150).

## 6.3. Investigación de fuentes

### 6.3.1. Introducción

En el cuarto capítulo ya se ha explicado la elección de fuentes y el método de registrar los datos encontrados, en este apartado se encuentra la elaboración. En la *Tabla 5* se presenta la vista general del corpus, por fuente y categoría. Ya se ve que hay un número notable de artículos registrados. Los siguientes apartados tratan en más detalle los diferentes artículos, divididos por categorías.

*Tabla 5 – Número de artículos por fuente y categoría*

Fuente	Número de reseñas y anuncios de libros	Número de reseñas y anuncios de representaciones de teatro	Número de artículos sobre Lorca	Número de artículos que mencionan a Lorca	Número total de artículos por fuente
<i>NRC/Handelsblad</i>	10	5	11	91	115
<i>Het Parool</i>	2	8	5	43	58
<i>Trouw</i>	1	3	4	47	55
<i>de Volkskrant</i>	6	10	6	60	84
<i>Elsevier</i>	0	0	0	5	5
<i>De Groene Amsterdammer</i>	2	1	3	15	21
<i>Vrij Nederland</i>	0	0	1	3	4
Número total de artículos por categoría	21	27	30	264	342 artículos en total

### 6.3.2. Reseñas y anuncios de libros

#### 6.3.2.1. Investigación cuantitativa

De los 4 títulos publicados entre 1949 y 1959 no ha sido posible comprobar si recibieron atención en las fuentes seleccionadas (apartado 4.2.2.2), pero la investigación de Steenmeijer muestra que de los 5 títulos editados en 1960-1972, ninguno fue reseñado en dichas fuentes. En los años 1973-1978 no se publicó ningún libro de Lorca en Holanda, durante los años 1979-2010 se publicaron 37 diferentes traducciones. La *Tabla 6* contiene todas las reseñas y anuncios de este período, y muestra que sólo 12 de los 37 títulos recibieron atención en la prensa holandesa.

*Tabla 6 – Las reseñas y anuncios de libros: obra (año de publicación), año de publicación de la reseña y año de publicación del anuncio*

Obra	Reseña	Anuncio
<i>Gitaanse Romancero &amp; Divan van de Tamarit (1979)</i>	1980	-
<i>Klaagzang voor Ignacio Sánchez Mejías (1987)</i>	1987	-
<i>Cante Jondo-Gedichten (1987)</i>	1988	-
<i>Ode aan Walt Whitman (1987)</i>	1988	-
<i>Dichter in New York (1990)</i>	1990, 1991	-
<i>Liedjes (1996)</i>	1996, 1996	1996, 1996
<i>Gedicht van de cante jondo (1998)</i>	1998	-

<i>Impressies van Spanje</i> (1998)	1998	
<i>Geliefden vermoord door een patrijs</i> (2004)	2005	-
<i>De mooiste gedichten van Federico García Lorca</i> (2007)	2007	-
<i>Verzamelde gedichten</i> (2009)	2009, 2009, 2009, 2010, 2010	2009, 2009
<i>Duende</i> (2010)	-	2010, 2010

En el Apéndice IV se encuentran todos los datos de las respectivas reseñas. Ahora se entra en más detalle sobre las reseñas, y se tratan también las obras no reseñadas. La mayoría de las reseñas y los anuncios se publicaron en los periódicos *NRC/Handelsblad* (10) y *de Volkskrant* (6), por lo demás salen 2 reseñas en el diario *Het Parool*, otras 2 en la revista *De Groene Amsterdammer* y 1 en el diario *Trouw*. En las revistas *Elsevier* y *Vrij Nederland* no se ha encontrado ningún texto de ese tipo. El tamaño de las reseñas varía bastante; entre 281 y 2036 palabras por reseña. Por casualidad, tanto la más corta como la más larga es una reseña del libro *Dichter in New York*.

Se destaca el hecho de que *Verzamelde gedichten* de 2009 fue reseñado 5 veces y tuvo 2 anuncios; casi una tercera parte del total de anuncios y reseñas. Tal vez recibiera tanta atención porque la poesía completa fue una novedad, o porque forma parte de la prestigiosa serie *Perpetua* de la editorial *Athenaeum - Polak & Van Gennep*. O quizás aumentara la atención para Lorca justo antes del centenario del día de su muerte en 2011, ya que el libro fino *Duende* (editado con ocasión del *Festival Literaire Meesters* en 2010) también recibió 2 anuncios. Quizás el *Festival Literaire Meesters*, y la respectiva atención para Lorca, haya inspirado a los críticos de las últimas dos reseñas de *Verzamelde gedichten* en 2010.

De los otros 10 títulos reseñados, solamente 2 se reseñaron más de una vez; *Dichter in New York* y *Liedjes* recibieron 2 reseñas, al lado de 2 anuncios para el último título. Es interesante que *Liedjes*, además, fuera el libro que tuvo el número más alto de reediciones (2).

En el apartado siguiente se entra en más detalle sobre el aspecto cualitativo de las reseñas. Ahora se discuten las traducciones que no fueron reseñadas en la prensa holandesa. De los 37 títulos publicados en los años 1979-2010, 11 eran obras de teatro; ninguno de los 11 se reseñó. De la investigación de Steenmeijer (1989: 103) se desprende que el teatro es un género poco reseñado en los diarios y semanarios holandeses; en el caso del teatro de Lorca también parece válido. De los 11 títulos de teatro publicados en holandés sabemos que 8 se editaron con ocasión de una representación de teatro, por lo tanto, cabe suponer que esas 8 publicaciones no iban dirigidas a un público grande. La publicación *Lied van de Harlekijn* se editó como regalo para días festivos de la editorial *Meulenhoff*, así que nunca se pretendía venderla.

Gran parte de las traducciones no reseñadas consiste en títulos editados por editoriales pequeñas, de una tirada pequeña, y frecuentemente sólo contienen unos poemas, como, por ejemplo, *Slaapwandelende romance* (editorial *Leins Janema*, tirada de 55 ejemplares) o *Sonnetten van de duistere liefde* (editorial *Stichting "De Roos"*, tirada de 175 ejemplares). Es notable que ninguno de los 6 títulos editados en Bélgica, fuera reseñado en las fuentes holandesas. Se destacan 3 libros de poesía de la casa editorial *Meulenhoff* que no recibieron ninguna atención en las fuentes: *Zigeunerromances*, *Suites* y *Diván van de Tamarit en andere gedichten*. Otros volúmenes de poesía de la misma editorial y del mismo período si fueron reseñados, de manera que es difícil explicar por qué esos 3 fueron pasados por alto. Además, la antología *Gedichten*, la publicación con más reediciones (2) de la misma editorial *Meulenhoff*, tampoco fue reseñada ninguna vez.

### 6.3.2.2. Investigación cualitativa

Ahora se discuten las reseñas por obra reseñada, y al final se presentan unas consideraciones generales. Las reseñas están calificadas según el sistema de valoración de Steenmeijer; en el Apéndice IV se ven los datos de cada reseña, incluyendo la valoración. En este apartado se describe el contenido de los textos. Se nota que en las reseñas frecuentemente no sólo se reseña la obra lorquiana, sino también la habilidad y elecciones del respectivo traductor. He incluido ese tipo de comentarios en la descripción por obra reseñada.

#### *Gitaanse Romancero & Divan van de Tamarit (1979)*

La traductora Barber van de Pol (quien años después tradujo tres títulos de Lorca) reseñó *Gitaanse Romancero & Divan van de Tamarit* en traducción de Willy Spillebeen, y más que la mitad de la reseña trata la traducción de poesía en general y el caso de Spillebeen en particular. Apunta que Spillebeen ha hecho una traducción literal (contrario a una traducción poética), y marca unos puntos que le molestan leyendo la traducción. Al lado de las anotaciones sobre la traducción, el artículo es positivo sobre el libro, ya que habla de 'canciones magníficas'. Llama a Lorca muy español ('cortesano y furioso'), y la obra respira el ambiente de Andalucía. Es interesante que Van de Pol se pregunte si hay una revitalización de la poesía de Lorca, probablemente refiriéndose a la atención para el poeta en esos años.

#### *Klaagzang voor Ignacio Sánchez Mejías (1987)*

La reseña da alguna información de fondo sobre el origen del poema y las corridas de toros. La autora, Livia Verstegen, tradujo a Lorca años después y entra en mucho detalle sobre la traducción misma. Describe al traductor Dolf Verspoor como 'meditado e íntegro', pero está muy crítica sobre su traducción, puesto que comenta que leyendo la primera frase 'ya sabía que no iba a salir bien'. Verstegen nombra *Llanto de Ignacio Sánchez Mejías* uno de los poemas más bonitos de Lorca, que suena como una composición musical. Elogia la belleza y armonía de los poemas lorquianos.

#### *Cante Jondo-Gedichten (1987) y Ode aan Walt Whitman (1987)*

Esa reseña de dos títulos dedica mucha atención a la vida y obra de Lorca, y el origen de *Poemas del Cante Jondo* y *Poeta en Nueva York* (el libro en que sale 'Oda a Walt Whitman') en especial, así que el lector puede formarse una imagen bastante completa, aún más porque son dos obras muy distintas. A pesar de que son muy diferentes (la traducción de *Poemas del Cante Jondo* es de Elly de Vries-Bovée y la de 'Oda a Walt Whitman' de Francine Mendelaar), la crítica Livia Verstegen nota que ambas traducciones son muy bonitas. La reseña no da una valoración explícita de las obras, pero parece positiva y termina con la observación de que espera que la traducción de 'Ode aan Walt Whitman' inicie la traducción de la obra entera de *Poeta en Nueva York*.

#### *Dichter in New York (1990)*

*Dichter in New York* en traducción de Dolf Verspoor es el primer libro que fue reseñado dos veces. El primer artículo largo de Ger Groot informa al lector extensamente de la vida de Lorca en el momento de escribir *Poeta en Nueva York*, alternando los hechos con citas de los poemas. Describe

más la obra en vez de valorarla, pero parece positivo y hace mención de su 'fuerza poética inevitable, casi clásica', aunque acerca de la traducción es un poco más crítico.

La segunda reseña más corta, de Livia Verstegen, sale en un artículo con reseñas de cuatro otros libros de autores de España o Hispanoamérica. Explica brevemente el origen de la obra y es positiva tanto sobre la traducción como sobre la obra misma.

#### Liedjes (1996)

Además de 2 anuncios, también salieron 2 reseñas de la traducción de *Canciones* de Bart Vonck. Los dos anuncios de *Liedjes* son muy breves, las dos reseñas ofrecen más información. De *Volkscrant* nombra la inspiración andaluza en la obra de Lorca y refiere también a los libros *Poema del cante jondo* y *Libro de poemas*. El crítico Sander de Vaan no entra en detalles sobre la vida de Lorca, pero se concentra en los símbolos e imágenes de la poesía lorquiana, a la vez que consta que el libro también le puede agradar a alguien menos iniciado en la obra de Lorca. La reseña es muy positiva a juzgar por comentarios como la 'gran atracción' de los textos, las 'metáforas y asociaciones originales', un poema 'precioso' y las canciones de una 'poética refinada y enriquecidas con elementos surrealistas e impresionistas que todavía no han perdido nada de su originalidad'.

La segunda reseña en *De Groene Amsterdammer* da una imagen muy diferente, dado que se centra en la muerte como tema principal en la poesía de Lorca y describe ampliamente *Poeta en Nueva York* (por ser la única obra de Lorca que el crítico conocía antes de leer *Liedjes*). El crítico Graa Boomsma no se expresa explícitamente acerca del libro, pero parece positivo. Sorprendente es la primera frase, que nos informa que Lorca murió en 1937 en el bombardeo de Guernica. Además, es interesante que ambas reseñas refieran a los planes de la editorial *Meulenhoff*, que en ese momento todavía tenía la intención de editar la poesía completa de Lorca.

#### Gedicht van de cante jondo (1998) y Impressies van Spanje (1998)

La reseña de Ger Groot trata el libro de poesía *Gedicht van de cante jondo* (traducción de Bart Vonck), la obra de prosa *Impressies van Spanje* (traducción de Barber van de Pol) y la biografía holandesa de la mano de Ian Gibson y está fechada exactamente el día del centenario del nacimiento de Lorca. El artículo describe los tres libros y así da una imagen amplia de la vida y obra de Lorca en orden más o menos cronológico, tocando todas las etapas. El crítico alude a que Lorca fue un artista polifacético y lo llama el poeta español más famoso del siglo XX, y quizás hasta de la historia literaria española entera.

#### Geliefden vermoord door een patrijs (2004)

El mismo crítico Ger Groot en esta reseña no describe la vida y obra de Lorca, solamente el período del origen de los textos de *Geliefden vermoord door een patrijs* y hace algunos comentarios acerca de la traducción de Livia Verstegen. Describe los poemas de prosa como caprichosos; en el caso positivo son de una gran fuerza sugestiva, pero también pueden resultar inescrutables e inmaduros. Concluye que no se puede abrazar la obra por completo, pero que sí intriga.

### De mooiste gedichten van Federico García Lorca (2007)

El periódico *Het Parool* y trata el libro *De mooiste gedichten van Federico García Lorca* en una reseña de Maarten Moll. El libro es una antología editada por *Het Parool* también y con traducciones de Bart Vonck. La reseña empieza citando el poema 'Casida VI', de *Diván del Tamarit*, después entra en más detalle sobre la vida del 'poeta español más grande del siglo XX'. Menciona las obras *Libro de poemas* y *Romancero gitano*, pero presta más atención a la vida que a la obra del autor. Pasa revista a su niñez en Granada, la *Residencia de Estudiantes*, Dalí, Buñuel, su homosexualidad y su muerte.

### Verzamelde gedichten (2009)

En más o menos un año salieron 7 publicaciones sobre *Verzamelde gedichten*, la poesía completa traducida por Bart Vonck. Ningún otro libro de Lorca recibió tanta atención en la prensa holandesa. Justo después de la impresión *NRC/Handelsblad* publicó un anuncio corto que apunta que gran parte de los textos sale por primera vez en holandés. El mismo día *de Volkskrant* publicó una parte del epílogo de *Verzamelde gedichten* por la poetisa Hagar Peeters. Una primera reseña sale en *Het Parool* que no da ninguna información sobre la vida o muerte de Lorca, pero el crítico Guus Luijters menciona la luna como símbolo más importante y describe la inescrutabilidad del poeta. Es una reseña bastante corta de tono gracioso, pero Luijters confiesa que la poesía le emociona y termina diciendo que los casi mil poemas son una gran fiesta.

La segunda reseña en *de Volkskrant* de Maarten Steenmeijer nos da más información sobre la obra variada de Lorca. El crítico es muy positivo sobre el 'gran genio poético' de Lorca, pero se expresa poco positivo sobre la traducción de Vonck. Un año después, el crítico Piet Gerbrandy de *De Groene Amsterdammer* formula también sus lamentaciones contra la traducción en palabras muy claras. Elogia 'la riqueza de imágenes', la 'inventiva asombrosa' la 'obra formidable' y la 'diversidad vertiginosa' del poeta, pero al mismo tiempo critica duramente al traductor.

Entre esas 2 reseñas salió otra en *NRC/Handelsblad*, que describe la muerte del poeta y partes variadas de su obra, partiendo de unas citas de poemas. El título ya expresa la valoración: 'edición monumental', y la poesía está nombrada 'inaprensible, irresistible'. El crítico Arjen Fortuin comenta las diferencias en las traducciones de Verspoor (poética) y Vonck (más cerca del contenido), pero las dos merecen su aprobación. Termina la recepción de *Verzamelde gedichten* con una reseña corta de Aleid Truijens en *de Volkskrant* al final de 2010, la que se expresa positivamente tanto sobre Lorca como sobre la traducción.

### Duende (2010)

La antología *Duende* con traducciones de Vonck recibió 2 anuncios, en *NRC/Handelsblad* y *de Volkskrant*, lo que me parece bastante, visto que es un libro que no estaba publicado para la venta normal, sino con ocasión del *Festival Literaire Meesters*. El de *NRC/Handelsblad* sólo da los datos secos de la publicación, en *de Volkskrant* se da alguna información sobre *Literaire Meesters*, la publicación de *Verzamelde gedichten* en 2009 y el contenido de *Duende*. Además se suma en una frase que se trata de un autor español homosexual que fue ejecutado a los treinta y ocho años, al comienzo de la Guerra Civil.



En general era difícil separar la valoración de la obra original de Lorca y la valoración de la traducción, especialmente porque hay casos en que las opiniones del crítico sobre el original y sobre la traducción están muy alejadas<sup>29</sup>. Frecuentemente al crítico le parece gustar mucho Lorca, pero hace muchos comentarios acerca del traductor. Salieron unas reseñas muy intensas y venenosas durante todos los períodos: con motivo de unas traducciones de Lorca en una antología en 1940 un crítico ya sostuvo que la traducción de poesía es un pasatiempo personal no apto para la publicación<sup>30</sup> y acerca de las traducciones de Bart Vonck parece que está desarrollándose una polémica sin fin<sup>31</sup>. Aparte de los comentarios sobre las traducciones, queda claro que los críticos han abrazado a Lorca; casi todas las reseñas en que se explicita una opinión son (muy) positivas, probablemente *Geliefden vermoord door een patrijs* recibió el comentario más negativo, y aún esa publicación 'intriga' al crítico.

Las reseñas difieren bastante en la imagen que presentan de Lorca. Algunas dan información amplia acerca de su vida y el resto de su obra, otras sólo entran en detalle acerca de la obra reseñada. Los talentos múltiples y la obra polifacética del poeta parecen dificultar la formación de una imagen completa, así que la mayoría de las reseñas se centra en unas características y por eso puede variar mucho lo que opina un lector según el artículo que ha leído. En gran parte de las reseñas se cita textos de Lorca, así que el lector ya puede conocer al autor por la reseña y formar su propia opinión, pero allí se da el mismo problema; las citas varían mucho entre sí.

### 6.3.3. Reseñas y anuncios de representaciones de teatro

Las reseñas y los anuncios de representaciones de la obra teatral de Lorca cubren un 8% del total de artículos. Los 27 artículos salieron entre 1993 y 2005, la mayoría en *de Volkskrant* (10) y *Het Parool* (8), al lado de 5 artículos en *NRC/Handelsblad*, 3 en *Trouw* y 1 en la revista *De Groene Amsterdammer*. En total presentan 11 representaciones distintas: 3 de las obras *Bodas de Sangre*, *La casa de Bernarda Alba* y *Yerma*, y 1 de las piezas *Los títeres de Cachiporra: Tragicomedia de don Cristobal y la seña Rosita* y *Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores*. Se nota que no hay artículos de los últimos cinco años, quizás porque no se haya representado a Lorca últimamente. Mirando las publicaciones en forma de libro, se ve también que después de 2005 ya no se editó ningún texto de teatro. Sin embargo, de los 5 títulos de teatro publicados entre 2000 y 2003, tampoco he encontrado reseñas de todas las respectivas representaciones en el teatro. Así que podemos concluir que muchas representaciones se quedan sin atención en los periódicos o revistas nacionales.

---

<sup>29</sup> Por ejemplo, Steenmeijer (*de Volkskrant* 23-10-2009) da dos estrellas al traductor Bart Vonck, cinco a Lorca y, por lo tanto, tres al libro reseñado (eso no es el mismo sistema de valoración que aplica Steenmeijer (1989) y que he usado para la clasificación de las reseñas, de lo que se encuentra el resultado en el Apéndice V).

<sup>30</sup> H. van Krimpen en *Groot Nederland* 15-09-1940.

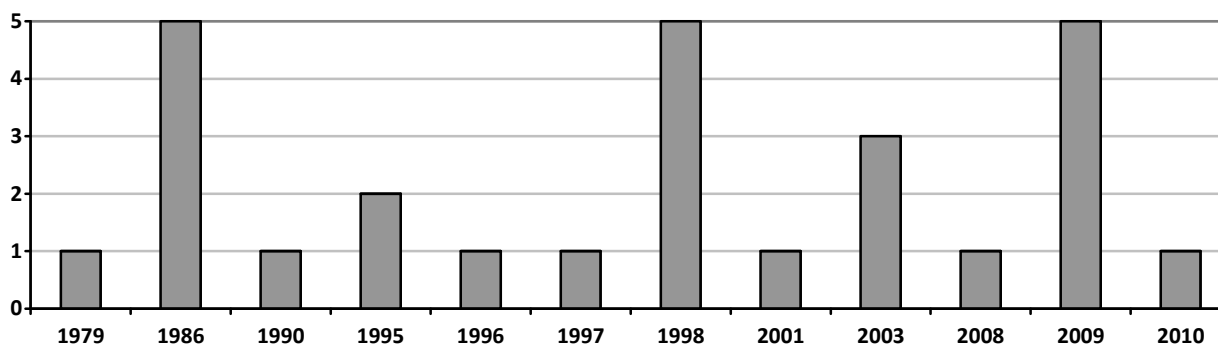
<sup>31</sup> Al lado de las reseñas discutidas en esa tesina han salido unos artículos por parte de la hispanista Stella Linn, entre otros en la revista especialista sobre traducción y las ciencias de traducción *Filter*. Véanse: Stella Linn. 1997. 'Federico García Lorca, Liedjes (recensie)'. *Filter*, 4-3, p. 92-94 y 2002 'Beeldvorming rond de auteur en vertaling: een wisselwerking? Het geval-Lorca'. *Filter*, 9-2, p. 41-45, y Bart Vonck. 2002. 'Lorca's poëzie nauwgezet vertalen'. *Filter*. p. 28.

En 6 de las reseñas se menciona el nombre de Lorca en el título, en 8 sale el nombre de la obra en el título. Hay unos anuncios muy cortos, de menos de cien palabras, pero también unos artículos más largos y detallados. En gran parte de los artículos, no se dice mucho sobre Lorca excepto su nombre, y en todos el foco está en (la valoración de) la representación, el director y los actores, y no en la persona o la obra de Lorca. Las 3 reseñas de *La casa de Bernarda Alba* por *Het Groene Balkon* sí mencionan la muerte trágica del dramaturgo por las tropas de Franco poco después de terminar *La casa de Bernarda Alba*, y lo relacionan con la pequeña dictadura de familia que Lorca ha creado en la obra con la persona de Bernarda Alba. Cuatro años después, en los artículos sobre la representación de la misma obra por *Het Nationale Toneel*, la muerte violenta del autor otra vez es un acontecimiento mencionado, hasta hay una reseña que comenta que Lorca escribió la obra *durante* el régimen de Franco. Además, unos textos refieren a los deseos reprimidos y la homosexualidad del autor, comparándolos con el ambiente represor y asfixiante de la obra.

#### 6.3.4. Artículos sobre Lorca

Al lado de las reseñas de sus libros y de las representaciones de sus obras de teatro, entre 1979 y 2010 aparecieron 30 artículos sobre Lorca, un 8,8% del total de artículos. El Apéndice VI contiene todos los datos de los artículos, la *Figura 2* muestra la división de los artículos por los años.

*Figura 2 – El número de artículos por año, los años en que no se publicaron artículos sobre Lorca no están incluidos*



Los años colmos son 1986, 1998 y 2009 con 5 artículos por año, se trata del año del cincuentenario de la muerte del autor, el año del centenario de su nacimiento y el año en que se buscó la fosa de Lorca, respectivamente. El resto de los artículos salió a lo largo de los años. Del total hay 13 artículos de contenido general (de los que una parte se publicó con motivo de la publicación de la biografía inglesa o holandesa sobre el autor andaluz), 10 sobre la búsqueda de la fosa donde supuestamente se halla el cuerpo del autor, 5 tratan la subasta de manuscritos, 1 trata el hallazgo de unos poemas desconocidos y otro describe la casa natal de Lorca. *NRC/Handelsblad* es la fuente con más publicaciones (11), la revista *Elsevier* no editó ninguna en todo el período.

Un número de 13 artículos describe a Lorca de forma general, casi todos son muy largos. El primero se publicó en 1979, después salieron 5 en 1986, 1 en 1989, 1 en 1990 y los 5 últimos en 1998. Las publicaciones de 1989 y 1990 salieron con motivo de la biografía inglesa, de las de 1998

una constituye una entrevista con el biógrafo Ian Gibson, otras 2 discuten la biografía holandesa. Todos los artículos contienen un sinfín de datos sobre la vida del autor, sólo 2 no mencionan su muerte violenta. En la mayoría de los casos el foco está en la vida, y no en la obra del escritor español y sin excepción señalan su fama e importancia para la literatura española. El primer artículo, por ejemplo, apunta a que Lorca, en el momento de su muerte, 'indiscutiblemente es el poeta español más importante de ese momento', y su fama hasta la fecha de escribir 'no fue superada por ningún español'. Es interesante que el crítico afirme que 'la reputación de Lorca sigue intacta especialmente por su obra de teatro', que se representa con frecuencia, pero que 'en su poesía se encuentran los puntos culminantes de su obra'. Se nota que en 1979 todavía no había tanta información acerca del autor como hoy en día, puesto que se habla de la 'posible homosexualidad' de Lorca, dato que ahora ya se da por bueno. La nota quizás más negativa está en un artículo en el diario *Trouw*:

Held van de revolutie in homoseksueel, dat zijn de twee 'labels' waarmee Lorca de geschiedenis is in gegaan. O ja, en groot dichter natuurlijk, maar in die hoedanigheid intussen misschien meer een naam dan een actualiteit. Lorca's poëzie heeft iets weg van een verzonken cultuurgoed, iets waarvan men de originaliteit door de vele invloed en navolging niet meer opmerkt. (*Trouw* 01-05-1998).<sup>32</sup>

Los 10 artículos que comentan la búsqueda de los restos del cuerpo se publicaron en los cuatro periódicos y *De Groene Amsterdammer* entre 2003 y 2010. El cuerpo de Lorca nunca se ha encontrado, y la búsqueda de la supuesta fosa ya es tema de discusión y diversos procesos judiciales en España desde hace diez años. La información empezó con 2 artículos en 2003 con el primer intento y la discusión estallada sobre la exhumación de Lorca y siguió en 2008 con una noticia que se iba a abrir la fosa. En 2009 salieron 5 artículos sobre la excavación fracasada en la que no se encontró ningún cuerpo. Es notable que en 2010 *NRC/Handelsblad* publicó una relación muy amplia (2459 palabras) sobre el caso, al lado de una noticia más grande en *Het Parool*. Como cabe esperar, todos los artículos relatan de las circunstancias de la muerte de Lorca y la Guerra Civil en general, y dejan sin mencionar la obra o vida del poeta y dramaturgo, excepto por unas especulaciones sobre los motivos de su ejecución.

En 1995 tres diferentes periódicos informan de manera más o menos igual sobre la venta de unos manuscritos de Lorca por una empresa de subastas madrileña; comentan brevemente de qué tipo de manuscritos se trata y marcan la importancia de Lorca y su relación con la Generación del 27. En 2000 y 2003 *NRC/Handelsblad* hace una relación de la subasta del manuscrito de *Poeta en Nueva York* por *Christie's* en Londres, y el respectivo proceso judicial iniciado (y perdido) por la *Fundación Federico García Lorca* para reclamar el manuscrito. Por último, en 1996 *de Volkskrant* publicó una descripción de la casa natal de Lorca y comenta unos detalles de su vida. El mismo periódico editó en 1997 un artículo de la edición de un pequeño libro de poemas lorquianos que recientemente habían sido encontrados por una editorial barcelonesa.

---

<sup>32</sup> 'La historia ha etiquetado a Lorca como héroe de la revolución y homosexual. Ah, y gran poeta evidentemente, pero en esa calidad quizás hoy en día es más un nombre que una actualidad. La poesía de Lorca tiene algo de un bien cultural hundido, y se diría que ya no se ve la originalidad después de tanta influencia e imitación.' (*Trouw* 01-05-1998).

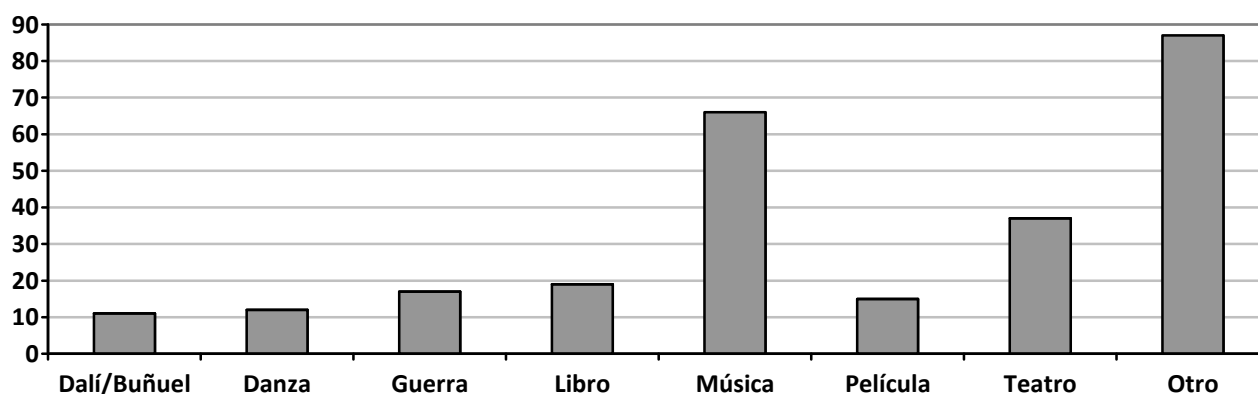
### 6.3.5. Artículos que mencionan a Lorca

Tres cuartos de los textos encontrados son artículos sobre otro tema, pero que mencionan a Lorca; son 264 en total. Como se ha podido ver en la *Tabla 5* (apartado 6.3.1), la mayoría de los artículos en que se menciona a Lorca fue publicada en los periódicos y sobre todo en *NRC/Handelsblad* (91) y *de Volkskrant* (60). En las revistas se publicaron notablemente menos artículos que mencionan a Lorca, lo que en parte se puede explicar porque las revistas salen una vez por semana y los periódicos a diario. De las revistas, *De Groene Amsterdammer* es la que más artículos publicó que mencionan al autor andaluz (15).

En una parte (6%) de los artículos solamente entra el nombre de Lorca, sin ninguna otra información, pero en muchos casos se añade algo más. En tres cuartos de los artículos queda claro que se trata de un autor; un 40% menciona que Lorca es 'poeta' y un 15% que es 'dramaturgo', un 7% es más completo y comenta que es 'poeta y dramaturgo' y otro 12% menciona que es 'escritor', sin ninguna información sobre el género de los textos que escribe. Hay otro comentario bastante frecuente; un 17% de los artículos menciona la muerte violenta del autor. Otras adiciones que se hacen más de una vez tratan su fama o grandeza, su homosexualidad, su afición por el flamenco, su relación con Dalí o sus capacidades como músico o compositor.

Se nota que hay artículos con temas muy variados, así que para interpretarlos fue necesario dividirlos, categorizándolos por el contexto en que se menciona a Lorca. Por lo tanto, las categorías no describen el tema general de los artículos, pero el tema con el que se relaciona Lorca<sup>33</sup>. La *Figura 3* muestra el número total de artículos por categoría, después se trata cada categoría en más detalle. Los artículos que no se podían clasificar, se describen bajo la etiqueta 'otro'.

*Figura 3 – Los artículos que mencionan a Lorca, categorizados por el contexto en que sale el nombre de Lorca*



#### Dalí/Buñuel

Se encuentran en esta categoría los artículos que mencionan a Lorca informando sobre el pintor Dalí y/o el cineasta Buñuel, a quienes Lorca conoció en la *Residencia de Estudiantes*.

<sup>33</sup> En un aparte notable de los artículos, el tema general del artículo y el tema por lo que se introduce el nombre de Lorca coinciden.

### Danza

Durante los años salieron más de 10 artículos en que se relaciona Lorca con representaciones de danza, coreógrafos y bailarines inspirados por (la obra de) Lorca, tanto de flamenco como de otros tipos de baile.

### Guerra

Se publicaron 17 artículos en que enta el nombre del poeta y dramaturgo con referencia a la situación política en España, en especial a la Guerra Civil. La mayoría habla de las fosas comunes y los desaparecidos de la Guerra Civil, de quienes Lorca fue el más famoso. Lógicamente, en todos estos artículos el énfasis está en las circunstancias de la muerte del autor.

### Libro

En esta categoría están clasificados artículos sobre libros o escritores inspirados por (la obra de) Lorca. Ejemplos son un libro de Enrique Vila-Matas en que sale el personaje de Lorca o el poeta holandés Bert Schierbeek que se sentía inspirado por Lorca.

### Música

Probablemente por la musicalidad de sus textos la categoría más grande (si no tomamos en consideración la categoría 'otro'), con 66 artículos, comprende textos sobre discos, conciertos, músicos y compositores inspirados por (la obra de) Lorca. Más de un cuarto de los artículos trata la ópera. Comentan, por ejemplo, la representación en Holanda de una ópera húngara y otra haitiana, ambas basadas en *Bodas de Sangre*. Otra parte considerable tiene que ver con la música flamenca, cosa que no sorprende por las raíces y la obra del poeta andaluz. Parte de esos artículos menciona a Lorca para explicar el término *duende*. Pero también hay compositores como George Crumb y Silvestre Revueltas que han sido influenciados evidentemente por los textos de Lorca.

### Película

En esta categoría aparece el nombre de Lorca porque hay algunas películas inspiradas por (la obra de) Lorca, como una película sobre la vida de Lorca, Dalí y Buñuel y una película afgana cuyo título, *At five in the afternoon*, refiere al *Llanto para Ignacio Sánchez Mejías*.

### Teatro

En esa categoría están los artículos en que se comentan representaciones de teatro inspiradas por (la obra de) Lorca, actores que han actuado en una representación de una obra de Lorca o directores que en el pasado dirigieron una representación de la obra de Lorca, y, por lo tanto, en esta categoría se presenta a Lorca como dramaturgo. Como en Holanda se han representado las obras de Lorca con frecuencia, es lógico que sea una categoría bastante grande.

### Otro

Hay una cantidad enorme de artículos (87) que no dejan categorizarse fácilmente, porque varían mucho entre sí y solamente se han formado categorías que contienen más de 10 artículos. No es posible tratar en detalle todos los artículos, pero se dan unos ejemplos de los temas con los que es posible formarse una imagen de la variedad: las corridas de toros, la muerte del traductor Dolf

Verspoor, un programa sobre Lorca en *Poetry International*, la muerte de su hermana Isabel, un bar en Madrid donde Lorca tomó un café, la discriminación de homosexuales, un programa de conmemoración del día de su nacimiento en la radio y el anfitrión de un restaurante a quien le gusta declamar la poesía de Lorca.

#### 6.4. Conclusiones y explicaciones

Durante todos los años ha habido mucha atención en las revistas y periódicos para Lorca. Los periódicos *NRC/Handelsblad* y *de Volkskrant* son los que más atención han prestado a Lorca, *De Groene Amsterdammer* va ganando en la categoría de las revistas.

De los artículos que mencionan a Lorca se puede desprender que muchas personas y artistas variadas se ven inspirados por (la obra de) Lorca, ya que es un nombre usado con frecuencia. También se nota que hay mucha atención para su vida turbulenta y en especial para su muerte trágica. De la investigación del primer período (1936-1980) de recepción se deduce que el foco ya está en su muerte y en la Guerra Civil. Es significativo que todos los artículos sobre Lorca que salieron desde 2003 traten de la búsqueda de su fosa. Una cita de Steenmeijer encaja perfectamente con esa información cuando dice que 'el Quijote y Lorca son los nombres más importantes de la literatura española, y eso al mismo tiempo revela la gran diferencia: el Quijote es una obra, mientras que Lorca es 'un caso' y su obra es bastante menos conocida.<sup>34</sup>

No se puede concluir que la obra de Lorca no recibiera ninguna atención. Ya desde 1936 se publicaron traducciones de sus textos en revistas y desde 1980 también salieron reseñas de un gran número de las nuevas traducciones de su poesía. A contrario, su obra de teatro no se reseñó en la prensa holandesa. Es notable que, aparte del teatro, también haya publicaciones de poesía que no recibieron ninguna atención en la prensa. En las reseñas publicadas los críticos se expresaban en palabras muy positivas acerca de Lorca y su obra, a pesar de bastantes comentarios acerca de la calidad de las traducciones. De la categoría de las reseñas de las representaciones de la obra teatral se desprende menos información. Las reseñas se centraban en la representación, los actores y el director y no tanto en la vida u obra del andaluz.

Comparando los géneros en el capítulo 5 ya se notaba que al principio se conocía Lorca más como dramaturgo, mientras que últimamente hay más atención para la poesía de Lorca. La imagen general que se desprende de los artículos que mencionan a Lorca parece afirmar ese cambio, visto que de los artículos un número mucho más grande describe Lorca como poeta en vez de dramaturgo. Además, porque recibió bastante atención en la prensa y forma parte de una prestigiosa serie, se puede imaginar que la publicación de *Verzamelde gedichten* ha aumentado aún más la atención específica para la poesía de Lorca

A lo largo de los años también salieron artículos con Lorca como tema principal. Los artículos largos que se publicaron en el año del cincuentenario de la muerte del escritor (1986) y el año del centenario del nacimiento (1998) hablaban con aprecio sobre Lorca y, además de de la extensa información sobre su vida y muerte, también prestaban atención a la obra, de la que

---

<sup>34</sup> Cita de una conferencia de Maarten Steenmeijer para *Studium Generale* de la Universidad de Leiden, el 24-05-2011

muchos citaban fragmentas. Al lado de los artículos generales se publicaron otros sobre la búsqueda de la fosa de Lorca y esos textos pusieron el énfasis en la muerte del autor.

## 7. CONCLUSIÓN

Para esta tesina se ha hecho una investigación de la recepción de Lorca en los Países Bajos durante los años 1936-2010. La investigación se ha dividido en dos partes: una investigación de las traducciones y una investigación de fuentes. Al final de los capítulos 5 y 6 ya se encontraron unas conclusiones y explicaciones, a continuación discutiremos los resultados más importantes.

En el campo de las traducciones destaca el retraso en la recepción de la obra de Lorca, dado que sólo en 1949 se publicó la primera traducción holandesa. La gran mayoría de los textos sólo se publicaron desde finales de los años setenta. Lo que también destaca es la gran fragmentación; un número enorme de traductores y editoriales se han ocupado de la publicación de la obra lorquiana. La política de las editoriales no ha sido muy consistente y parece que las traducciones se han formado más por iniciativa de los traductores que de las editoriales. Afortunadamente los dos traductores que más obras de Lorca han traducido, no han completado su trabajo. Además, hay muchos traductores no profesionales que se han encargado de la obra lorquiana, la mayoría de los cuales sólo tradujeron un título. Todos esos factores probablemente no han sido positivos para la formación de una imagen consistente y el éxito de Lorca en Holanda. Lo bueno es que ahora la poesía completa está traducida al holandés y esa publicación ha recibido más atención en la prensa que ningún otro libro y parece venderse bastante bien.

De la investigación de fuentes se desprende la cantidad de atención que Lorca ha recibido, la valoración de su obra y la imagen general que existe de Lorca en nuestro país. En la prensa holandesa Lorca es una persona que ha recibido mucha atención, pero parece que desde el principio hubo más atención para la vida y muerte de Lorca que para su obra. De las traducciones de la poesía lorquiana salieron unas reseñas y en todas ellas la crítica literaria es positiva o incluso muy positiva sobre la obra de Lorca. Parece que el autor es muy respetado por los críticos.

Los artículos sobre Lorca nos dan una imagen de su vida y muerte, y muchas veces también de la variedad de su obra. El año del cincuentenario de su muerte, el año del centenario de su nacimiento y el año en que se buscó la fosa de Lorca salió la mayoría de ese tipo de textos. La búsqueda de su fosa casi solo produjo información sobre las circunstancias de su muerte, contrastando con los artículos más generales. Además, hay un gran número (que forma tres cuartos del total de artículos encontrados) de artículos sobre otros temas que mencionan a Lorca, lo que muestra que Lorca es una persona bastante conocida en los Países Bajos.

Estudiando los datos es notable que la obra de teatro de Lorca no recibiera ninguna atención en la prensa desde el 2005. Me pregunto si no fue representada, o si sencillamente la prensa no se interesó. Como las representaciones frecuentemente son actividades locales, puede ser interesante incluir también los periódicos regionales en una investigación futura de la recepción del teatro lorquiano. Además, tampoco salieron nuevas traducciones, mientras que todavía no está disponible todo su teatro en holandés y las traducciones que hay sólo están disponibles en el mercado de libros usados. Tanto en las traducciones como en la prensa se nota un cambio del teatro hacia la poesía. Sería deseable que un solo traductor y una editorial se puedan ocupar de un 'teatro completo', para que el público holandés pueda conocer la obra completa de Lorca.

Esta tesina sólo se ha dedicado a la recepción de Lorca en Holanda, pero sería interesante saber también cómo ha sido recibido en Flandes. Las traducciones son las mismas, y por eso se



puede investigar específicamente la atención para Lorca en la prensa, lo que puede dar una imagen diferente. Mirando más allá de las fronteras, también sería interesante ver cómo fue la recepción de Lorca en Francia y Alemania, países en los que se introdujo a Lorca mucho antes que en los Países Bajos, y de manera mucho más consistente. Quizás en esos países el foco esté más en la obra que en el mito acerca de la persona de Lorca.

Concluyendo se puede decir que es interesante el retraso en la recepción de Lorca en los Países Bajos. Además, la fragmentación en el campo de las editoriales y los traductores probablemente ha impedido una recepción consistente, aunque la crítica literaria es muy positiva sobre la obra del poeta y dramaturgo. Lorca recibe bastante atención en la prensa holandesa, la mayoría en artículos sobre otros temas que mencionan a Lorca. Lorca está presentado en primer lugar como poeta, pero en una parte de los artículos también como dramaturgo. Hay mucha atención para su persona y en especial para su muerte violenta, su afición por el flamenco y su homosexualidad. Por lo tanto, el público holandés probablemente sabe más de su vida y muerte que de su obra. Con la edición de la poesía completa eso parece haber cambiado un poco, y espero que en el futuro su obra alcance más fama y que los holandeses lo conozcan por su obra impresionante.

## BIBLIOGRAFÍA

*Brinkman's catalogus van boeken en tijdschriften. 1915-1995.* Leiden: Sijthoff.

Broomans, Petra, et al. 2006. *Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend.* Groninga: Barkhuis.

Buurman, Paul. 1996. *Duitse literatuur in de Nederlandse dagbladers 1930-1955. Een historisch-documentair receptie-onderzoek.* Amsterdam: P. Buurman.

Dorleijn, Gillis J & Kees van Rees (ed.). 2006. *De productie van literatuur: het Nederlandse literaire veld 1800-2000.* Nimega: Vantilt.

García Lorca, Federico. 2008. *Obra completa I, Poesía 1.* Edición crítica de Miguel García-Posada. Madrid: Ediciones Akal, S.A.

García Lorca, Federico. 2009. *Verzamelde gedichten.* Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Gennep.

Gibson, Ian. 1992. *García Lorca.* Barcelona: Editorial Antártida.

Gibson, Ian. 1998. *Vida, pasión y muerte de Federico García Lorca.* Barcelona: Plaza & Janés editores, S.A.

Gorman, John. 1973. *The reception of Federico García Lorca in Germany.* Göppingen: Verlag Alfred Kümmerle.

Grant MacCurdy, G. 1986. 'Bibliografía cronológica comentada de Federico García Lorca'. *Hispania*, Vol. 69, No. 4, p. 757-760.

Herwaarde, Karin van. 2005. *La literatura traducida del español al holandés 1986-2003.* Tesina del Máster, versión digital en [www.uu.nl/Igitur](http://www.uu.nl/Igitur) (mayo 2011).

Holub, Robert C. 1984. *Reception Theory. A critical introduction.* Londres y Nueva York: Methuen.

Krevelen, Laurens. 2006. 'Een huis tussen markt en moed. Biografische schets van het literaire fonds van uitgeverij J.M. Meulenhoff 1906-2000 met een epiloog over de jaren 2001-2005'. En: Gillis J. Dorleijn & Kees van Rees (ed.), p. 143-177.

Lechner, Jan. 1987. *Weerspiegeling van Spanje. De belangstelling voor Spanje in Nederland 1900-1945.* Amsterdam: De Arbeiderspers.

Linn, Stella. 2006. 'Meten is weten? Kanttekeningen bij de compilatie van een bibliografie als basis van receptieonderzoek naar de Nederlandse literatuur in vertaling'. En: Petra Broomans et al., p. 36-55.

*Nijhoff's index op de Nederlandse periodieken van algemene inhoud; Nijhoff's index op Nederlandse en Vlaamse periodieken. 1924-1970.* La Haya: Nijhoff.

Scheltjens, Werner. 2006. 'De vertaling *an sich* als vorm van receptie: een kwantitatief-institutionele benadering, uitgewerkt aan de hand van de Nederlandse literatuur in Russische vertaling'. En: Petra Broomans et al., p. 71-93.

Segers, Rien T. (ed.). 1978. *Receptie-esthetika: grondslagen, theorie en toepassing.* Amsterdam: Huis aan de drie grachten.

Segers, Rien T. 1980. *Het lezen van literatuur. Een inleiding tot een nieuwe literatuurbenadering.* Baarn: Ambo.

Segers, Rien T. (ed.). 1981. *Lezen en laten lezen. Recent receptie-onderzoek in Nederland en België.* La Haya: Martinus Nijhoff.

Steenmeijer, Maarten. 1980. *Literatura española en traducción holandesa. Bibliografie 1946-1979.* Leiden: Universidad de Leiden.

Steenmeijer, Maarten. 1986. *De uit het Spaans vertaalde literatuur sinds de Tweede Wereldoorlog* (Openingscollege). Nimega: Vakgroep Spaanse taal- en letterkunde.

Steenmeijer, Maarten. 1989. *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland 1946-1985.* Muiderberg: Coutinho.

Steenmeijer, Maarten. 1991. *Bibliografía de las traducciones de la literatura española e hispanoamericana al holandés: 1946-1990.* Tübingen: Niemeyer.

Steenmeijer, Maarten. 1996. *Moderne Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur. Van 1870 tot heden.* Groninga: Martinus Nijhoff.

#### **Sitios web**

- Archivo histórico *Elsevier*: <http://www.elseviermaandschrift.nl> (mayo 2011)
- Archivo (histórico y actual) *De Groene Amsterdammer*: <http://www.groene.nl> (mayo 2011)
- Archivo de periódicos históricos holandeses 1618-1945 de la *Koninklijke Bibliotheek*: <http://kranten.kb.nl> (abril 2011)
- El dibujo en la cubierta: <http://www.esacademic.com/dic.nsf/eswiki/942820> (mayo 2011)
- La *Residencia de Estudiantes*: <http://www.residencia.csic.es> (junio 2011)

- **Bases de datos digitales**
- *Index Translationum*
- *Koninklijke Bibliotheek Catalogus*
- *LexisNexis*
- *LiteRom Wereldliteratuur*

## Apéndice I. La obra de Federico García Lorca

En las tablas de este apéndice se encuentran las obras de Lorca, divididas por género y en orden cronológico<sup>35</sup>. Al lado de las publicaciones mencionadas aquí, se han publicado diferentes ediciones críticas de su obra completa. Las ediciones muestran que se considera Lorca como un autor lo suficientemente importante para reunir y criticar se obra completa, pero no están incluidas en este apéndice.

Lo difícil de dar una descripción completa de la obra de Lorca, es que al morir dejó muchos textos sin editar o incluso sin terminar. Además de eso, las diferentes fuentes no están de acuerdo sobre todas las fechas de publicación. Y de las obras publicadas durante su vida, muchas veces el año de publicación no coincide con el año de la composición del libro. El público frecuentemente ya había podido conocer sus creaciones por las representaciones de teatro o las lecturas regulares de los textos (publicados o no publicados) por el autor mismo. Si es posible, también se menciona en las tablas el año de la composición o de la primera representación. Por más información, sobre todo sobre las obras inéditas, las variaciones y las fechas de publicación, véanse la bibliografía de G. Grant MacCurdy (1986) y la edición crítica de la obra completa de Lorca de Miguel García-Posada (García Lorca 2008).

Tabla 7 – La poesía de FGL: título, año de composición y año de publicación

Poesía	Composición	Publicación
<i>Libro de poemas</i>	1918-1920	1921
<i>Canciones</i>	1921-1924	1927
<i>Romancero gitano</i>	1924-1927	1928
<i>Poema del cante jondo</i>	1921	1931
<i>Llanto por Ignacio Sánchez Mejías</i>	1934	1935
<i>Seis poemas galegos</i>	1932-1934	1935
<i>Primeras canciones</i>	1922	1936
<i>Diván del Tamarit</i>	1929-1930	1940
<i>Poeta en Nueva York</i>	1929-1930	1940
<i>Sonetos del amor oscuro</i> <sup>36</sup>	?	1984
<i>Odas</i>	?	?
<i>Poemas en prosa</i>	?	?
<i>Suites</i>	?	?

Tabla 8 – El teatro de FGL: título, año de primera representación y año de publicación

Teatro	Primera representación	Publicación
<i>El maleficio de la mariposa</i>	1920	1954
<i>Mariana Pineda</i>	1927	1928
<i>La zapatera prodigiosa</i>	1930	1938
<i>Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín</i>	1933	1938
<i>Bodas de sangre</i>	1933	1936
<i>Retablillo de don Cristóbal</i>	1934	1938
<i>Yerma</i>	1934	1937
<i>Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores</i>	1935	1938

<sup>35</sup> Fuentes: García Lorca (2008) y Grant MacCurdy (1986).

<sup>36</sup> Los títulos *Sonetos del amor oscuro*, *Odas*, *Poemas en prosa* y *Suites* no fueron libros completos a la muerte del autor, más bien fueron proyectos no terminados y han sido reunidos en libros después de la muerte de Lorca. No ha sido posible encontrar el año de composición y publicación de los últimos tres títulos.

<i>Los títeres de Cachiporra: Tragicomedia de don Cristobal y la seña Rosita</i>	1937	1953
<i>La casa de Bernarda Alba</i>	1945	1944
<i>El público</i>	1978	1933
<i>Así que pasen cinco años</i>	?	1938

Tabla 9 – La prosa de FGL: título y año de publicación

<b>Prosa</b>	<b>Publicación</b>
<i>Impresiones y paisajes</i>	1918

Tabla 10 – Las conferencias de FGL: título, lugar y año de primera lectura

<b>Conferencias</b>	<b>Lugar y año de primera lectura</b>
<i>El cante jondo. Primitivo canto andaluz</i>	Granada, 1922
<i>La imagen poética de Don Luis de Góngora</i>	Granada, 1926
<i>Homenaje a Soto de Rojas</i>	Granada, 1926
<i>Imaginación, inspiración, evasión</i>	Granada, 1928
<i>Sketch de la nueva pintura</i>	Granada, 1928
<i>Las nanas infantiles</i>	Madrid, 1928
<i>Conferencia-recital sobre 'Poeta en Nueva York'</i>	Madrid, 1932
<i>Elegía a María Blanchard</i>	Madrid, 1932
<i>Teoría y juego del duende</i>	Buenos Aires, 1933
<i>Cómo canta una ciudad de noviembre a noviembre</i>	Buenos Aires, 1933
<i>Conferencia sobre el 'Romancero gitano'</i>	Madrid, 1935
<i>Charla sobre teatros</i>	Madrid, 1935

## Apéndice II. Las traducciones al holandés por obra

Tabla 11 – Las traducciones por obra<sup>37</sup>: título del original, año de publicación del original, año de publicación de la traducción y traductor

Título	Publicación española	Traducción holandesa
<b>Poesía</b>		
<i>Libro de poemas</i>	1921	2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Canciones</i>	1927	1996 – Bart Vonck 2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Romancero gitano</i>	1928	1956 – Esteban López 1960 – Albe 1979 – Willy Spillebeen 1997 – Bart Vonck 2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Poema del cante jondo</i>	1931	1987 – Elly de Vries-Bovée 1998 – Bart Vonck 2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Llanto por Ignacio Sánchez Mejías</i>	1935	1959 – Albe 1987 – Dolf Verspoor 2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Seis poemas galegos</i>	1935	2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Primeras canciones</i>	1936	2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Diván del Tamarit</i>	1940	1979 – Willy Spillebeen 2000 – Bart Vonck 2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Poeta en Nueva York</i>	1940	1959 – Luc Tournier 1987 – Francine Mendelaar ( <i>Ode aan Walt Whitman</i> ) 1990 – Dolf Verspoor 2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Sonetos del amor oscuro</i>	1984	1990 – Francine Mendelaar 1990 – Hugues Catharin 2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Odas</i>	?	1989 – Paul Vanderschaeghe ( <i>Ode aan Salvado Dalí</i> ) 2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<i>Poemas en prosa</i>	?	1998 – Barber van de Pol (están incluidos en <i>Impressies van Spanje</i> ) 2004 – Livia Verstegen
<i>Suites</i>	?	1998 – Bart Vonck 2009 – Bart Vonck ( <i>Verzamelde gedichten</i> )
<b>Teatro</b>		
<i>El maleficio de la mariposa</i>	1954	-
<i>Mariana Pineda</i>	1928	-
<i>La zapatera prodigiosa</i>	1938	1965 – Eug. van der Heijden 1967 – Dolf Verspoor 1988 – Dolf Verspoor
<i>Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín</i>	1938	-
<i>Bodas de sangre</i>	1936	1985 – Dolf Verspoor 2002 – Dolf Verspoor
<i>Retablillo de Don Cristóbal</i>	1938	-
<i>Yerma</i>	1937	1968 – Dolf Verspoor 1985 – Dolf Verspoor 1995 – Noël Fisscher 2001 – Noël Fisscher 2005 – Dimitri Verhulst
<i>Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores</i>	1938	1984 – Barber van de Pol 2002 – Barber van de Pol

<sup>37</sup> Fuentes: *Brinkman's Catalogus, Index Translationum, Koninklijke Bibliotheek Catalogus* y Steenmeijer (1991).

<i>Los títeres de Cachiporra: Tragicomedia de don Cristobal y la señá Rosita</i>	1953	-
<i>La casa de Bernarda Alba</i>	1944	1949 – G.J. Geers 1967 – Dolf Verspoor 1988 – Dolf Verspoor 2000 – Martin Beeldsnijder 2003 – Hugo Claus
<i>El público</i>	1933	1988 – Dolf Verspoor
<i>Así que pasen cinco años</i>	1938	1968 – Dolf Verspoor 1985 – Dolf Verspoor
<b>Prosa</b>		
<i>Impresiones y paisajes</i>	1918	1998 – Barber van de Pol
<b>Conferencias<sup>38</sup></b>		
<i>El cante jondo. Primitivo canto andaluz</i>	1922	-
<i>La imagen poética de Don Luis de Góngora</i>	1926	-
<i>Homenaje a Soto de Rojas</i>	1926	-
<i>Imaginación, inspiración, evasión</i>	1928	-
<i>Sketch de la nueva pintura</i>	1928	-
<i>Las nanas infantiles</i>	1928	-
<i>Conferencia-recital sobre 'Poeta en Nueva York'</i>	1932	-
<i>Elegía a María Blanchard</i>	1932	-
<i>Teoría y juego del duende</i>	1933	1972 – Gerard Belart
<i>Cómo canta una ciudad de noviembre a noviembre</i>	1933	-
<i>Conferencia sobre el 'Romancero gitano'</i>	1935	-
<i>Charla sobre teatros</i>	1935	1967 – Dolf Verspoor

<sup>38</sup> De las conferencias no están incluidos en la segunda columna los años de la primera publicación española, sino los años de la primera lectura.



### Apéndice III. Las traducciones al holandés en orden cronológico

Tabla 12 – Las traducciones al holandés de la obra de FGL, publicadas en forma de libro<sup>39</sup>: año de publicación y posible reimpresión, título, título del original, género, traductor, editorial y otros detalles relevantes

Año de la primera publicación y de las reimpresiones	Título	Título del original (año de la primera publicación del original)	Género	Traductor	Editorial (país: H=Holanda, B=Bélgica)	Otros detalles
1949	<i>Het huis van Bernarda Alba</i>	<i>La casa de Bernarda Alba</i> (1945)	Teatro	G.J. Geers	Amsterdam: G.A. van Oorschot (H)	--
1956	<i>Romancero gitano</i>	<i>Romancero gitano</i> (1928)	Poesía	Esteban López	Rotterdam: Ad Donker (H)	Tirada de 300 ejemplares
1959; 1964	<i>Dichter in New York</i>	<i>Poeta en Nueva York</i> (1940)	Poesía	Luc Tournier	Zaandijk: J. Heijnis; Amsterdam: J. Heijnis (H)	Prólogo de Luc Tournier; ilustraciones de Corneille
1959	<i>Llanto por Ignacio Sánchez Mejías/Dodenklacht voor Ignacio Sánchez Mejías</i>	<i>Llanto por Ignacio Sánchez Mejías</i> (1935)	Poesía	Albe	Hasselt: Heideland (B)	Edición bilingüe
1960	<i>Romancero gitano</i>	<i>Romancero gitano</i> (1928)	Poesía	Albe	Hasselt: Heideland (B)	--
1965	<i>Het ondeugende schoenlappersvrouwje</i>	<i>La zapatera prodigiosa</i> (1938)	Teatro	Eug. Van der Heijden	Amsterdam: A.J.G. Strengholt (H)	--
1967	<i>Toneelwerk 1: Het huis van Bernarda Alba. Het fantastische schoenlappersvrouwje. Gevolgd door Causerie over toneel</i>	<i>La casa de Bernarda Alba</i> (1944); <i>La zapatera prodigiosa</i> (1930); <i>Charla sobre teatro</i> (?)	Teatro; Teatro; Conferencia	Dolf Verspoor	Amsterdam: Van Ditmar (H)	--
1968	<i>Toneelwerk 2: Yerma. In vijf jaren tijds</i>	<i>Yerma</i> (1937); <i>Así que pasen cinco años</i> (1938)	Teatro; Teatro	Dolf Verspoor	Amsterdam: Van Ditmar (H)	--
1972	<i>De duende: theorie en divertissement</i>	<i>Teoría y juego del duende</i> (?)	Conferencia	Gerard Belart	Rotterdam: Cold Turkey Press (H)	Tirada de 250 ejemplares numerados
1979; 1986 (edición revisada)	<i>Gitaanse romancero en Divan van de Tamarit</i>	<i>Romancero gitano</i> (1928); <i>Diván del Tamarit</i> (1940)	Poesía	Willy Spillebeen	Gante: Masareelfonds; Amsterdam/Amberes: de Vries-Brouwers (edición revisada) (B/H)	--
1980	<i>Lied van de harlekijn</i>	Fragmento de <i>Así que</i>	Teatro	Dolf Verspoor	Amsterdam: Meulenhoff	Edición bilingüe;

<sup>39</sup> Fuentes: *Brinkman's Catalogus*, *Index Translationum*, *Koninklijke Bibliotheek Catalogus* y Steenmeijer (1991). En la lista sólo están incluidas las publicaciones en forma de libro, para una explicación más amplia de las elecciones y las traducciones véanse los capítulos 4 y 5.

		<i>pasen cinco años</i> (1938)			(H)	fragmento de <i>Así que pasan cinco años</i> ; regalo para días festivos de la editorial <i>Meulenhoff</i>
1984	<i>Zes gedichten uit El diván del Tamarit</i>	Selección de <i>El diván del Tamarit</i> (1940)	Poesía	K. Michel	Amsterdam: AapNootMies (H)	Selección de <i>El diván del Tamarit</i>
1984	<i>Doña Rosita of De taal van de bloemen</i>	<i>Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las Flores</i> (1938)	Teatro	Barber van de Pol	Amsterdam: International Theatre Bookshop/Het Publiektheater (H)	--
1985; 1987; 1992	<i>Gedichten</i>	--	Poesía	Dolf Verspoor	Amsterdam: Meulenhoff (H)	Antología; epílogo de Dolf Verspoor
1985	<i>Bloedbruiloft. Yerma. Na verloop van vijf jaar tijd</i>	<i>Bodas de sangre</i> (1936); <i>Yerma</i> (1937); <i>Así que pasan cinco años</i> (1938)	Teatro	Dolf Verspoor	Amsterdam: Meulenhoff (H)	--
1987; 1988	<i>Cante Jondo-Gedichten</i>	<i>Poema del cante jondo</i> (1931)	Poesía	Elly de Vries-Bovée	Brujas: Pablo Nerudafonds (B)	--
1987	<i>Klaagzang voor Ignacio Sánchez Mejías</i>	<i>Llanto por Ignacio Sánchez Mejías</i> (1935)	Poesía	Dolf Verspoor	Amsterdam: Meulenhoff (H)	Edición bilingüe; epílogo de Dolf Verspoor
1987; 1987	<i>Ode aan Walt Whitman</i>	<i>Oda a Walt Whitman</i> (1940)	Poesía	Francine Mendelaar	Amsterdam: De Woelrat (H)	Edición bilingüe; poema publicado en <i>Poeta en Nueva York</i> ; publicación en conmemoración del cincuentenario de la muerte de FGL
1987	<i>Slaapwandelande romance</i>	Romance sonámbulo, poema publicado en <i>Romancero gitano</i> (1928)	Poesía	Karel N.L. Grazell	Amsterdam: Leins Janema (H)	Tirada de 55 ejemplares; poema publicado en <i>Romancero gitano</i> ; regalo para días festivos
1988	<i>Het publiek. Het huis van Bernarda Alba. Het verbluffende schoenlappersvrouwkje</i>	<i>El público</i> (1933); <i>La casa de Bernarda Alba</i> (1944); <i>La zapatera prodigiosa</i> (1938)	Teatro	Dolf Verspoor	Amsterdam: Meulenhoff (H)	Epílogo de Maarten Steenmeijer
1989	<i>Lorca</i>	--	?	Yves Bombay	Groot-Bijgaarden: De Standaard (B)	Antología
1989	<i>Ode aan Salvador Dalí</i>	<i>Oda a Salvador Dalí</i> (1926)	Poesía	Paul Vanderschaeghe	Brujas: Pablo Nerudafonds (B)	Edición bilingüe
1990	<i>Dichter in New York</i>	<i>Poeta en Nueva York</i> (1940)	Poesía	Dolf Verspoor	Amsterdam: Meulenhoff (H)	Epílogo de Dolf Verspoor
1990	<i>Sonnetten van de duistere liefde</i>	<i>Sonetos del amor oscuro</i> (1984)	Poesía	Francine Mendelaar	Utrecht: Stichting "De Roos" (H)	Edición bilingüe; litografías de Chris

						Buursen; tirada de 175 ejemplares numerados
1990	<i>Sonnetten van de duistere liefde</i>	<i>Sonetos del amor oscuro</i> (1984)	Poesía	Hugues Catharin	Brujas: Pablo Nerudafonds (B)	Edición bilingüe
1995	<i>Yerma</i>	<i>Yerma</i> (1937)	Teatro	Noël Fischer	Utrecht: De Paardenkathedraal (H)	--
1996; 1997; 1998	<i>Liedjes (1921-1924)</i>	<i>Canciones</i> (1927)	Poesía	Bart Vonck	Amsterdam: Meulenhoff (H)	Epílogo de Bart Vonck
1997	<i>Zigeunerromances (1924-1927)</i>	<i>Romancero gitano</i> (1928)	Poesía	Bart Vonck	Amsterdam: Meulenhoff (H)	Epílogo y apuntes de Bart Vonck
1998	<i>Het gedicht van de cante jondo</i>	<i>Poema del cante jondo</i> (1931)	Poesía	Bart Vonck	Amsterdam: Meulenhoff (H)	Epílogo y apuntes de Bart Vonck
1998	<i>Impressies van Spanje</i>	<i>Impresiones y paisajes</i> (1918)	Prosa	Barber van de Pol	Amsterdam: Meulenhoff (H)	--
1998	<i>Suites</i>	<i>Suites</i> (?)	Poesía	Bart Vonck	Amsterdam: Meulenhoff (H)	Epílogo y apuntes de Bart Vonck
1999	<i>Voor duizend verliefden van hart: de mooiste liefdesgedichten Federico García Lorca</i>	--	Poesía	Barber van de Pol	Amsterdam: Bakker (H)	Antología; edición bilingüe
2000	<i>Diván van de Tamarit en andere gedichten</i>	Selección de poemas de: <i>Diván del Tamarit</i> (1940); <i>Odas</i> (?); <i>Tierra y luna</i> (?); <i>Seis poemas galegos</i> (1935); <i>Sonetos</i> (?)	Poesía	Bart Vonck	Amsterdam: Meulenhoff (H)	Selección de poemas de <i>Diván del Tamarit</i> , <i>Odas</i> , <i>Tierra y luna</i> , <i>Seis poemas galegos</i> y <i>Sonetos</i>
2000	<i>La casa de Bernarda Alba: toneelspel van Federico García Lorca</i>	<i>La casa de Bernarda Alba</i> (1944)	Teatro	Martin Beeldsnijder	Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater (H)	
2001	<i>De mooiste gedichten</i>	--	Poesía	Christian de Paepe; Piet Thomas	Lovaina: Davidsfonds (B)	Antología; edición bilingüe
2001	<i>Yerma</i>	<i>Yerma</i> (1937)	Teatro	Noël Fischer	Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater (H)	La traducción de <i>Yerma</i> de Noël Fischer ya se publicó anteriormente en 1995
2002	<i>Bloedbruiloft</i>	<i>Bodas de Sangre</i> (1936)	Teatro	Dolf Verspoor	Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater (H)	La traducción de <i>Bodas de sangre</i> de Dolf Verspoor ya se publicó anteriormente en 1985
2002	<i>Donna Rosita</i>	<i>Doña Rosita la soltera o El</i>	Teatro	Barber van de	Krommenie: Nederlandse	La traducción de <i>Doña</i>

		<i>lenguaje de las Flores</i> (1938)		Pol	Vereniging voor Amateurtheater (H)	<i>Rosita</i> de Barber van de Pol ya se publicó anteriormente en 1984
2002	<i>Verspreide gedichten</i>	<i>Poemas sueltos</i> (I-III); <i>Otros poemas sueltos</i> ; <i>Versos de circunstancias</i> (?)	Poesía	Bart Vonck	Amsterdam: Meulenhoff (H)	--
2003	<i>Het huis van Bernarda Alba</i>	<i>La casa de Bernarda Alba</i> (1944)	Teatro	Hugo Claus	Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater (H)	--
2004	<i>Geliefden vermoord door een patrijs: prozagedichten</i>	<i>Poemas en prosa</i> (?)	Poesía	Livia Verstegen	Rotterdam: Bèta Imaginations (H)	Edición bilingüe; prólogo de Arnon Grunberg; epílogo de Livia Verstegen; ilustraciones de Erik Bindervoet
2005	<i>De mooiste van Federico García Lorca</i>	--	Poesía	Bart Vonck; Koen Stassijns; Christian de Paepe	Tielt: Lannoo (B)	Antología
2005	<i>Yerma vraagt een toefeling</i>	<i>Yerma</i> (1937)	Teatro	Dimitri Verhulst	Gante – Antwerpen: Het muziek LOD - Theater Zuidpool (B)	Tirada de 530 ejemplares
2007	<i>De mooiste gedichten van Federico García Lorca</i>	--	Poesía	Bart Vonck	Amsterdam: Het Parool (H)	Antología
2009	<i>Verzamelde gedichten</i>	--	Poesía	Bart Vonck	Amsterdam: Athenaeum- Polak & Van Genneep (H)	Poesía completa; epílogo de Hagar Peeters; notas y explicación de Bart Vonck; tirada de 3000 ejemplares
2010	<i>Duende en andere nieuw vertaalde teksten</i>	--	Poesía; Teatro; Conferencia; Letras	Bart Vonck	Utrecht: SLAU, Salon Saffier & Poëziecircus (H)	Antología con ocasión del 'Festival littéraire meesters: Federico García Lorca' en noviembre del 2010

## Apéndice IV. Las reseñas y los anuncios de libros

Tabla 13 – Las reseñas y los anuncios de libros: fecha de publicación, fuente, autor, número de palabras, título del artículo, es anuncio o reseña, título de la obra tratada y valoración de la obra según las categorías de Steenmeijer

Fecha	Fuente	Autor	Palabras	Título	Anuncio o reseña	Obra	Valoración
14-03-1980	NRC	Barber van de Pol	591	Een angstige melodie	Reseña	<i>Gitaanse Romancero &amp; Divan van de Tamarit</i>	***
13-11-1987	NRC	Livia Verstegen	1472	Om vijf uur 's middags	Reseña	<i>Klaargang voor Ignacio Sánchez Mejías</i>	***(*)
12-02-1988	NRC	Livia Verstegen	997	Tussen Andalusië en Harlem	Reseña	<i>Ode aan Walt Whitman y Cante Jondo-Gedichten</i>	0
02-08-1990	Trouw	Ger Groot	2036	Federico García Lorca in New York: 'Ik ben geen man, geen dichter, maar een zeer polsslag'	Reseña	<i>Dichter in New York</i>	***(*)
12-07-1991	NRC	Livia Verstegen	281 (1370)	-	Reseña	<i>Dichter in New York</i>  (La reseña presta atención a cuatro otros libros de España y Hispanoamérica)	***(*)
26-06-1996	de Volkskrant	Willem Kuipers	17	De waardigheid van de verbeelding	Anuncio	<i>Liedjes</i>	0
09-02-1996	NRC	-	6	-	Anuncio	<i>Liedjes</i>	0
05-07-1996	de Volkskrant	Sander de Vaan	954	Grote blondines die witte worden spreken. Oorspronkelijke metaforen in 'Liedjes' van Federico García Lorca	Reseña	<i>Liedjes</i>	****
18-09-1996	De Groene Amsterdammer	Graa Boomsma	543	Regenboogtheorie	Reseña	<i>Liedjes</i>	0
05-06-1998	NRC	Ger Groot	1883	Federico García Lorca (1898-1936); Een alleskunner gesmoord	Reseña	<i>Impressies van Spanje y Gedicht van de cante jondo</i>  (El artículo contiene las reseñas de ambos títulos, además, también presta atención a la biografía de Ian Gibson: <i>Federico Garcia Lorca. Biografie</i> )	0
17-06-2005	NRC	Ger Groot	817	Zie zijn wangen trillen	Reseña	<i>Geliefden vermoord door een patrijs</i>	**
03-11-2007	Het Parool	Maarten Moll	594	De mooiste gedichten van	Reseña	<i>De mooiste gedichten van Federico</i>	0

				Federico García Lorca		<i>García Lorca</i>	
04-09-2009	de Volkskrant	Hagar Peeters	732	Lorca zonder Spanje, Spanje zonder Lorca; Perpetua Federico García Lorca	Anuncio	<i>Verzamelde gedichten</i> , parte del epilogo de Hagar Peters	0
04-09-2009	NRC	-	51	Pas verschenen	Anuncio	<i>Verzamelde gedichten</i>	0
07-10-2009	Het Parool	Guus Luijters	412	Ik wil een sinaasappel zijn	Reseña	<i>Verzamelde gedichten</i>	****
23-10-2009	de Volkskrant	Maarten Steenmeijer	976	De maan toont haar borsten van hard tin; poëzie verzameld werk van Federico García Lorca	Reseña	<i>Verzamelde gedichten</i>	** (Lorca: **** y la traducción: *)
11-12-2009	NRC	Arjen Fortuin	917	Vrij zijn om de sterren te zoeken; Monumentale uitgave van Lorca's 'Verzamelde gedichten'	Reseña	<i>Verzamelde gedichten</i>	****
28-10-2010	De Groene Amsterdammer	Piet Gerbrandy	1324	Huilende dromen en kankernimfen	Reseña	<i>Verzamelde gedichten</i>	**(*)
17-12-2010	NRC	-	21	Pas verschenen	Anuncio	<i>Duende</i>	0
23-10-2010	de Volkskrant	-	167	Lorca Schreef ook brieven	Anuncio	<i>Duende</i>	0
24-12-2010	de Volkskrant	Aleid Truijens	71	-	Reseña	<i>Verzamelde gedichten</i>	0

## Apéndice V. Las reseñas y los anuncios de representaciones de la obra teatral

Tabla 14 – Las reseñas y los anuncios de representaciones de teatro: fecha de publicación, fuente, autor, número de palabras, título del artículo, título de la obra representada y compañía que representa la obra

Fecha	Fuente	Autor	Palabras	Título	Obra representada	Compañía
24-01-1993	Trouw	-	151	Menselijk pop als acteur	<i>Los títeres de Cachiporra: Tragicomedia de don Cristobal y la señá Rosita</i>	Amsterdamse JeugdteJAterschool
31-04-1993	Het Parool	-	49	Inter Com	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Inter Com Groep
04-03-1995	NRC	Anneriek de Jong	788	Een al te verdrietige glimlach in fraai treurspel Lorca	<i>Yerma</i>	De Paardenkathedraal
07-03-1995	de Volkskrant	Marian Buijs	534	Revua-achtige Yerma doet te weinig pijn	<i>Yerma</i>	De Paardenkathedraal
10-03-1995	Het Parool	Pieter Bots	380	Bang voor tragiek	<i>Yerma</i>	De Paardenkathedraal
05-01-1996	de Volkskrant	Ronald Ockhuysen	586	De Maten maken smaakvol en vurig toneel met Dona Rosita	<i>Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores</i>	Maten
07-01-1997	Het Parool	-	30	Bernarda Alba	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Groene Balkon
17-01-1997	Het Parool	Maartje Somers	472	Gekonkel in een stil huis	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Groene Balkon
20-01-1997	de Volkskrant	Marian Buijs	659	Lorca's kruitvat onderkoeld geregiseerd	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Groene Balkon
24-01-1997	NRC	Pieter Kotman	465	Tragi-comediene Heuer brengt humor in Bernarda Alba	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Groene Balkon
22-04-1997	Het Parool	-	90	Theater	<i>Yerma</i>	Toneelgroep Europa
24-08-2000	De Volkskrant					
25-10-2000	De Volkskrant	Karin Veraart	438	Zang en Dans vertroebelen Yerma's drama	<i>Yerma</i>	De Wetten van Kepler
15-11-2000	Trouw	Hanny Alkema	546	Intrigerende emotionaliteit in 'Yerma' van Lorca	<i>Yerma</i>	De Wetten van Kepler
20-01-2001	de Volkskrant	Peter Brusse	206	-	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Nationale Toneel
25-01-2001	de Volkskrant	-	172	Vrouwen van Lorca	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Nationale Toneel
29-01-2001	de Volkskrant	Hein Janssen	750	Blankers laat Lorca zinderen	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Nationale Toneel
30-01-2001	Het Parool	Maartje Somers	441	Op een keukenstoel	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Nationale Toneel
30-01-2001	NRC	Noor Helleman	650	Aangrijpend spel in tragedie Bernarda Alba	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Nationale Toneel
01-02-2001	Trouw	Hans Oranje	579	García Lorca's gruwelijke kloostertragedie	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Nationale Toneel
29-03-2001	De Volkskrant	-	30	Theater	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Nationale Toneel
26-04-2001	de Volkskrant	-	40	Theater	<i>Bodas de Sangre</i>	Amsterdamse JeugdteJAterschool
19-05-2001	Het Parool	-	127	Het huis van Bernarda Alba	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Het Natonale Toneel
30-06-2004	Het Parool	Tineke Vos	41	Theater	<i>Bodas de sangre</i>	
15-04-2005	De Volkskrant	Marian Buijs	518	Nog te veel pathos bij Huis Alba	<i>Bodas de sangre</i>	Theaterhuis Alba

21-04-2005	NRC	Anneriek de Jong	510	Publiek te gast op huwelijk in een wijngaard	<i>Bodas de sangre</i>	Theaterhuis Alba
------------	-----	------------------	-----	--	------------------------	------------------



## Apéndice VI. Los artículos sobre Federico García Lorca

Tabla 15 – Los artículos sobre Lorca: fecha de publicación, fuente, autor, número de palabras, título del artículo y tema del artículo

Fecha	Fuente	Autor	Palabras	Título	Tema
18-08-1979	de Volkskrant	Cees Zoon	1968	Het geval García Lorca	General
12-03-1986	de Volkskrant	Cees Zoon	550	García Lorca haalde Spanje uit isolement	General - Festival Amersfoort
14-03-1986	NRC	Chris van der Heijden	1055	Desconocido	General
06-08-1986	De Groene Amsterdammer	Loek Zonneveld	3162	Desconocido	General
08-08-1986	NRC	Livia Verstegen	1919	Desconocido	General
08-08-1986	NRC	Chris van der Heijden	4874	Desconocido	General
16-12-1989	Vrij Nederland	Chris van der Heijden	1586	Naast de subtiliteit van de woorden verbleekt het leven	Biografía inglés: Federico García Lorca. A Life
16-02-1990	NRC	Livia Verstegen	1074	Nooit zagen wij zoveel trots	Biografía inglés: Federico García Lorca. A Life
20-02-1990	NRC	-	168	Manuscripten van García Lorca op veiling in Madrid	Subasta manuscritos Lorca
20-02-1995	Trouw	-	211	Manuscripten en brieven van dichter García Lorca op veiling	Subasta manuscritos Lorca
20-02-1995	Het Parool	-	147	Manuscripten Lorca geveild	Subasta manuscritos Lorca
13-07-1996	de Volkskrant	Henrico Prins	641	Echt en origineel	La casa natal de Lorca
02-05-1997	de Volkskrant	Cees Zoon	259	Spaanse uitgever ontdekt onbekende gedichten Lorca	Poemas desconocidos
10-04-1998	de Volkskrant	Cees Zoon	2469	Dichter met een missie; biograaf Ian Gibson wijdde zijn leven aan Federico García Lorca	General - Biografía holandesa, entrevista Gibson
01-05-1998	Trouw	Rob Schouten	1755	De binnenkant van de minstreel. De donkere kanten van Federico García Lorca	General - Biografía holandesa
17-05-1998	De Groene Amsterdammer	Loek Zonneveld	1905	Huilen wil ik want daar heb ik zin in	General - Biografía holandesa
23-07-1998	Trouw	Henk Boom	1504	Lorca is van iedereen, maar van de een iets meer dan van de ander	General - año Lorca
28-11-1998	Het Parool	Bob Fromme	534	Lorca	General - año Lorca
21-02-2000	NRC		164	Erven Lorca eisen manuscript	Manuscrito Lorca
07-06-2003	NRC	Peter Mischelse	584	Passie bij opbod	Subasta manuscrito Lorca
15-10-2003	NRC	-	188	Ruzie om lijk Lorca	Fosa Lorca
06-12-2003	De Groene Amsterdammer	Rop Zoutberg	1605	De onstuitbare revival van een dictatuur	Fosa Lorca
19-09-2008	de Volkskrant	Iñaki Oñorbe Genovesi	548	Graf van bekendste slachtoffer Franco mag open	Fosa Lorca
15-10-2009	Het Parool	-	408	Spanje opent eindelijk graf van dichter Lorca	Fosa Lorca
29-10-2009	Trouw	-	201	Graf Spaanse dichter mogelijk gevonden	Fosa Lorca

31-10-2009	NRC	-	250	Graven naar dichter García Lorca is omstreden	Fosa Lorca
18-12-2009	NRC	-	201	Twijfel over plek graf Lorca	Fosa Lorca
24-12-2009	Het Parool	Henk van de Boom	416	Lorca	Fosa Lorca
26-02-2010	NRC	Marijn de Waal	2430	Mijn hart rust aan de koude bron; waar is het graf van Federico García Lorca?	Fosa Lorca
23-11-2010	Het Parool	-	59	-	Fosa Lorca

## Apéndice VII. Los artículos que mencionan a Federico García Lorca

Tabla 16 – Los artículos en el periódico NRC/Handelsblad que mencionan a FGL: fecha de publicación, autor, número de palabras, título del artículo, número de veces que sale el nombre de FGL y categoría del tema con el que se relaciona FGL <sup>40</sup>

Fecha	Autor	Palabras	Título	Nombre	Categoría
07-12-1990	Lien Heyting	4112	Ik wilde het landschap laten dansen	1	Libro
11-01-1991	Marianne Vermeijden	2026	Een vet kind is een gezond kind; gesprek met Gyorg Dalos	1	Libro
21-07-1991	HM van den Brink	3593	Goddellozen maken te veel lawaai	13	Música
18-07-1991	-	603	Robert Motherwell 1915-1991; Een 'barbaarse' abstract-expressionist	1	Otro
19-08-1991	Frans van Leeuwen	429	Jiddische liederen met knipoog van Ada Nung	1	Música
30-01-1992	-	1751	Culturele evenementen in Spanje; Museumbezoek tot vier uur 's nachts	1	Otro
31-01-1992	HM van den Brink	3677	Wees gelukkig, drink zo likeuren; Madrid culturele hoofdstad van Europa 1992	1	Otro
23-05-1992	H.M. van den Brink	2984	De provinciale charme van de Spaanse stad	1	Otro
16-10-1992	Fras van leeuwen	509	Caoutchouc Orchestra langzaam op gang in Spaans repertoire	4	Música
01-04-1993	HM van den Brink	747	Op de barricade voor de witte haren van Alberti	1	Otro
07-05-1993	HM van den Brink	3515	Saaier dan voetbal, ijler dan ballet; De groeiende populariteit van het stierengevecht	2	Otro
28-12-1993	Frans van Leeuwen	535	Opbeurende porren bij Klap op de Vuurpijl	1	Música
28-03-1994	Kasper Jansen	1281	Opera Etre Dieu van Salvador Dalí staat na twintig jaar eindelijk op drie gouden cd's; De Goddelijke Dalí bezingt zichzelf als een God	2	Música
23-08-1994	Pieter teinz	1044	Thematische exposities van Picasso en Dalí in New York; Vervaarlijke tanden en ogen op steeltjes	1	Dalí/Buñuel
13-10-1994	-	371	Stukje bilspleet verdeelt gemeenteraad	2	Teatro
05-12-1994	Reinjan Mulder	405	Dolf Verspoor 1917-1994; Veelzijdig en erudiet vertaler	1	Otro
02-01-1995	Margriet Oostveen	508	Cameratechniek excelleert in film over de flamenco	1	Película
17-02-1995	Marianne Vermeijden	2634	De bloemen van het delirium; Het zorgeloos schilderen van de Spaanse surrealisten	1	Otro
15-07-1995	Dirk van Delft	978	Leidse muren zijn poëtisch	1	Otro
29-09-1995	Ger Groot	366	Golven van euforie	1	Libro
13-10-1995	Raymond van den Boogaard	1812	Fernandel als moderne De Sade; Nooit verfilmde scenario's	1	Otro
29-04-1996	Emile Wennekes	295	Volksliederen	1	Música
22-06-1996	Noor Hellmann	587	't Barre Land brengt gevarieerde avond toneel in de snijzaal	1	Teatro
30-05-1997	Gerda Telgenhof	2386	Een korte Midzomernachtdroom met muziek van Mendelssohn; Aan verliefdheid is niets goddelijks	2	Teatro
12-06-1997	-	3043	28e Poetry International Festival	1	Otro
18-09-1997	Martijn Meijer	424	Dichters zien New York vooral duister	1	Otro

<sup>40</sup> Véase el apartado 6.3.5 para las descripciones de las categorías.

25-07-1997	-	547	Dubieuze namen op lijst van banken	1	Guerra
22-10-1997	Kester Freriks	593	Reeks theatrale salto's als eerbetoon aan García Lorca	9	Teatro
06-02-1998	-	317	Op komst: biografie	1	Libro
23-02-1998	Hans Den Hartog Jager	618	Dalí koos verkeerde carrière	1	Dalí/Buñuel
06-04-1998	Frans van Leeuwen	265	Cubanismo	1	Música
17-04-1998	Arnold Heumakers	821	Suggestieve verhalen van Frans Kingma; Onoverkomelijke barrières	1	Libro
07-08-1998	Steven Adolf	2330	Tentoonstelling over leven en werk van koning Filips de Tweede	1	Otro
11-12-1998	Kester Freriks	2160	Wij gooien geen tomaten naar de helden; Jonge theatermakers in debat met oudere collega's	1	Teatro
24-02-1999	Ernst Vermeulen	454	Kagel roept sfeer op van fietsers en politiepaarden	1	Música
13-03-1999	Anneriek de Jong	490	'Donderdag' is bijna geslaagd; Lidwien Roothaan regisseert stuk met teksten diverse schrijvers	1	Teatro
05-05-1999	Bianca Stigter	546	Andy Garcia	1	Película
14-05-1999	Geert Mak	270	Geesten; Onze eeuw	1	Guerra
11-10-1999	Martijn Meijer	748	De korte vriendschap tussen Lorca en Dalí	22	Otro
28-10-1999	Steven Adolf	521	Poëet van zee en licht; Rafael Alberti (1902-1999)	1	Otro
30-12-1999	-	277	Geboren in 1900	1	Dalí/Buñuel
07-01-2000	Margot Dijkgraaf	916	'Telkens voelde ik in Spanje die dictatuur'; Het beslissende boek van Rogier van Boxtel	1	Libro
08-03-2000	Wilfred Takken	909	Toneel tussen twee culturen; Interview met Celil Toksoz	1	Teatro
29-09-2000	Arjen Fortuin	988	Gebrul met tedere ondertoon; De vergeten Nobelprijswinnaar Vicente Aleixandre	1	Otro
06-11-2000	Mischa Spel	629	Federico Garcia Lorca; George Crumb over	21	Música
15-12-2000	Arjen Fortuin	1137	'Ik zet de donkere tinten graag zwaar aan'; Juan Manuel de Prada over Spanje, humor en de kunst	1	Libro
26-04-2001	Michiel Krielaars	1030	Het Moorse hart van Europa	1	Otro
01-06-2001	Marcel aan de Brugh	424	Benagelde schoenzolen	1	Película
19-09-2001	Hans Beerekamp	714	Grote plannen voor Nederlandse film	1	Película
07-01-2002	Frans van Leeuwen	442	Carmen Linares tilt De Falla heel ver op	2	Música
11-01-2002	-	133	Isabel Garcia Lorca (91) overleden	1	Otro
17-01-2002	Steven Adolf	543	Rauw en controversieel schrijver; Camilo Jose Cela (1916-2002)	1	Otro
26-01-2002	Ingrid van Frankenhuyzen	623	Toen de roos nog een roos was; Nacho Duato over 'Remansos'	3	Danza
23-05-2002	Markus Meulmeester	411	Muzikale mix van Aleppo	1	Otro
06-11-2002	-	208	Spaans regisseur J.A. Bardem overleden	1	Película
25-11-2002	-	275	Surrealist Matta (91) overleden	1	Dalí/Buñuel
28-12-2002	-	1224	Overleden in 2002	1	Otro
14-03-2003	Ger Groot	1444	Zoektocht naar de barmhartige soldaat; Cercas mengt feit en fictie van de Spaanse Burgeroorlog	2	Guerra

26-04-2003	-	40	Televisie en Radio voorkeur zaterdag	1	Película
17-05-2003	Gerda Telgenhof	1138	In de ban van stierenvechten	1	Otro
12-09-2003	Pammerik	1692	Kijken is een werkwoord; Het autisme van de kunstbeschouwers	1	Otro
21-01-2004	Dana Linssen	530	Jonge Makhmalbaf filmt leerdicht	1	Película
01-04-2004	Steven Adolf	631	Brecht als flamenco-opera	2	Danza
03-07-2004	Joyce Roodnat	1506	Eenzaam als een hond	1	Película
08-11-2004	Mischa Spel	629	De bloedbruiloft; Balazs Kovalik over	4	Música
13-11-2004	Mischa Spel	450	Hongaarse Bloedbruiloft koud en zonder raffinement	2	Música
11-03-2005	Hans den Hartog Jager	2221	Geknuffel in de contramine; Salvador Dali in Museum Boijmans van Beuningen	1	Dalí/Buñuel
26-03-2005	-	300	Reuten gaat naar Londen	2	Teatro
14-05-2005	Wilfred Takken	901	Thekla Reuten speelt wilde, kuise bruid in Londen	7	Teatro
25-06-2005	Pieter Steinz	343	Glazen gin klinken op laatste dag Poetry	1	Otro
09-03-2006	-	207	Wereld Muziektheater Festival	1	Teatro
27-05-2006	-	1915	-	1	Otro
16-06-2006	Barber van de Pol	2270	De laatste zet; Een bedevaart naar Jorge Luis Borges' graf in Genève	1	Otro
03-11-2006	Sandra Heerma van Voss	1517	Blus ons!; De flamenco-rebellie van Israel Galván; Flamenco Reportage	1	Música
24-11-2006	Ewoud Sanders	1519	-	3	Libro
15-12-2006	Steven Adolf	1865	De smaak van de dood; De Spaanse Burgeroorlog woedt voort in de moderne literatuur	1	Guerra
08-01-2007	Marcel Haenen	708	Colombiaanse ex-minister ontsnapt na 6 jaar uit de jungle	1	Otro
27-04-2007	Ron Rijghard	1945	'Geef me mijn vingerafdrukken terug'; Al Galidi over asielkatten, de IND en gedichten over vla en de penis van Zorro	1	Libro
03-09-2007	-	176	-	1	Música
09-11-2007	Ernestina Noort	1923	Moderne fado is weemoed voorbij; Fado op Amsterdam World & in nieuwe film van Carlos Saura	1	Música
23-01-2008	Steven Adolf	591	Franco splijt Spanje nog steeds	1	Guerra
02-02-2008	Mars van Grunsven	904	'Cziki, pak alle negatieven en vertrek snel'; Robert Capa 'Mexicaanse koffer' bevat verrassingen waaronder negatief van David Seymour	1	Otro
17-03-2008	Henk van Gelder	580	Opera in Haïti; Hans Fels over	1	Música
14-08-2008	-	182	-	1	Otro
05-09-2008	-	207	Spanje	1	Danza
11-10-2008	Steven Adolf	876	Zoon zoekt vader in knekelkelders van dictator Franco; Nabestaanden van slachtoffers burgeroorlog en dictatuur willen dat Spanje de gruwelijke waarheid onder ogen ziet	7	Guerra
18-10-2008	-	321	Kritiek op opgraven Spanje	2	Guerra
28-11-2008	-	549	-	1	Película
25-04-2009	Ron Rijghard	1535	'Schrijf maar eens een briljante regel!'	1	Otro

21-01-2009	Steven Adolf	1096	Verward ontwaakt uit welvaartsdroom; In vissersdorp Barbate slaat de crisis iets harder en eerder toe dan in de rest van Spanje	1	Guerra
10-09-2010	Christine Wagner	1217	Acteren voor de heren van de censuur; kunstenaars in Iran vinden nieuwe plekken om hun werk te doen	1	Teatro

Tabla 17 – Los artículos en el periódico Het Parool que mencionan a FGL: fecha de publicación, autor, número de palabras, título del artículo, número de veces que sale el nombre de FGL y categoría del tema con el que se relaciona FGL

Fecha	Autor	Palabras	Título	Nombre	Categoría
08-08-1992	Matthijs van Nieuwkerk	1731	Rawie is beter dan J. C. Bloem	3	Otro
21-09-1992	-	207	'Toren van Kaneel' van TGA afgelast	1	Música
25-09-1992	Maartje Somers	423	'Doorgaan met Toren van kaneel'	1	Música
16-01-1993	Matthijs van Nieuwkerk	273	Literair tijdschrift	1	Otro
21-04-1994	-	248	Bernarda Alba'nin Evi	1	Teatro
05-12-1994	-	205	Dolf Verspoor (77) dood	1	Otro
27-05-1995	Leonoor Wagenaar	2880	Mijn vaders beroemdheid bleef mij achtervolgen	1	Libro
01-02-1996	Ben ten Holter	533	Gastheer met vele talenten	1	Otro
06-11-1996	Corrie Verkerk	1623	Een hart dat geen rust kent	1	Otro
09-09-1997	Saskia Tornqvist	289	La Argentina	6	Música
21-10-1997	Pieter Bots	358	Ver verwijderd van Lorca	12	Teatro
05-05-1998	Saskia Tornqvist	332	I Concurso de Cante Jondo	4	Música
02-09-1998	-	620	-	1	Otro
25-11-1998	Jos Bloemkolk	492	Een danser die zijn eigen drumstel is	4	Otro
11-02-1999	Corrie Verkerk	626	En stampen maar!	1	Danza
26-03-1999	Maartje Somers	451	Uit de kast; August Willemssen	1	Libro
27-04-1999	EV	472	Klassiek	1	Música
29-10-1999	-	168	Rafael Alberti (96) overleden	1	Otro
17-10-2000	Paul Arnoldussen	771	'Thuisloos links' met militaire opleiding; Leo Klatser1916-2000	1	Libro
17-01-2001	Hans Renders	1029	Illusiebrood is goedkoop	1	Otro
27-03-2001	-	426	Wereldmuziek	1	Música
10-07-2001	-	388	Wereldmuziek	9	Música
18-01-2002	Maarten Moll	699	Een stierenvechter; Camilo José Cela 1916-2002	1	Otro
19-10-2002	-	95	Fiesta Flamenca	1	Danza
13-09-2003	Stevio Akkerman	869	Zwarte parel	3	Guerra
21-01-2004	Jos van den Burg	528	Grimmig sprookje over Kaboel Afghanistan	1	Película
16-06-2004	-	369	Gideons Bende in liefde en verraad	1	Teatro
10-07-2004	Anne Rose Bantzinger	637	-	1	Otro

21-07-2004	Jos Bloemkolk	453	Flamenco zonder opzichtig vertoon van virtuositeit; Ten slotte Antonio Gades 1936-2004	3	Danza
06-11-2004	Arjan de Bruijn	512	-	1	Música
11-11-2004	Tineke Vos	133	Muziek	1	Música
08-12-2004	Nick van Gasteren	466	Top of the Bill	1	Música
13-05-2005	Esther Gothink	233	Thekla Reuten debuteert in West End	1	Teatro
11-11-2006	Paul Arnoldussen	2521	'Ik neem altijd mezelf mee'	2	Teatro
16-01-2007	Peter Bruyn	810	'We wijken van de traditie af'	1	Música
25-06-2008	-	212	-	1	Música
04-09-2008	Henk van den Boom	479	Spanje zoekt vermisten na lang zwijgen	1	Guerra
17-10-2008	-	482	Graven burgeroorlog Spanje open	3	Guerra
22-10-2008	-	1417	Een eigenzinnige kijk op flamenco; 'Een mijnwerker gebruikt zijn stem nu eenmaal anders dan een smid, een visser of een muilddrijver'	2	Música
23-12-2008	René Ter Steege	683	Intolerantie van links, het bewijs; De 'wanstaltige rooie' van weleer werd een 'rechtse klootzak'	2	Guerra
18-02-2009	Maarten Moll	1538	'Ik ben verslaafd aan poëzie'; 'Ik ben meer van het gekwelde soort; de gekwelde dichter spreekt mij enorm aan'	1	Otro
14-03-2009	Maarten Moll	280	boekenweek 2009	1	Otro
26-06-2010	-	2453	-	1	Teatro

Tabla 18 – Los artículos en el periódico Trouw que mencionan a FGL: fecha de publicación, autor, número de palabras, título del artículo, número de veces que sale el nombre de FGL y categoría del tema con el que se relaciona FGL

Fecha	Autor	Palabras	Título	Nombre	Categoría
13-02-1992	-	629	-	3	Guerra
21-04-1992	Ralph Degens	560	Markiz vestigt op overtuigende wijze aandacht op Russen	2	Música
04-06-1992	Jolan Douwes	1975	'Veroveraars zijn altijd platvoeters'	2	Libro
24-09-1992	Franz Straatman	1076	Hoe Nederlands is Nederlandse opera in de regie?	1	Música
17-10-1992	Kees Polling	388	Niko Langenhuijsen gebruikt subtiel flamenco en sardana	7	Música
14-01-1993	Franz Straatman	1953	Laatste oproep van idealistische Luigi Nono	2	Música
03-03-1994	Kees Polling	582	Garcia Lorca blijft inspireren	3	Música
17-03-1994	Ilse Logie	816	Miguel de Unamuno: heimwee naar de eeuwigheid	1	Otro
02-06-1994	Franz Straatman	800	Festival in Holland overstijgt verre Holland Festival	1	Música
24-06-1994	Peter Henk Steenhuis	304	De stier in de arena en de man in de huwelijksnacht		Otro
05-12-1994	-	120	Eminente vertaler Dolf Verspoor (77) overleden	1	Otro
11-02-1995	Kees Polling	399	Spaanse zang blijft zwak punt van Caoutchouc	4	Música
02-03-1995	Frank Kools	1184	Aram Adriaanse gaat toneelgroep De Appel verjongen	2	Teatro
31-08-1995	Haro Hielkem	2083	Een poëtische windvlaag trekt over de stad	1	Otro
21-06-1996	Arend Evenhuis	1162	't Barre Land speelt een cyclus van tien avonden en acht voorstellingen	1	Teatro

18-07-1996	Arend Evenhuis	3337	Ik ben er toe gekomen te geloven dat Dulcinea leeft	1	Otro
01-08-1996	Hans de Preter	1714	Groningse Waagstraat als omstreken voorbeeld	1	Teatro
05-09-1996	Hans de Preter	908	Groningen in de ban van theater	1	Teatro
16-01-1997	Hanny Alkema	1809	'Familie is ideale samenvatting van samenleving'	5	Teatro
12-06-1997	Eva van Schaik	2162	Mats Ek: op de brug tussen drama en dans	2	Danza
23-05-1998	Mariwan Kanie	1785	Kabani	1	Libro
12-06-1998	-	124	Nobelprijswinnaar discrimineert homoseksuelen	2	Otro
03-10-1998	Samuel de Lange	1151	Dierenvriend	1	Otro
29-10-1998	Kees Polling	609	Project 'Fantastic Rhythm' behoeft een strenge regie	1	Música
04-12-1998	Rob Zoutberg	732	Spaans alfabet	1	Otro
29-12-1998	-	742	Politiek en kunsten in 1998 vaak verstrengeld	1	Otro
25-02-1999	Kees Arntzen	494	'Straatmuziek' van Kagel laat remsporen achter	1	Música
19-10-1999	Tamar Benima	638	Sierlijke bewegingen	1	Otro
24-11-1999	Samuel de Lange	1094	De dialectiek der zinnen; Jan van het Kruis 24 november	3	Otro
13-04-2000	Kees Arntzen	469	Leentjebuurt spelen zit componisten in het bloed	1	Música
04-12-2000	Kees Arntzen	624	Instrumentalisten schitteren in madrigalenreeks	7	Teatro
29-01-2001	Eva van Schaik	855	De hemel aan de aarde gepaard	1	Danza
02-02-2001	Afshin Ellian	2393	Dan verander ik me in een mes	2	Otro
03-07-2003	Remco Pols	907	Dominique Galouzeau de Villepin	1	Otro
22-01-2004	Jann Ruyters	382	Verwarring en vernieling in bijna te mooie beelden; 'Panj e Asr' (at five in the afternoon)	1	Película
24-07-2004	Louise de Haan	436	Dali herinnert zich de baarmoeder	1	Dalí/Buñuel
13-11-2004	Peter van der Lint	500	'Bloedbruiloft' verrast	3	Música
19-03-2005	Peter van der Lint	427	Verskillende stemmen, dezelfde Spaanse ziel	2	Música
18-06-2005	Rob Schouten	2114	'Ik bejubel mijzelf!'; Walt Whitman: visionair van het volk	1	Otro
24-06-2005	Haro Hielkema	1082	Stiekem muurgedichten plaatsen was het plan, maar nu doet heel Leiden mee.	1	Otro
01-02-2007	Hanny Alkema	1044	Ik ben ijdel genoeg om deze aandacht heerlijk te vinden.	1	Teatro
16-04-2008	--	340	'De doelgroep van Opzij wil een rolmodel, en dat is een vrouw'	1	Otro
19-08-2008	--	123	-	1	Otro
28-08-2008	-	232	Documentaires	1	Música
17-01-2009	-	63	nieuwe boeken poëzie	1	Otro
13-03-2010	Jann Ruyters	813	'Film brengt vreemde, verre wereld dichterbij'	1	Teatro
20-12-2010	Frans Dijkstra	805	Vernieuwer van de flamenco; Enrique Morente 1942 - 2010	3	Música



Tabla 19 – Los artículos en el periódico de Volkskrant que mencionan a FGL: fecha de publicación, autor, número de palabras, título del artículo, número de veces que sale el nombre de FGL y categoría del tema con el que se relaciona FGL

Fecha	Autor	Palabras	Título	Nombre	Categoría
01-09-1995	J. A. Dautzenberg	1179	Gek, draagbaar en vrijgezel	1	Libro
02-11-1995	Ronald Ockhuysen	343	Episch gedicht geeft fantasie ze van ruimte	1	Otro
08-12-1995	Henk Thomas	815	De nieuwe Bond?	1	Película
03-02-1996	Cees Zoon	909	Madrileens museum toont scenario's, brieven en schilderijen van Spaanse filmer	1	Dalí/Buñuel
12-04-1996	Michaël Zeeman	2438	Waar Theodore Roosevelt zijn slaapzakken kocht	1	Otro
22-10-1996	Marijn van der Jagt	533	Kunstenaars proberen waardig te blijven in fascistentijd	1	Teatro
15-01-1997	Marijn van der jagt	729	De spanning tussen vorm en inhoud luister nauw	2	Teatro
31-01-1997	Daan Bronkhorst	705	Bierfles en beenderresten	1	Libro
19-04-1997	Cees Zoon	1472	Spaanse Popeyes vechten voor hun olijfjes	1	Otro
21-10-1997	Marijn van der Jagt	439	De ongrijpbare waarheid van de ongrijpbare Lorca	9	Teatro
19-03-1998	Isabella Lanz	459	Spectaculaire uitvoering pure flamenco	2	Música
14-05-1998	-	6958	Festivals in Europa	2	Otro
12-06-1998	-	168	Kwetsende tekst Cela wekt woede homoseksuelen	2	Otro
13-06-1998	Cees Zoon	1844	Felipe II superstar!	2	Otro
12-10-1998	Annette Embrechts	888	Nieuw dansgezelschap wil verhalende producties maken	1	Danza
19-11-1998	-	94	Lorca	1	Música
23-11-1998	Karin Veraart	687	Flamenco is Lorca niet vergeten	9	Música
25-02-1999	Annette Embrechts	535	Een prentenboek vol homolust, sprongen en billenpolonaise	4	Danza
06-09-1999	Cees Zoon	361	Dalí was geen homo maar een kind	1	Dalí/Buñuel
29-10-1999	Cees Zoon	504	Altijd de dichter in de straat willen zijn	3	Otro
19-11-1999	Willem Kuipers	614	De vitaliteit van het primitieve	1	Música
29-01-2000	Cees Zoon	2112	Mao leeft in Andalusië	1	Otro
02-03-2000	Cees Zoon	2105	Het oog van de vrijheid	3	Dalí/Buñuel
19-05-2000	Peter Venmans	1751	Caesars moordenaar als gaucho in de pampa	1	Otro
24-06-2000	-	568	Euro 150	2	Otro
25-01-2001	Marian Buijs	1779	Waarom moet ik zo nodig?	2	Teatro
30-03-2001	Annette Embrechts	1360	Een heel leven Wilhelmina	1	Teatro
19-04-2001	Ton Maas	194	Morente en Lagartija Nick	1	Música
01-06-2001	Henk van Renssen	1307	Het dubbelleven van een Victoriaan	1	Libro
14-09-2001	Arjan Peters	1280	Een krachtpatser; ook met woorden	1	Libro
15-10-2001	Jaco Mijnheer	415	Flamencozangeres worstelt met betonnen Vredenburg	2	Música
11-01-2002	Jaco Mijnheer	469	Linares brengt passie als agressie	3	Música
18-01-2002	Cees Zoon	642	Waar Cela was, ontstonden de schandalen	1	Otro
30-05-2002	-	169	Flamenco aan de Maas	1	Danza
18-07-2002	Marian Buijs	1444	Ze vonden mij crazy	1	Teatro
24-08-2002	Cees Zoon	700	Spanje is bezaaid met massagraven	1	Guerra

17-10-2003	Annemarie Oster	624	-	1	Película
15-01-2004	Ronald Ockhuysen	1653	Reinigingsrituelen	1	Película
11-11-2004	-	110	-	2	Música
13-11-2004	Cees Zoon	1746	Hoe Cela zijn karwei afmaakte	1	Otro
13-11-2004	Roland de Beer	336	Fletse Bloedbruiloft van Sandor Szokolay	2	Música
18-11-2004	Pay-uun Hiu	321	Peter en de kikkervis	1	Música
21-01-2005	Michaël Zeeman	1082	Mythe verslaat de werkelijkheid	1	Otro
13-05-2005	-	103	Thekla Reuten	1	Teatro
16-06-2005	Merlijn Schooneboom	1327	Het lijk van Filips de Schone is de ideale man	1	Otro
30-09-2005	Koen Schouten	689	Onze concerten mogen niet meer geheim zijn	1	Música
18-03-2006	-	233	-	1	Otro
25-01-2007	Jean-Pierre Geelen	1142	Flamenco helden	1	Música
03-05-2007	-	302	4mei-concert	1	Música
07-05-2007	Frits van der Waa	335	Ebony Band blijft tot de laatste snik springlevend	1	Música
28-06-2007	Paul Depondt	917	Hield Dalí wel van film?	2	Dalí/Buñuel
07-09-2007	Gijsbert Kramer	644	Geen muze om over naar huis te schrijven	1	Música
15-03-2008	Robert van Gijssel	523	Niets is zo goed voor de eigenwaarde als Flamenco	1	Música
07-05-2008	Rutger Pontzen	536	Eerder truttig kinky dan emancipatorisch relevant	1	Otro
05-06-2008	Michaël Zeeman	1559	We moeten een instrument van god zijn	1	Música
01-12-2008	Annette Embrechts	392	Vakmanschap, maar geen contact	1	Teatro
20-04-2009	Robert van Gijssel	580	'Vals inzetten is nu geen optie meer'; Deze week het metropole orkest speelt flamenco op poëzie van Federico Garcia Lorca	4	Música
30-05-2009	Iñaki Oñorbe Genovesi	512	Oprakelen Spaanse verleden blijft taboe	2	Guerra
16-09-2010	Karolien Knols	1677	Ik maak graag verhalen over vrouwen	1	Película
14-12-2010	Robert van Gijssel	493	Dwars vernieuwer van de flamenco; Postuum de Spaanse flamencozanger Enrique Morente	1	Música

Tabla 20 – Los artículos en la revista Elsevier que mencionan a FGL: fecha de publicación, autor, número de palabras, título del artículo, número de veces que sale el nombre de FGL y categoría del tema con el que se relaciona FGL

Fecha	Autor	Palabras	Título	Nombre	Categoría
23-10-1999	Gert Jan Pos	257	Toon Dohmen (28)	1	Música
10-02-2001	Jan Paul Besser	1517	Koning Lear om de hoek	1	Teatro
30-04-2005	-	8427	Festivalgids 2005	1	Otro
22-11-2008	Irene Start	1434	Dansen met bezieling	2	Música
20-03-2010	Gerlof Leistra	60	-	1	Música

Tabla 21 – Los artículos en la revista De Groene Amsterdammer que mencionan a FGL: fecha de publicación, autor, número de palabras, título del artículo, número de veces que sale el nombre de FGL y categoría del tema con el que se relaciona FGL

Fecha	Autor	Palabras	Título	Nombre	Categoría
09-11-1994	Marijn van der Jagt	586	Wat is een vrouw	1	Danza
22-05-1996	Serge van Duijnhoven; Olaf Zwetsloot	3400	Wij willen de jonge dichters!	1	Otro
20-11-1996	Loek Zonneveld	592	Voorstelling zonder voordeur	1	Teatro
27-08-1997	Pam Emmerik	124	Het spijt me dat ik geheel uit boterhammen besta	1	Otro
05-11-1997	Loek Zonneveld	228	Monument voor García Lorca	3	Teatro
24-02-1999	Barber van de Pol	420	Intrige op drift	1	Otro
21-07-2001	Hafid Bouazza	629	Watou: het derde land; de poëziezomer	1	Otro
10-01-2004	Rene Zwaap	2100	Anarcho-monarchist, profiel Salvador Dalí	4	Dalí-Buñuel
07-08-2004	Rop Zoutberg	1978	God wil dit niet	1	Otro
22-10-2004	Stefan Kuiper	222	De taal als huls	1	Libro
12-11-2004	Max Arian	1646	Actrice in opstand	1	Teatro
14-04-2010	Mirjam de Veth	2060	Doe open! Literatuurpolitie!	1	Otro
12-05-2010	Philo Bregstein	580	Grijs verleden	1	Guerra
08-09-2010	Loek Zonneveld	532	Prijsschieten	1	Teatro
16-12-2010	Erk Lindner	1150	Vertalingen	1	Otro

Tabla 22 – Los artículos en la revista Vrij Nederland que mencionan a FGL: fecha de publicación, autor, número de palabras, título del artículo, número de veces que sale el nombre de FGL y categoría del tema con el que se relaciona FGL

Fecha	Autor	Palabras	Título	Nombre	Categoría
10-04-2004	R. Schouten	1004	Groots, hol en lawaaig	1	Otro
06-05-2006	Maraten Steenmeijer	2903	Ik heb het niet zo op stoffelijke overschotten	3	Guerra
29-03-2008	Ernestina van de Noort	1031	Wit geld voor een zwart eopera	1	Música